



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y
LETRAS**

**DINÁMICA DEL CONTACTO DE LENGUAS: ESTUDIO
EXPLORATORIO SOBRE EL DESPLAZAMIENTO LÉXICO
EN HABLANTES BILINGÜES (ESPAÑOL-MIXTECO) DE
LA VARIANTE SAHIN SAU**

TESIS

Que para obtener el título de
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS
HISPÁNICAS

P R E S E N T A:

Y A E L H A B I T H E R M E N E G I L D O R U I Z

DIRECTOR DE TESIS

DR. ALEJANDRO JOSÉ DE LA MORA OCHOA



Ciudad Universitaria, Cd. Mx., 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedicatoria

A mi abuelita Carmen Leonor † (mamá grande), quien solía decir las palabras más bellas y las frases más justas para mover el universo, tu amor es inolvidable.

A mi abuelito Jaime Simón (papá grande) por enseñarme el valor del conocimiento y la humildad. Por esa esperanza que cultivas en tus hijos y nietos de tener una mejor vida.

A mi mamá, por creer en mí y en mis proyectos; aconsejarme, instruirme para que mejore y todos los días estar ahí, con todo tu cariño, escuchando pacientemente mis historias.

A mis hermanas por inspirarme a recorrer trayectos que parecían inaccesibles, el esfuerzo y su tenacidad hizo la diferencia. Seguiremos entrelazadas en el tiempo.

A papá por su apoyo, siempre.

A mi tía Silvia porque cuidó de mí como a una hija desde el primer momento.

A mis tíos: Simón, Tito, Angélica, Memo, Carmen y Lilia por todas nuestras aventuras recorriendo el pueblo de “Chalcatongo” y a quienes también, les pertenece este legado.

Agradecimientos

Agradezco, especialmente, a mi asesor de tesis el Dr, Alejandro José de La Mora Ochoa, por su infinita paciencia durante todo este proceso, su asesoría y su tiempo, sin los cuales no hubiera sido posible la culminación de esta investigación.

También, quiero expresar mi gratitud a los miembros de mi comité de titulación: Dra. Margarita Palacios Sierra, Dra. Adriana Ávila Figueroa, Mtro. Javier Cuétara Priede y Dr. David Chávez Rivadeneyra, por quienes siento una sincera admiración. Muchas gracias por su compromiso al compartir sus conocimientos, por sus correcciones, comentarios y la confianza que me brindaron para que mejorara este trabajo.

Gracias a la comunidad de Chapultepec, Chalcatongo que me permitió convivir con ellos y aprender más de las palabras mixtecas. En especial a tía Victoria, tío Serafín y tío Jacinto.

Le agradezco a Alejandro Sánchez que respondió mis dudas sobre estadística, a Amanda Guerrero por su compañerismo y amistad desde la preparatoria y a Víctor Ávila por su cariño, serenidad, motivación y por abrir el debate en torno al tema del contacto lingüístico. Finalmente, a la Universidad Nacional Autónoma de México.

Índice

Capítulo 1. Introducción	1
1.1 Descripción de la tesis	4
1.2 Hipótesis	4
1.3 Objetivo general	4
1.4 Justificación Académica	5
Capítulo 2. Contextualización de la lengua Tu'un Savi	6
2.1 Características generales de la población	6
2.2 Mixteco: descripción de la variante Sahìn Sàu	15
2.2.1 Fonética	16
2.2.2 Morfología.....	28
2.2.3 Sintaxis.....	32
Capítulo 3: Marco teórico	35
3.1 Etnolingüística	35
3.2 Sociolingüística	40
3.3 Dinámica del contacto entre lenguas.....	48
3.4 Desplazamiento	52
3.5 Bilingüismo.....	53
3.6 Diglosia.....	60
3.6.1 Interferencias, calcos semánticos y alternancia de lenguas	61
3.6.2 Préstamos	64
Capítulo 4. Trabajo de campo	71
4.1 Resultados.....	85
Capítulo 5. Metodología	97
5.1 Análisis previo acerca de la comunidad	97
5.2 Planteamiento de la hipótesis y variables	103
5.3 Diseño de instrumentos	105
5.4 Análisis cualitativo	107
5.4.1 Variable actitud hacia la lengua materna	117
5.5 Registros cuantitativos.....	123
5.5.1 Variable Edad	123
5.5.2 Variable Género.....	127
5.5.3 Variable Tipo de bilingüismo	129
5.6 Análisis cuantitativo	133
Capítulo 6. Conclusiones	138
Bibliografía	142
Anexos	147

Índice de Tablas

Tabla 1. Vocales Sahìn Sàu	18
Tabla 2. Datos socioculturales. Primera etapa de las entrevistas.....	83
Tabla 3. Datos socioculturales. Segunda etapa de las entrevistas.....	84
Tabla 4. Resultados de las entrevistas. (Primer período)	85
Tabla 5. Resultados de las entrevistas. (Segundo Período)	92
Tabla 6. Transcripciones del léxico que presentó variaciones	109
Tabla 7. Respuestas. Cuestionario abierto.....	117
Tabla 8. Respuestas. Cuestionario abierto. Segunda Etapa.....	120
Tabla 9. Valores observados.....	124
Tabla 10. Tabla de Asociación de Valores Observados. Edad	124
Tabla 11. Asociación de valores observados. Género.....	127
Tabla 12. Asociación de valores observados. Tipo de bilingüismo	130
Tabla 13. Frecuencias Observadas. Tipo de bilingüismo	131

Índice de figuras

Fig. 1. Chalcatongo de Hidalgo en el distrito de Tlaxiaco, Oaxaca	6
Fig. 2. Chalcatongo y los pueblos colindantes	7
Fig. 3. Ofrenda tradicional	10
Fig. 4. Ofrenda tradicional 2	10
Fig. 5. Reunión de todas las agencias durante el Carnaval de Chalcatongo, 2015.....	11
Fig. 6. Registro de capitanes del Carnaval.....	12
Fig. 7. Capitanes del Carnaval 2018	12
Fig. 8. Mole de garrote preparado en fiestas	13
Fig. 9. Vocales	19
Fig. 10. Pronombres	30
Fig. 11. Ficha de trabajo de campo	81
Fig. 12. Ficha 2 de trabajo de campo	82
Fig. 13. Población general de Chalcatongo en 2005 y 2010	97
Fig. 14. Población de Chalcatongo en 2015.....	97
Fig. 15. Pobreza y vulnerabilidad de la población.....	98
Fig. 16. Población masculina y femenina de 70 a 74 años	99
Fig. 17. Porcentaje de pobreza y vulnerabilidad en Chalcatongo 2010, 2015 y 2020.....	100
Fig. 18. Gráfica que muestra el total de población masculina y femenina analfabeta en Chalcatongo de Hidalgo, 2020	101
Fig. 19. Gráfica que muestra las lenguas indígenas que se hablan en el territorio de Chalcatongo y el número de hablantes que poseen	102
Fig. 20. Tabla ji – cuadrada para Edad	133
Fig. 21. Gráfica de ji – cuadrada variable Edad	134
Fig. 22. Tabla ji- cuadrada género	135
Fig. 23. Gráfica de ji – cuadrada variable género.....	135
Fig. 24. Gráfica de ji – cuadrada variable bilingüismo	136

Capítulo 1. Introducción

Es posible estudiar los fenómenos del lenguaje referentes al bilingüismo mediante dos perspectivas: la sociolingüística y la psicolingüística. La primera analiza las características de las comunidades en las cuales convergen más de una lengua o variantes, mientras que la segunda se enfoca en los procesos cognitivos y las relaciones entre el pensamiento y el lenguaje que ocurren en un individuo.¹

Ambos enfoques pueden ser complementarios, puesto que las relaciones que conforman el estudio del léxico son de carácter intralingüístico y extralingüístico,² es decir, se supervisa tanto la producción, el almacenamiento de memoria y el procesamiento, como la comprensión de los contextos socioculturales que determinan el uso de las palabras. Esta investigación aborda el contacto de la lengua mixteca con el español, en una población bilingüe. Su planteamiento considera que los procesos sociales dentro de la comunidad son causas fundamentales del cambio lingüístico, sin embargo, para analizar las variaciones dentro del sistema de lengua, específicamente los préstamos, utiliza una prueba de traducción por mediación verbal, usada comúnmente en la psicolingüística como una opción metodológica que permita un análisis cuantitativo. En México se hablan 68 lenguas indígenas³, las cuales poseen un total de 364 variantes⁴, además del español. Debido a lo anterior, examinar los casos

¹ Cárdenas Pérez, Elena. “Bilingüismo y Educación Indígena”, pág. 24.

² Extralingüístico: Que es exterior a la lengua en tanto que código, aunque influye en el proceso global de la comunicación.

Intralingüístico: Elementos que pertenecen a una lengua y funcionan para reinterpretar otra, capacidad que tiene un signo para ser reinterpretado con palabras y sintagmas de la misma lengua. Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.

³ Se reconocen 68 denominaciones dadas a las lenguas indígenas dentro del catálogo presentado por el INALI, las cuales corresponden a agrupaciones lingüísticas, categoría propuesta bajo un concepto de lengua que considera formas de hablar que en muchos casos no son recíprocamente inteligibles entre sus respectivos usuarios.

⁴ El INALI determina las variantes con base en las siguientes premisas: a) lenguas con el mismo nombre, pero estructural y socialmente distantes, cuyos hablantes no se comprenden entre sí, y b) nombres que una comunidad le otorga a las formas de habla distantes en su propia variante.

de bilingüismo requiere considerar el contexto en el que se desarrollan y la posición que mantiene una lengua respecto a otra. De esta manera, resulta imprescindible atender al ámbito social de sus hablantes, para comprender las consecuencias derivadas del contacto entre lenguas, tales como: alternancias, préstamos, calcos semánticos e interferencias.

Weinreich⁵ explica que dos o más idiomas están en contacto cuando son utilizados alternativamente, por las mismas personas (denominadas bilingües); la alternancia que los hablantes pueden otorgar a una u otra, se basa en factores como: identidad, prestigio o discriminación. Debido a esto, generalmente, esta relación no es simétrica, pues en la mayoría de los casos ocurre un fenómeno de diglosia, término acuñado por Ferguson en 1959. “La diglosia es una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (diglosia en sentido estricto) o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes.”⁶

Por otra parte, Thomason y Kaufman⁷ proponen un modelo de análisis que considera referentes sociohistóricos para determinar las relaciones que establecen las lenguas en contacto. Dicho planteamiento distingue entre situaciones de préstamo y de interferencia.

Los préstamos, según las puntualizaciones de Moreno Cabrera⁸ son “palabras tomadas de otra lengua y adaptadas al sistema lingüístico de la lengua receptora e integradas en ella”. Se pueden distinguir dos tipos: el préstamo adaptado y el adoptado. Cuando el término ha cambiado su grafía y su pronunciación para adaptarse al sistema morfosintáctico de la lengua

⁵ Uriel Weinreich. “The problem of Approach”, pág.1.

⁶ AA. VV. (2008). «Cortesía». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/cortesia.html.

⁷ Moreno Cabrera. *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Capítulo 3. “Cambio por contacto y convergencia de lenguas”, pág. 97.

⁸ *Ibidem*, pág. 89.

receptora hablamos de un préstamo adaptado, pero si se toma sin ningún tipo de adaptación se llama adoptado.

La premisa de Thomason y Kauffman señala que los préstamos ocurren cuando una comunidad que habla una lengua A con cierto grado de bilingüismo de una lengua B se ve influida por esta última a nivel léxico; es decir, retoma palabras de esta segunda lengua y las adapta al sistema de la lengua A, o bien, sólo las adopta. No obstante, aún predomina el uso de la lengua A, por lo que los préstamos sólo se manifestarán en el léxico no básico. Este caso se denomina *mantenimiento de la lengua: A (M-A)*. Cuando la influencia es más abrupta y se va viendo paulatinamente sustituida por la lengua B, se denomina *desplazamiento de la lengua: A (D-A)*.

El objetivo de esta investigación es determinar la circunstancia que predomina entre la variante del mixteco sahìn sàu y el español, en hablantes bilingües pertenecientes a la comunidad de Chapultepec, Chalcatongo, Oaxaca. Para ello, se emplearán las siguientes variables.

- a) Tipo de bilingüismo que poseen, escolaridad y edad de los informantes.
- b) Uso y reconocimiento del vocabulario básico, según el planteamiento de Morris Swadesh en 1950, éste se conforma por una serie de términos comunes que pueden hallarse en cualquier lengua y época, carente de conceptos culturales, por lo que es resistente a préstamos, para este estudio se incluye el listado de las palabras que se emplearon para determinar el parentesco de la familia otomangue.
- c) Tipos de préstamos que utilizan y reconocen provenientes del español.
- d) Actitud de los hablantes hacia su lengua materna.

1.1 Descripción de la tesis

Este trabajo se divide en los siguientes apartados: Introducción, Contextualización de la lengua Tu'un Savi, Marco teórico, Trabajo de campo, Metodología y Conclusiones. El primer y segundo capítulo describen las características de la lengua mixteca específicas de esa región, así como datos importantes sobre la población y sus tradiciones, también se señalan las referencias teóricas sobre la problemática planteada; en el trabajo de campo se enumera el proceso que se siguió para realizar las entrevistas, la elaboración del material de la encuesta, el consentimiento de sus participantes y la transcripción de resultados.

Por su parte, en Metodología se elabora el análisis cuantitativo de las variables, también se resumen los cambios y variaciones hallados en léxico específico del cuestionario y se discute el rechazo o aceptación de la hipótesis planteada. Finalmente, las conclusiones muestran el cierre del trabajo y el resultado obtenido después de la discusión.

1.2 Hipótesis:

El uso de préstamos y la sustitución de léxico básico en la lengua A, por términos que pertenecen a la lengua B, en una relación de contacto directo, podrían indicar que ocurre un desplazamiento de la lengua A, por lo que los cambios también se presentarán a nivel morfológico y fonológico, en cambio, si los préstamos prevalecen en el léxico no básico, indica una relación de mantenimiento de la lengua.

1.3 Objetivo general:

Determinar cuál es la dinámica que predomina entre el mixteco (A) y el español (B), debido al contacto entre las dos lenguas, dentro de la comunidad *Ñuù Ndéyá de Chapultepec, Chalcatongo*: si ocurre un desplazamiento de la lengua materna, o si, por el contrario, hay un mantenimiento de ella entre sus hablantes bilingües.

Objetivos particulares:

- Analizar qué diferencias existen en el léxico de los hablantes y si son determinantes para estas variaciones, las variables de edad, género y tipo de bilingüismo.
- Conocer qué factores podrían ser importantes para propiciar el uso o no de préstamos lingüísticos y su aceptación dentro de la comunidad.
- Realizar un breve corpus del léxico básico del sahìn sàu y conocer la opinión que tiene la comunidad acerca de la lengua materna.

1.4 Justificación Académica:

Mónica Macaulay realizó un estudio sobre la variante sahìn sàu de Chalcatongo, *A grammar of Chalcatongo Mixtec*, donde describe estructuralmente esta lengua, además elabora un diccionario con más de 1500 palabras. Posteriormente, Gabina Pérez Jiménez, llevó a cabo una investigación que derivó en el *Curso de lengua mixteca (variante de Ñuù Ndéyá)* y un diccionario contextual titulado *Sahìn Sàu: Palabras y vivencias*. Por otra parte, el contacto entre lenguas y el desplazamiento han sido ampliamente estudiados por diversos autores, sin embargo, no existe una aproximación específica sobre esta variante, dicha lengua forma parte de la identidad de quienes la hablan, por lo que el riesgo de pérdida también implica el olvido de una parte de la cultura de la región, bajo este conocimiento, una investigación sobre sus circunstancias, respecto al español resulta pertinente.

Capítulo 2. Contextualización de la lengua Tu'un Savi

2.1 Características generales de la población

La localidad en la cual se llevó a cabo el estudio se llama Chalcatongo de Hidalgo, ubicada en la Mixteca Alta del estado de Oaxaca, distrito de Tlaxiaco.⁹ En la siguiente figura se muestra su situación geográfica.

Fig. 1. Chalcatongo de Hidalgo en el distrito de Tlaxiaco, Oaxaca



De Battroid. México Oaxaca, Chalcatongo de Hidalgo. Wikimedia [06/07/2022]

Su territorio limita al norte con el municipio de San Pedro Molinos, al este con Santa Catarina Ticua y San Pablo Tijaltepec; al sur con Santa Cruz Tacahua, Santo Domingo Ixcatlán y Santiago Yosondúa; al oeste se encuentran Santa Cruz Itundujia, Santa Lucía Monte Verde, Santa Catarina Yosonotu y San Miguel El Grande.

⁹ Jiménez Ramírez, Julián y Hernández, Maribel. “Localización” en *Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México*, Estado de Oaxaca. Inafed, Ayuntamiento de Chalcatongo de Hidalgo.

Fig. 2. Chalcatongo y los pueblos colindantes



INAFED. Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México, Estado de Oaxaca.
[06/07/2022]

La muestra de audio que se obtuvo, proviene específicamente de hablantes de Chapultepec, una de las rancherías o agencias, como suelen denominarlas, de ese municipio, las cuales son: Abasolo, Aldama, Allende, Cañada de Morelos, Colonia Yurancho, El Portillo, Guerrero (Vicente Guerrero), Hidalgo, Independencia, Iturbide, Juárez, La Paz, La Providencia, La Unión, Plan de Ayala (Yutiandije), Progreso, Rancho Guadalupe, Reforma, Santa Catarina Yuxia, Vista Hermosa (Barrio Vista Hermosa) y Zaragoza.¹⁰

El centro nombrado Chapultepec, Chalcatongo es más urbanizado, cuenta con diferentes servicios como un banco para recibir divisas, mercado, centros de telefonía móvil etc. Además, en ese sitio se llevan a cabo la mayoría de las transacciones comerciales, todos los jueves, la plaza se dispone en las calles que rodean el Palacio Municipal, en donde se venden productos que los habitantes dedicados al comercio traen de diferentes sitios, especialmente de la Ciudad de México, por lo que predomina el uso del español.

¹⁰ Jiménez Ramírez, Julián y Hernández, Maribel. “Principales localidades”. Op. Cit. Inafed, Ayuntamiento de Chalcatongo de Hidalgo.

Sin embargo, en las agencias o rancherías, las personas realizan actividades del campo y es más frecuente que utilicen el mixteco.

Los pobladores de esta región en la antigüedad nombraron al pueblo como “Ñuu Ndeya”, que proviene del mixteco ñuu = *pueblo* y ndeya = *abundar*, lo cual se traduce en “Pueblo que abunda” o “Pueblo abundante”. Debido a la influencia de los mexicas y españoles, también es conocido como “chalcatongo”, cuya etimología es chacalli = *camaroncillo*, tontli = *diminutivo* y co = *lugar de*. Se traduce como “Lugar de camaroncillos”.¹¹

De acuerdo con algunos datos históricos que han podido recopilarse, antes de la invasión española, Ñuù Ndéyá fue un “reino importante”, ñuù teyù que incluía varios asentamientos como Ñuù Káhnu (San Miguel el Grande), Nuù Yoò, Yoso Ndua e Itù Ndujià. Otro análisis plantea que Chalcatongo provenga del náhuatl, posiblemente de la contracción de Chalco Atenco, si consideramos: -co = *Lugar*; chal- = *precioso*; ten- = *al lado* y a-, atl = *del agua*. En mixteco el nombre original Ñuu Ndaya, al parecer, significa “Lugar de los muertos”, está representado en los manuscritos pictóricos como un tablero de grecas (ñuu) con un templo en forma de cráneo, referencia al cementerio colectivo de los reyes de Ñuù Sàu que se encontraba en una cueva sagrada.¹²

Actualmente, las etimologías Ñuu ndeya, en mixteco, y Chalcatongo en español son utilizadas por los habitantes, quienes lo traducen como “Pueblo abundante” por ndeya = *que significa abundar*, aunque como se ha mencionado, es complicado asegurar cuál es la etimología correcta.

¹¹ Pérez Jiménez, Gabina. Capítulo 1. “La mixteca” en *Curso Sahìn Sàu*. pág. 15.

¹² Ídem.

Se le asigna un glifo representativo, debido a que en la época prehispánica fue un panteón para los reyes mixtecos. Así lo afirma el texto de Barbro Dahlgren de 1990:¹³

"En la cumbre de cervatillos, junto a Chalcatongo, hay una cueva que era el panteón que generalmente veneraban todos los pueblos y señoríos de esta mixteca. En una grandísima oquedad o cueva, con las momias pútridas y corruptas de sus reyes y señores".

A pesar de que no hay muchas investigaciones al respecto, los datos etnográficos sugieren que hubo en la mixteca alta sitios de gran respeto e importancia, puesto que ahí se resguardaron los restos de los reyes y nobles, algunos pobladores han identificado en sus terrenos figuras labradas y objetos prehispánicos.

Fiestas familiares

La vida social representa una parte importante para los habitantes, por lo que las fiestas se consideran actos religiosos y espirituales, además de motivos para reforzar los lazos entre familiares y amigos. Es común, que se establezcan compadrazgos y se comprometan guezas¹⁴ para ayudar a las familias a realizar una celebración. Esto representa una aportación material: tortillas, pan, ganado, rejas de refresco o cerveza, conjuntos de música etc. Por ello, se registran los nombres de los invitados y las guezas que donaron para que sean devueltas cuando lo ameriten.

Otra celebración de mucha importancia en la región es el día de muertos, dentro de sus tradiciones existe una arraigada creencia a ofrecer a los difuntos alimentos recién preparados y

¹³ Barbro Dahlgren, citado por Jiménez Ramírez, Julián y Hernández, Maribel. "Reseña Histórica". Op. Cit. en Inafed Ayuntamiento de Chalcatongo de Hidalgo.

¹⁴ Se designa con la palabra gueza a las contribuciones que hacen los habitantes del pueblo a las familias que organizan alguna celebración. Generalmente, esto ocurre con la intención de que cuando ellos celebren una fiesta o sean capitanes del carnaval, éstas sean devueltas. Es común escuchar que le deben a una persona y que deben ir a dejar la gueza, generalmente, se le avisa a la familia cuándo deben regresar esa ayuda.

frutas de la región, pues las almas de sus familiares regresarán cada año y se llevarán la esencia de lo dispuesto en la ofrenda, además debe haber música y fuegos artificiales, para recibirlos con alegría y que puedan gozar una vez más de la fiesta. En las ofrendas, también se coloca lo tradicional; flores, velas, sal, incienso, pan, tortillas, agua, pulque, cerveza y lo que más les gustara en vida a los difuntos.

Ofrendas representativas del día de muertos

Fig. 3. Ofrenda tradicional



Fig.4. Ofrenda tradicional 2



Fiesta patronal

Cada ocho de septiembre se venera a la virgen de la Natividad, patrona del pueblo, para ello se acude a la iglesia principal, pueden participar personas de cada una de las agencias, que representan a los “novenarios”, “madrinas” o “mayordomos”. Se celebra con carros alegóricos y fuegos artificiales.

Durante la Semana Santa, también se llevan a cabo actividades religiosas, en estos festejos se eligen entre los pobladores los papeles de centurión, mayordomos y Cristo. Hay un desfile por las calles principales que finaliza en la Iglesia Principal.

Otra festividad importante es el Carnaval, en el cual participan todas las comunidades, toda la semana se convive en cada una de las agencias. El domingo se reúnen en el centro, se elige a un capitán que porta la bandera que distingue a cada ranchería, además los grupos de “chilolos” y “marotas o marías” bailan y beben durante todo el trayecto e invitan a las personas a seguirlos. Los “chilolos” son personajes que imitan el vestuario que caracterizaba a los españoles, llevan una máscara con una barba muy larga hecha de pelo de chivo, por lo que también se les llama “chivorrudos”, mientras que las “marías” son mujeres y hombres vestidos con el traje femenino tradicional del pueblo. Figura 5 Carnaval de “Chilolos” en Chalcatongo.

Figura 5. Reunión de todas las agencias durante el Carnaval de Chalcatongo, 2015



Ayuntamiento de Chapultepec, Chalcatongo. [06/07/2022]

Un hecho importante es que, debido a la migración de muchos pobladores a los municipios aledaños a la Ciudad de México, como Nezahualcóyotl y Chimalhuacán, también ahí se celebra el Carnaval con las familias provenientes de Chalcatongo, tradición que comenzó desde 1999. En la Figura 6 se puede observar la manta en la que se graban los nombres de los capitanes del Carnaval desde su inicio. La Figura 7 muestra a los capitanes del Carnaval 2018, de la agencia de Chapultepec y de Chimalhuacán.

Fig. 6. Registro de capitanes del Carnaval



Fig. 7. Capitanes del Carnaval 2018



Participar en estas celebraciones y adquirir el compromiso de ser Capitán del Carnaval, mayordomo o madrina tiene mucha importancia social, deben pronunciar discursos en repetidas ocasiones y presentarse en eventos posteriores para liquidar las guezas. No obstante, se utiliza el español en los festejos y el mixteco se reserva para pláticas más íntimas con amigos.

Cuando alguien fallece se prepara comida, bebida y música, y se reza los primeros 9, 29 y 49 días, después del entierro. En el cabo de año se organiza una fiesta más grande, para esto, se elige un padrino, que ofrece y vela la cruz en memoria del difunto, acompañado de los familiares y amigos.

En cada festejo la comida es variada, pero se incluyen platillos especiales de la región, por ejemplo: el “mole de garrote”, el cual se sirve tanto en eventos religiosos como familiares, su nombre proviene de su forma de preparación porque durante su cocimiento se utiliza un garrote para moverlo. Las semillas del chile que se usa para hacerlo se sirven en tortillas y se reparten en tacos para amenizar la tarea de las personas que ayudan a limpiar, cocinar y disponer la casa. Las mujeres que son llamadas para ser cocineras suelen conversar entre ellas

en sahìn sàu, junto a la lumbre. Entre las bebidas destacan el pulque, aguamiel y los curados de distintos sabores.

Fig. 8. Mole de garrote preparado en fiestas



Migración

Se desconoce cuántas familias se han establecido en Estados Unidos, Ciudad de México y Estado de México, sin embargo, el flujo migratorio a diversos lugares en busca de oportunidades es constante. La *BBC* reportó una nota titulada “Cómo es el *chalcatongo mixtec*, el idioma que se habla en partes de México y EE. UU. y qué lo hace diferente al español”, en ella destaca:

Este idioma fue rebautizado en español como *chalcatongo mixtec* porque nació en el pueblo de Chalcatongo de Hidalgo, en el estado de Oaxaca. No se sabe con exactitud cuántas personas lo hablan en la actualidad, aunque se calcula que cerca de medio millón de personas utilizan el *dzaha dzauì*, el nombre original de la lengua mixteca, que agrupa a los diferentes dialectos, y está presente en Oaxaca, Puebla y Guerrero en México y en varios estados de Estados Unidos, como California, llevado por la migración mexicana.¹⁵

¹⁵ Llorente, Analía “¿Cómo es el *chalcatongo mixtec*, el idioma que se habla en partes de México y EE. UU. y qué lo hace diferente al español?” en *BBC News*.

También, añaden que un estudio de 2013 sobre el *Atlas mundial de las estructuras de la lengua* recopiló propiedades de cientos de lenguas en el mundo con materiales descriptivos de más de 50 autores, y la señalaron como la lengua más extraña del mundo; este calificativo, mencionan, tiene una connotación de original, pues es muy diferente a otros idiomas.

Tyler Schnoebelen, autor del estudio lingüístico señala lo siguiente: “Esta lengua, a diferencia de otras, combina varias estrategias para tener una correspondencia entre los pronombres y los verbos que pueden aparecer en diferentes posiciones en la oración. Personalmente, creo que 'extraño' se refiere a algo increíble.”¹⁶

Sin embargo, las opiniones difieren, pues Aurora Pérez, investigadora originaria de Chalcatongo, argumenta que esta clasificación de extraña aumenta la discriminación a la lengua materna: “Para mí es muy ofensivo y peyorativo. Esto refuerza la discriminación que hay en las Américas.”¹⁷

Por otra parte, es una lengua que no se enseña en las escuelas, además la mayoría de los hablantes son adultos, los jóvenes no hablan mixteco y prefieren aprender otros idiomas que les brindan más oportunidades como el inglés. Hay familias establecidas en otros lugares del país y en el extranjero, por lo que sus hijos no conocen el sahìn sàu.

¹⁶ Citado por Llorente, Analía en “¿Cómo es el chalcatongo mixtec, el idioma que se habla en partes de México y EE. UU. y qué lo hace diferente al español?”

¹⁷ Ídem.

2.2 Mixteco: descripción de la variante Sahìn Sàu

En México existen 11 familias lingüísticas indoamericanas, categoría definida por el INALI como el “conjunto de lenguas cuyas semejanzas en sus estructuras lingüísticas y léxicas se deben a un origen histórico común.”¹⁸ De acuerdo con Campbell,¹⁹ se enumeran en el siguiente orden.

I. Álgica.

II. Yuto-nahua.

III. Cochimí-yumana.

IV. Seri.

V. Oto-mangue.

VI. Maya.

VII. Totonaco-tepehua.

VIII. Tarasca.

IX. Mixe-zoque.

X. Chontal de Oaxaca.

XI. Huave.

El mixteco pertenece a la familia Otomangue, conformada por las siguientes agrupaciones lingüísticas: bot'una (matlatzinca), chatino, chinanteco, dibaku (cuicateco), hñähñu (otomí), jñartjo (mazahua), mazateco, mè'phàà (tlapaneco), ngiba (chocholteco),

¹⁸ Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. “Catálogo de las lenguas indígenas nacionales”, pág. 27.

¹⁹ El INALI emplea la clasificación hecha por Lyle Campbell en 1997.

ngiwa (popoloca), ñomndaa (amuzgo), p̄jyɛk̄ak̄jo (tlahuica), triqui, tu'un savi (mixteco), úz̄a' (chichimeco jonaz), x̄i'oi (pame) x̄wja (ixcateco).²⁰

“Josserand explica que el término "otomangue" procede del nombre de los idiomas que ocupan los extremos de su distribución otomí, en el norte (con sus compañeros mazahua, matlatzinca y chichimeco), hasta mangue, en el sur (en Nicaragua, con sus compañeros choroteca)”²¹

2.2.1 Fonética

En este apartado se utilizan los símbolos que establece Macaulay, quien utiliza el alfabeto hispánico de la Revista de Filología Española (RFE) con algunas modificaciones que quizá se deban a los requerimientos de impresión de esa época.²²

Vocales

En el *Manual de fonética española* de Martínez Celadrán y Fernández Planas,²³ se hace hincapié en la débil frontera que existe entre vocales y consonantes. La principal diferencia reside en que, estas últimas obstruyen la salida del aire espirado, mientras que las vocales lo facilitan.

²⁰ INALI. Secretaría de Cultura. El Acervo de Lenguas Indígenas Nacionales (ALIN) es un acervo documental abierto, físico y digital que contiene datos de lenguas indígenas nacionales como vocabularios, frases y narraciones en formato de audio y video. Su finalidad es preservar datos de lenguas que están en alto riesgo de desaparición, y tener a disposición material lingüístico para proyectos de investigación y conservación de lenguas: <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/>. En línea [05/01/2023]

²¹ Josserand, Kathryn. *El mixteco y el desarrollo de sus variedades*. pág. 1. Material presentado en el III Encuentro de escritores en lengua Mixteca “Tnu'un Ka'an Nu'u Savi”, por la doctora Josserand en 1994.

²² SIL. Instituto Lingüístico de Verano. *Símbolos fonéticos de las consonantes (comúnmente usados para las lenguas de México)*. La mayoría de las publicaciones en las lenguas indígenas de México no se publican en transcripción fonética sino en una ortografía práctica, la cual es diseñada no solamente de acuerdo con el sistema de sonidos de la lengua, sino también con los requisitos prácticos de máquinas de escribir, con las preferencias de hablantes nativos, y con otros factores. Los símbolos de las consonantes en ortografías prácticas de México generalmente son seleccionados del alfabeto del español cuando es posible. En línea [consultado: 05/01/2023]

²³ Martínez Celadrán, Eugenio. *Manual de fonética española*. pág. 171.

Sin embargo, ocurren algunas constricciones, por ello se habla de zonas articulatorias de mayor o menor constricción. Para Quilis²⁴ la clasificación entre vocales y consonantes depende de fundamentos fisiológicos como los siguientes:

- a) En la producción de vocales actúan los músculos depresores que provocan una abertura en el maxilar inferior, en las consonantes actúan los músculos elevadores, los cuales provocan un movimiento opuesto en el maxilar inferior, por lo que tienden a cerrarlo.
- b) Cuando se pronuncian las vocales ocurre una mayor tensión y número de vibraciones en las cuerdas; un sonido consonántico sonoro produce menos vibraciones en las cuerdas vocales.

En el mixteco de Chalcatongo existen seis vocales simples, las primeras cinco, presentan las mismas características fonológicas que las del español: <a>, <e>, <i>, <o>, <u>, más una vocal llamada /i/ herida o tachada, es decir, la central no labializada, la cual se pronuncia con la lengua en posición de decir una /u/ y los labios en posición de decir /i/.²⁵

Ejemplos:

/anu/ = *corazón, alma* (préstamo del español *ánima, ánimo*); /asù/ = *sabroso, delicioso*.

/sèʔe/ = *hijo*; /sèté/ = *rasurar, trasquilar*.

/ina/ = *perro*; /inu/ = *cigarro, tabaco*.

/ndosò/ = *gran rey, Dueño del Lugar*; /ndoto/ = *despertarse*.

/uʔà/ = *salado*; /uʔù/ = *doler, ser doloroso*.

/iŋgà/ = *otro*; /iŋka/ = *uno más*.

²⁴ Quilis, Antonio y Joseph Fernández. *Curso de fonética y fonología españolas*. Capítulo 3. "Clasificación de los sonidos del lenguaje", pág. 26 y 27.

²⁵ Pérez Jiménez, Gabina Aurora. *Sahìn Sàu. Curso de lengua mixteca*. pág.21.

Se consideran los siguientes rasgos para clasificar las vocales según el modo de articulación:²⁶

1. Altas: la lengua ocupa la posición más alta en la boca. [i], [u]
2. Medias: la lengua está posicionada en un lugar superior-intermedio dentro de la cavidad bucal. [e] [o]
3. Bajas: la lengua ocupa el lugar más bajo dentro de la boca. [a]

De acuerdo con la zona de articulación:

1. Anteriores o palatales: La lengua se sitúa en la parte anterior de la cavidad bucal. Encima del paladar duro. [i]. [e]
2. Posteriores o velares: Cuando la lengua se ubica en la parte posterior, debajo del paladar. [o], [u]
3. Central: Si se ubica en la parte del centro de la cavidad bucal. [a]

De esta manera el cuadro vocálico del mixteco sahìn sàu queda así:

Tabla 1. Vocales Sahìn Sàu

	Anterior	Central	Posterior
Altas	i	ɨ	u
Medias	e		o
Bajas		a	

²⁶ Quilis, Antonio y Joseph Fernández. Op. cit. Capítulo 3. "Clasificación de los sonidos del lenguaje", pág. 27.

Vocales nasalizadas

De acuerdo con Pérez Jiménez y Gittlen,²⁷ las vocales nasalizadas llevan una /n/ posterior, al final de la sílaba. La “n” al final de una palabra o sílaba, no se pronuncia como la consonante “n” en otras posiciones, indica que las vocales que le preceden son nasalizadas. Ejemplo:

/čuu^hn/ = *gallina*.

/čiʔi^hn/ = *zorrillo*.

/čuuʔun ini/ = *poner atención*.

En algunas palabras ocurre una nasalización progresiva (después de consonantes nasales) y regresiva (antes de consonantes prenasalizadas). Pero estas vocales nasalizadas se escriben así <a>, <e>, <i>, <o>, <u>. Es decir, sin alguna marca fonética para indicar que las vocales son nasalizadas, pero no nasales. Ejemplo:

/minu/ = *epazote*.

/mini/ = *laguna, lago*.

Por otra parte, Macaulay²⁸ coloca a las vocales nasales de la siguiente manera.

Fig. 9. Vocales

Table 5: Vowels

	ORAL			NASAL		
HIGH	i	ĩ	u	ĩ	ĩ̃	ũ
MID	e		o	(ẽ)		(õ)
LOW		a			ã	

²⁷ Gittlen, Laura. *Gramática popular. Mixteco del norte de Tlaxiaco*. pág.3. Publicada en 2016, se considera la pertinencia de esta gramática por la cercanía que posee la población de Chalcatongo con los habitantes de Tlaxiaco, debido al comercio.

²⁸ Macaulay, Mónica. *A grammar of Chalcatongo Mixtec*. Capítulo 1. “Phonology”, pág. 17. Publicada en 1996.

Asimismo, nos brinda ejemplos de vocales nasales en el caso de las palabras:

/kĩĩ/ = *ir y regresar*.

/kã'ã'/ = *acostumbrarse a*.

/kũũ`/ = *cuatro*.

La diferencia más significativa que podemos encontrar entre ambos estudios es que Pérez Jiménez²⁹ adopta ciertas convenciones en función de la didáctica en la enseñanza del mixteco, mientras que Macaulay realiza una descripción especializada.

Vocales cortas y largas

Las vocales pueden ser cortas o largas, Pérez Jiménez³⁰ las distingue en la escritura a partir de su duplicación. Si es corta se escribe una sola vocal y cuando es larga se escribe dos veces. Esta característica también está presente en la gramática de Gittlen³¹ y en el estudio de Macaulay. Ejemplo:

/koto/ = *mirar, cuidar*.

/kotoo/ = *gabán*.

Cuando en la pronunciación no se puede distinguir entre vocales cortas o largas se recurre a que los radicales se componen de dos sílabas cortas o de una sílaba larga. Por ejemplo:

/ɲuu/ = *pueblo*.

/ndii/ = *todo*.

²⁹ En su obra *Curso Sahin Sàu* menciona que el objetivo es: “esta presentación sintética de la gramática y la ortografía sea útil para los hablantes del sahìn sàu que quieren ejercer su lectura y escritura, así como para todos aquellos que, siendo de Ñuù Sàu o de otros pueblos, se dedican al estudio de nuestra cultura e historia”.

³⁰ Pérez Jiménez, Gabina. Op. cit. “Capítulo 1. La palabra”, pág. 22.

³¹ Gittlen, Laura. Op. cit., pág. 4-5.

/seʔe/ = *hijo*.

Algunas palabras monosilábicas como los artículos, las negaciones y los pronombres son cortas y no tienen énfasis. Ejemplo:

/xà / = *que*.

/wan/ = *entonces, después*.

/te/ = *y*.

Generalmente, las vocales tienden a restringir su combinación entre aquellas que no son idénticas. Los patrones tonales cambian, una vocal corta tiene un solo tono, una vocal larga puede tener dos tonos diferentes. Ejemplo: /náà/ = *madre, mamá*

Se produce un alargamiento porque la misma vocal tiene dos tonos diferentes, aunque la palabra sea monosilábica.

Vocales cortas en palabras con tres sílabas

Cada una de las vocales cortas en palabras con tres sílabas poseen un tono específico, puede haber varias combinaciones como: dos tonos idénticos y uno diferente o los tres tonos distintos.

Ejemplo:

na.ča.kù = *revivir, resucitar*.

xà. ží. kí = *bebé recién nacido*.

Consonantes

Oclusivas

La variante sahìn sàu posee la oclusiva dental sorda /t/; la oclusiva velar sorda /k/ y la oclusiva velar sorda labializada /k^w/. También, posee la oclusiva bilabial sonora /b/; la oclusiva velar sonora prenasalizada /ŋg/³² y la oclusiva dental sonora prenasalizada /nd/. La prenasalización es común en el mixteco, Macaulay considera que la sonorización implica también, prenasalización, pero en su trabajo no prenasaliza la oclusiva bilabial sonora /b/ porque /mb/ sólo se realiza ocasionalmente. Aunque, su análisis crea asimetrías en el sistema de oclusivas porque da como resultado algunos vacíos en la fila de las oclusivas sonoras. Además, describe que /t/ es dental y no aspirada y la oclusiva velar sorda puede ser aspirada /k^h/ sólo en pocos casos.

/tatà/ = *semilla, descendiente* /kaʔàn/ = *hablar* /k^waʔá/ = *rojo*

/iŋgà/ = *otro* /ndaʔa/ = *mano* /bàʔà/ = *bueno*

Fricativas

En el sahìn sàu existe la fricativa alveolar sorda /s/, fricativa postalveolar sorda /š/; fricativa velar sorda /x/; además, de la fricativa postalveolar sonora /ž/, la cual es problemática, ya que, de acuerdo con el análisis de Macaulay, ésta puede variar en posición inicial e intermedia entre: fricativa postalveolar sonora /ž/ y fricativa palatal sonora /y/, aunque predomina la primera. Se puede encontrar la fricativa palatal /y/ en los enclíticos pronominales como: /yo/ = *1era. persona plural, inclusivo* o /yi/ = *tercera persona, forma respetuosa para referirse a alguien*

³² El sonido [ŋ] consonante nasal se velariza ante consonante velar, se podría decir que está en distribución complementaria, pues sólo puede aparecer ante una consonante velar. A diferencia de [n] que no puede aparecer en esa posición. Por lo tanto, [ŋ] es un alófono de /n/.

ya fallecido. En este caso, Macaulay las elimina porque es más común /ž/, por eso la utiliza en todas las palabras.

También, puede aparecer en la pronunciación de algunos hablantes la fricativa postalveolar prenasalizada sonora /nž/. Por ejemplo, en la pronunciación de la palabra /nžáa/ = *vivir, estar*, mientras que otros simplemente dicen /žáa/, la prenasalización, también ocurre en casos como el de la palabra /kanžáa/ = *ahogarse*.

El fonema fricativo dental sonoro /ð/ aparece solamente en el clítico masculino de la tercera persona /ðe/ = *él*. Las siguientes palabras ejemplifican los casos en los que se pueden encontrar los fonemas fricativos sordos y sonoros.

/sèʔe/ = *hijo* /nasáa/ = *¿cuánto?*
/šini/ = *cabeza* /ndùšì/ = *miel, aguamiel* /šiʔàn/ = *gavilán*
/xàlúli/ = *niño* /kaxí/ = *encaje (préstamo del español)* /xáʔàn/ = *ir*
/žáa/ = *lengua* /ndežu/ = *comida* /žaʔù/ = *mercado*
/ðe/ = *él*

También puede ocurrir un sonido rasposo de la fricativa postalveolar sorda /š/ ante las vocales a, e, i, u, el cual es retroflejo de la fricativa retrofleja sorda /ʃ/³³ en palabras como:

/šùhún/ = *dinero* /šehntè/ = *memela* /víšá/ = *mojado*

Africadas

En esta variante se puede encontrar la africada postalveolar prenasalizada sorda /nč/ sólo en algunas palabras como /túnči/ = *agujero*. Mientras que, la africada postalveolar sorda simple /č/ puede aparecer en más vocabulario.

³³ Esta observación la realiza Pérez Jiménez. Op. cit., pág. 26. Sin embargo, ella utiliza /shr/ para describir este sonido rasposo y da los ejemplos: shrùhún = *dinero* y shraàn = *mucho, bravo o filoso*.

/čàà/ = *hombre*

/iči/ = *camino*

/lúči/ = *oscuro, negro*

/čáʔán/ = *mugroso, sucio*

Nasales

Las nasales que forman parte del sahìn sàu son: nasal bilabial sonora /m/, nasal alveolar sonora /n/ y nasal palatal sonora /ɲ/, en general, son muy productivas dentro de la lengua mixteca, con facilidad podemos hallarlas en el inicio de una palabra, en medio o después de la oclusiva glotal sorda.

/mà/ = *no, negación*

/nàmá/ = *ponerse ropa, vestirse*

/ɲáʔmi/ = *camote*

/náà/ = *mamá*

/náliná/ = *madrina*

/ɲáʔnu/ = *grande, mayor (de edad)*

/ɲití/ = *arena*

/nanáɲúù/ = *abuela*

/máʔnu/ = *entre*

Laterales

El fonema lateral o líquido alveolar sonoro /l/ puede aparecer en pocas palabras, en la parte inicial, pero es más frecuente hallarla, en medio y después de la glotal.

/lii/ = *pollito*

/lélu/ = *cordero, borreguito*

/leʔlè/ = *travieso, tentón*

Vibrantes

La vibrante múltiple alveolar sonora /r/ aparece sólo en algunos sustantivos, la mayoría préstamo del español como: /karru/ = *carro* y /rii/ = *borrego*. Por otro lado, la vibrante simple alveolar sonora /r/ podemos encontrarla en los pronombres de la primera y segunda persona del singular, así como en algunos sustantivos, en medio o al inicio de la palabra.

/ruʔù/ = *yo; nosotros*

/čirikokò/ = *gusano que come la madera*

/róʔó/ = *tú, vosotros/ustedes*

/tìrii/ = *pelón, erosionado*

Glide (Deslizamiento)

La semiconsonante, no es muy frecuente que ocurra, aparece en el demostrativo /wãá/ = ese o esa, y en el adverbio /wã/ = *allí*, además de la palabra /enawa/ = *falda, préstamo del español enagua*.

Respecto a las combinaciones con vocales largas, en el mixteco no existe /k^w u/, por ello en esta combinación se coloca la oclusiva velar /k/ y una /u/ larga como en: /kuu/ = *ser*. En el caso de la /su/ ante otra vocal se pronuncia /sw/, como en *suéter*, pero cuando aparece /suu/ designa una /u/ larga.³⁴ Ejemplos: /suán/ = *así* [/sw/ + /a/ + nasalización] y /súú/ = *ah, sí (exclamación)* [/s/+/u/+/u/].

El tono

El mixteco es una lengua tonal, por lo que cada sílaba tiene un tono específico. Las vocales cortas tienen un tono, sin embargo, las vocales largas pueden tener dos. Esto complica un poco su enseñanza y aprendizaje a personas que no están familiarizadas con este rasgo, pues en una sola palabra se puede subir o bajar de tono y señalar una diferencia de significado. Generalmente, los tonos son marcados con diacríticos en cada vocal, en total hay tres:

Alto, el cual se escribe con el diacrítico (´) [á, é, í,í, ó, ú].

Medio, se señala con la ausencia de una marca sobre las vocales.

Bajo, se usa un diacrítico grave (`) [à, è, ì, ì, ò, ù].

El sonido del tono alto corresponde a la nota musical *sol*, el medio a la nota *mi* y el bajo a *do*. En el siguiente ejemplo se muestra cómo cambia el significado de acuerdo con los tonos en las palabras.

/čóʔo/ = *vámonos*.

³⁴ Pérez Jiménez, Gabina. *Curso Sahìn Sàu*. pág. 27.

/čɔʔó/ = *pulga*.

/čɔʔò/ = *cocer, hervir*.

Al igual que la distribución de consonantes, no todas las combinaciones de tonos poseen la misma frecuencia. La tendencia ocurre en las secuencias medio-bajo, medio-medio y alto medio:³⁵

medio-bajo (28 %) šinì = *cabeza*.

medio-medio (20%) beʔe = *casa*.

alto-medio (18%) káʔnu = *grande*.

Frecuentemente, no se identifican los tonos al hablar con los habitantes del lugar, por lo que se debe recurrir al contexto de la conversación.

Estructura silábica

Generalmente, el mixteco de Chalcatongo posee una estructura silábica restringida a V, CV y en muy pocos casos puede aparecer un grupo de raíz inicial CCV, tal es el caso de staà = *tortilla*, sin embargo, la ocurrencia de la glotal complejiza su análisis, ya que puede aparecer a mitad de la palabra e intervocálicamente. Incluso precede a la mayoría de las consonantes sonoras: baʔa, koʔlo, saʔma.³⁶ Una de las características fonéticas principales de la lengua mixteca es el *couplet*, término establecido por Pike en 1948, descrito como el núcleo de la palabra, fonológicamente, que coincide con una base morfológica. Esta unidad es necesaria para el análisis de alófonos, así como para las secuencias tonales.³⁷

³⁵ Pérez Jiménez. Op. cit., pág. 28. La autora señala que en cuánto al análisis sobre tonalidad se basó en los estudios hechos por Faraclas (1983) y Macaulay (1996), así como en el diccionario de Anne Dyk y Betty Stoudt (1973) sobre su vecino cercano San Miguel El Grande, Ñuù Káhnu.

³⁶ Macaulay, Mónica. *A grammar of Chalcatongo Mixtec*. Capítulo 1. "Phonology", pág. 26.

³⁷ Rueda Chaves, John E. "La caracterización fonológica del grupo mixteco: 70 años de descripciones segmentales", pág. 2.

Para los mixtecanistas, en la mayoría de variantes, las palabras son mínimamente disilábicas; esta estructura es conocida como pareado tonémico. Algunos casos de pareados sin glotalización que no funcionan de esa manera, en el mixteco de Chalcatongo son:³⁸

VV: uú = *dos*, íá = *agrio*.

CVV: sàu = *lluvia*, kòdò = *serpiente o culebra*.

También encontramos algunos que cumplen con la norma:

CVCV: xàkò = *tlacuache*, kana = *brotar o nacer*.

VCV: okò = *veinte*, anú = *corazón, alma*.

Es común, que ocurran procesos de afijación o clitización en el pareado o copla, por lo que, existe una gran variedad de palabras que tienen más de dos sílabas. Ejemplo:

kiʔínrí = *Yo voy* (kiʔín = *irse* + rí = *clítico de primera persona singular*).

En cuanto a la adición de la glotal en la primera sílaba se pueden formar los siguientes tipos de copla:

VʔV: uʔù = *doler*.

CVʔV: nùʔù = *diente*, báʔù = *coyote*.

CVʔCV: ɲuʔù = *fuego*, ɲuʔma = *humo*, tiʔlù = *pequeño*.

Se han propuesto varios análisis sobre las glotales del mixteco, en la mayoría las describen como consonantes, aunque también se les ha considerado característica de las vocales y de las raíces. Sin embargo, al ocurrir combinaciones CVʔCV en algunas palabras, se presenta un problema, pues parece violar el canon de sílabas. Si se trata a la glotal como consonante, se pueden incluir sílabas cerradas en el canon silábico mixteco, pero esta consonante sería la única permisible al final de la sílaba.

³⁸ Macaulay, Mónica. Op. Cit. Capítulo 1. "Phonology", pág. 27.

En cambio, si se analiza como una característica de la vocal, este tipo se reduce a CVCV, lo que permite conservar el canon más simple. Otra alternativa, es tratar la glotal / ʔ/ como un rasgo prosódico de las vocales, lo que conlleva una distinción entre sílabas abiertas y marcadas.³⁹

2.2.2 Morfología

La unidad morfológica básica en la lengua mixteca es el *couplet*, el cual consiste en una raíz de dos sílabas. Hay dos categorías de elementos que se pueden agregar a la copla: afijos ordinarios flexivos y derivativos. Estos pueden constar de una sola consonante o ser monosilábicos. Macaulay⁴⁰ propone la existencia de cuatro afijos flexivos, aquellos que indican género, número y en algunos verbos: persona, tiempo y modo.

El prefijo ka-, marca plural. Ejemplo:

1. káʒaà = *Ellos viven* (ká = *plural* + ʒaà = *vivir*).

El afijo completivo ni- se adjunta a la raíz de los verbos y puede describir un evento pasado o futuro que se ha completado. Ejemplos:

Eventos Pasados:

1. ni-čaà rí beʒe ró. Llegué a tu casa (ni = *afijo pasado* + chaà = *venir, llegar* + rí = *yo* + beʒe = *casa* ró = *tú*).
2. ni-číʔi ró itù ró. Sembraste tus milpas. (ni = *afijo pasado* + chíʔi = *sembrar* + rí = *tú* + itù = *milpa* + ró = *tú*).

Eventos futuros:

1. ni ndiʔi rí orá wãã sáʔa rí tũn rí. Habré terminado de hacer mi trabajo para entonces. (ni- = *afijo de futuro* + ndiʔi = *terminar* + rí = *yo* + orá = *en ese tiempo, préstamo del español* + wãã = *ese, esa* + sáʔa = *hacer* + rí = *yo* + tũn = *trabajo* + rí = *posesivo*).

³⁹ Ibidem, pág. 26-28.

⁴⁰ Macaulay, Mónica. Op. cit. Capítulo 4. "Morphology: Inflection", pág. 73.

2. bina xa kínoʔo rí nú a-ni-kutúʔa káʔã rí misteku. Cuando me vaya quiero haber aprendido a hablar mixteco. (bina = *ahora* + xà = *que [introduce frase subordinada]* + kínoʔo = *regresar* + rí = *yo* + nú = *si [condicional]* + a-ni = *afijo de futuro* + kutúʔa = *ir a prepararse* + káʔã = *hablar* + rí = *yo* + misteku = *mixteco*).⁴¹

Hay dos prefijos para marcar el estado de ánimo, el primero, na- ocurre en contextos positivos y ma- en negativos.

Ejemplo na-:

1. na-čindúčá rí saʔma rí. (na- = *prefijo [acciones que deben ocurrir]* + čindúčá = *remojar* + rí = *yo* + saʔma = *ropa* + rí = *mi*). Debo enjuagar mi ropa.
2. na-kíi bina núʔni. (na- = *prefijo [acciones que deben ocurrir]* + kíi = *venir* + bina = *ahora* + núʔni = *momento*) * bina núʔni = *se traduce como en este momento o ahora mismo*. Él debe venir ahora mismo.⁴²

En cuanto a ma-:

1. ma- kíʔi rí. (ma- = *prefijo [acciones que no deben ocurrir]* + kíʔi = *ir* + rí = *yo*). No voy a ir.
2. sáʔa xa ma-kíi. (sáʔa = *hacer, permitir* + xa = *que* + ma- = *prefijo [acciones que no deben ocurrir]* + kíi = *venir*). No dejes que venga.⁴³

El prefijo temporal a-, se adjunta a las raíces verbales, el significado de este prefijo puede traducirse similar al adverbio de tiempo en español "ya" o "ahora".

1. a-ni- kušíni žó. (a- = *prefijo temporal* + ni = *prefijo del tiempo pasado* + kušíni = *cenar* + žó = *sufijo primera persona del plural*). Nosotros ya comimos.
2. saʔma uaa-ni-ičí. (saʔma = *ropa* + uaa = *wan o uan, significa aquel o aquella* + a- = *prefijo temporal* + ni- = *prefijo de tiempo* + ičí = *secar*). La ropa ahora está seca.⁴⁴

⁴¹ Los ejemplos de las oraciones retomadas de la obra de Macaulay fueron traducidos del inglés para esta tesis por la autora. Ibidem, pág.75.

⁴² Ibidem, pág. 76.

⁴³ Ibidem, pág. 78.

⁴⁴ Ibidem, pág.79.

Nombres y pronombres

Los sustantivos en el Mixteco de Chalcatongo no tienen morfología flexiva. No hay marca de caso o plural directa, se identifican porque pueden ser cuantificados o modificados por adjetivos o cláusulas relativas o tomar un demostrativo: este, ese.

Tiene un sistema bastante extenso de pronombres clíticos que se adhieren a las palabras, los cuales se dividen en proclíticos: cuando la anteceden y enclíticos, si están después de ellas.

A diferencia de los afijos, los clíticos pertenecen a una categoría léxica: pronombres, nombres y preposiciones. En la Figura. 11. Pronombres se muestra el conjunto de clíticos pronominales del mixteco de Chalcatongo.

Fig. 10. Pronombres

PERS	GENDER	FREE	CLITIC
1	FAMILIAR	rùʔù	=rí
	POLITE	naʔa	=na
	INCLUSIVE (PL)	ʒóʔó	=ʒó
2	FAMILIAR	roʔo	=ro
	POLITE	níʔí	=ní
3	MASCULINE	čàà 'man'	=če
	FEMININE	ñãʔã 'woman'	=ña
	POLITE: OLDER	toʔò 'older person'	=to
	YOUNGER, DECEASED, etc.	(ʒii 'masculine')	=ʒi
	SUPERNATURAL	íʔa, íʒa 'god'	=ʒa
	ANIMAL	kiti 'animal'	=ti
	UNMARKED		=Ø

Macaulay [18/07/2022]

Su uso está ligado a los diferentes contextos sociales que se presentan. La persona se indica mediante sufijos dentro de las formas verbales. Es parte de la tradición dirigirse con cortesía a los adultos mayores. Si se habla con respeto, para referirse a uno mismo en el verbo se emplea el sufijo -ná (yo), mientras que, para la persona a la que se dirige se utiliza -ní (*significa usted*).

Ejemplo.

¿Ndesa kúuní? ¿Cómo está usted? (ndesa = *cómo* + kuu = *estar, ser* + ní = *usted*).

¿Ndesa nániró? ¿Cómo te llamas? (ndesa = *cómo* + nání = *llamarse* + ró = *tú*).

Nániná Yael Yo me llamo Yael (nání = *llamarse* + ná = *yo*).

Para decir “tú” (entre iguales o a una persona más joven o de menor rango), se usa el sufijo -ró (también con tono medio: -ro).

Los mismos sufijos se ocupan para la forma posesiva de los sustantivos.

táà-rí = *mi padre*

nàà-ní = *su madre (de usted)*⁴⁵

En el siguiente ejemplo, se observa como el sufijo posesivo que, generalmente se conecta al sustantivo principal, puede aparecer en el adjetivo, si forma un conjunto con el sustantivo.

1. itù lúliná. Mi milpa pequeña.⁴⁶ (itù = *milpa* + lúli = *pequeño* + ná = *posesivo de 1 era persona*)

Cuando el verbo aparece de forma básica sin prefijo, señala el tiempo presente singular.

La primera y segunda persona (tú y usted) se indican mediante sufijos. Cuando se trata de la tercera persona si el sujeto se menciona explícitamente, no se pone sufijo. El plural del presente y pasado se forma mediante el prefijo ká-. Ejemplos:

1. xá?nu ità. La flor crece. (xá?nu = *crecer* + ita = *flor*).
2. káxa?nu itá. Las flores crecen. (ká = *plural* + xá?nu = *crecer* + itá = *flor*).⁴⁷

En los últimos años, los investigadores dedicados a la lengua mixteca han discutido acerca del término “afijo frasal”, dicho concepto fue introducido por Zwicky⁴⁸ en 1977 a partir

⁴⁵ Pérez Jiménez, Gabina. *Curso Sahìn Sàu*. Capítulo 2. “Tanindíi. Buenos días”, pág. 30.

⁴⁶ Pérez Jiménez, Gabina. Op. cit. Capítulo 4. “Vehe jíin itù. Casas con milpas”, pág. 46.

⁴⁷ Ibidem, pág. 45.

⁴⁸ Macaulay, Monica. *A Grammar of Chalcatongo Mixtec*. pág. 13.

de su trabajo sobre clíticos y clitización. Definido como una unidad que puede añadirse al couplet básico, pero que se adjunta a las frases, en lugar de las palabras. Por lo tanto, son entidades morfológicas en términos de dependencia, pero entidades sintácticas por ubicación.⁴⁹ Lo anterior, se basa en los diferentes tipos de elementos que pertenecen a un *continuum* morfológico en función del grado de dependencia de los elementos vecinos. En los extremos se encuentran palabras independientes y afijos completamente dependientes.

Construcción de palabras

Durante la investigación se notaron algunas características sobre la formación de palabras mediante el uso de la sílaba /be/, de igual forma Macaulay⁵⁰ describe este elemento como productivo en la formación de nombres de edificios. En el corpus se encontraron dos formas de construir estos nombres, en el caso de cocina e iglesia.

JS: beʔe nùʔu = iglesia (casa + Dios).

JR: beʔe nuù kúu ndežu = (casa + donde + está + comida) y beʔe nùʔu = (casa + Dios).

EL: beʔe = (casa) y beʔe nùʔu = (casa + Dios).

BS: beʔe kosina = (casa + cocina) y bijùʔu = (bi, acortamiento + Dios).

Por otra parte, con el prefijo kàà se encontró una referencia de formación de palabras para el sustantivo teléfono, no obstante, al tratarse de la propuesta de sólo uno de los participantes, probablemente, esta composición sea parte de su idiolecto.

JS= xa kàà = (Hace referencia a la palabra xanù = caja + kàà = metal).

2.2.3 Sintaxis

El orden en las palabras del mixteco es SVO (sujeto-verbo-objeto), pero algunos constituyentes pueden aparecer antes del verbo. El argumento del sujeto se puede realizar como un PN

⁴⁹ Ídem.

⁵⁰ Macaulay, Mónica. Op. Cit., Capítulo 3. "Morphology: Derivation", pág. 71.

(predicado nominal) completo o un enclítico pronominal (afijo frasal) si aparece después del verbo. Esas características propician que el orden en las oraciones sea libre.⁵¹Ejemplo.

1. kunína in kisi ká?nu. Quiero una olla grande. (kuni = *quiero* + na = *1era persona* + in kisi = *una olla* + ká?nu = *grande*).

“El verbo puede aparecer al principio de la oración, después el sujeto y finalmente el objeto (complemento directo), así como el destinatario (complemento indirecto) de la acción y los complementos circunstanciales.”⁵²

En los siguientes ejemplos se muestra esta diversidad: kúta?ù = *agradecer* + ná = *pronombre 1era, persona* + nuù = *preposición* + máání = *pronombre, respeto 2 da. persona*. En el ejemplo 2. y káxiko = *rodear* + žuku = *montes* + sükú = *altos* + juù = *pueblo* + wán = *demostrativo*.

1. kúta?úná nuù máání. Agradezco a usted.
2. káxíkó žuku sükú juù wán. Montes altos rodean aquel pueblo.

El sujeto del PN también puede estar al inicio, si ocurre esto, no aparece ningún clítico pronominal. Por otra parte, un SN (sintagma nominal) puede aparecer en posición de tema (entidad afectada por la acción) en esos casos no funciona como argumento (papeles semánticos que exige el verbo en un enunciado). Si este SN se refiere a la entidad que es el sujeto de la oración, también aparece un clítico pronominal que funciona como argumento del sujeto.

Un sustantivo puede aparecer como predicado si se le añade un verbo copulativo, al igual que los adjetivos, aunque éstos pueden aparecer solos. No hay muchas preposiciones, y algunas funciones locativas pueden expresarse al utilizar términos como las partes del cuerpo.

⁵¹ Macaulay Mónica. Op. Cit., pág.13.

⁵² Pérez Jiménez, Gabina. *Curso Sahìn Sàu*, Capítulo 3. “Yahu ñuù. El mercado del pueblo”, pág. 40.

Ejemplos:

1. xaʔà koo žúù kážàa koò. Al pie del camellón viven culebras. (xaʔà = *pie* + koo yúù = *camellón* + ká = *marca del plural* + žàa = *vivir* + koò = *culebra*).

El orden de las oraciones puede variar para destacar un elemento, por ello los complementos circunstanciales pueden ir al principio o final, en realidad el orden sintáctico no posee muchas restricciones.⁵³ En los siguientes ejemplos se muestra cómo es posible alterar el orden de las palabras, mientras su connotación sigue siendo la misma, no hay un orden específico que deba seguirse a nivel sintáctico, no obstante, los morfemas sí deben colocarse adecuadamente. El vocabulario es: xalúli = *niños* + ká = *prefijo verbal de plural* + xika = *andar* + žuku = *monte* + xíin = *con* + riì = *borrego*.

1. xalúli káxika žuku xíin riì. *Los niños andan (en) el monte con los borregos.*
2. xíin riì xalúli káxika žuku. *Con los borregos los niños andan (en) el monte.*
3. žuku káxika xalúli xíin riì. *En el monte andan los niños con los borregos.*⁵⁴

⁵³ Macaulay, Mónica. *A grammar of Chalcatongo Mixtec*, pág. 14.

⁵⁴ Pérez Jiménez, Gabina. *Op. Cit.*, pág. 46.

CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO

3.1 Etnolingüística

La relación entre lenguaje y cultura es innegable, no obstante, los estudios dirigidos a este ámbito son recientes. Se puede decir que K. Vossler planteó por primera vez, la necesidad de estudiar las lenguas en relación con la cultura, aunque dichas ideas fueron expuestas con más hincapié por E. Sapir. Por este motivo la etnolingüística posee dos tradiciones: el idealismo vossleriano, y el estructuralismo de Sapir, en el que se relacionan la lingüística y la antropología.⁵⁵

Coseriu al inicio, definió la etnolingüística como “el estudio de las lenguas “exóticas” y, dentro de ellas, de las lenguas ágrafas.”⁵⁶ No obstante, dicho concepto no se puede sostener, pues cada cultura posee rasgos únicos que pueden parecer extraños, a quienes provienen de otra, además de que se fundamenta en planteamientos etnocentristas.

Por su parte, Robins la trata como una “disciplina encargada de estudiar el lenguaje y las lenguas en relación con el comportamiento de los grupos étnicos, de modo que su objetivo sería analizar cómo la lengua refleja la cultura del grupo étnico que la emplea.”⁵⁷ Pero eso limita su desarrollo, pues la definición de grupo étnico no podría emplear en el caso de lenguas que poseen hablantes pertenecientes a diferentes culturas, tal es el caso del inglés y español.

Saussure amplía estas visiones y designa que “la etnolingüística debe estudiar las relaciones entre la historia de una lengua y la de la cultura del pueblo que la usa.”⁵⁸ Coseriu, Morant Marco y Díaz Rojo consideran que también debería analizar las manifestaciones del folclor y la cultura popular, noción que la colocaría en una rama de la etnografía en general, la

⁵⁵ Martín Camacho, José Carlos. “La Etnolingüística como disciplina científica. Propuesta de definición y ámbitos de estudio”, pág. 585.

⁵⁶ Citado por Martín Camacho, José Carlos. Op. cit., pág.585.

⁵⁷ Ídem.

⁵⁸ Ibidem, pág. 586.

cual, estudia la interacción entre el conocimiento de la cultura y la lengua, así como el uso que los hablantes hacen de ella. Esta relación sostiene dos ejes de trabajo para el investigador. El primero es conocer si los saberes culturales determinan el lenguaje o, si los hechos lingüísticos manifiestan esos saberes.⁵⁹

Esta conexión entre el lenguaje y cultura se utiliza en el desarrollo de este trabajo, con el objeto de analizar, si dentro del léxico de los hablantes bilingües se manifiestan cambios que proceden del contexto social, para ello se analizan distintas variables como la edad, género, años de residencia en la comunidad y actitud hacia la lengua materna.

Léxico y cultura

El léxico es un aspecto de la lengua que puede presentar aspectos muy concretos acerca de la cultura, pues muestran las interpretaciones que realiza una población respecto a lo que ocurre en su entorno. La hipótesis Sapir-Whorf⁶⁰ reconoce que la carga cultural que posee una lengua es el reflejo de cómo los hablantes interpretan su realidad, incluso la determina, pues las palabras influyen en el pensamiento de sus receptores. La definición general de etnolingüística resalta las relaciones entre el lenguaje y la comunidad de hablantes que lo usa y con ello la cultura de la comunidad, confluyen en ella tres elementos: lengua, cultura y la interacción con la sociedad.⁶¹El autor propone unificar esta relación en un sólo constructo, cuyo eje es la comunicación y su sentido, esta construcción “corresponde a un proceso social de comprensión/comunicación de la realidad, a partir de una lengua determinada, que constituye la realidad natural, conductual, emotiva y valórica de una comunidad de personas que se reconocen como pertenecientes a ella.”⁶²

⁵⁹ Citado por Martín Camacho, José Carlos. Op. cit., pág. 586-587.

⁶⁰ Ibidem, pág. 588.

⁶¹Teillier, Fernando. “De qué hablamos cuando hablamos de etnolingüística: bases teórico-metodológicas para un trabajo con el Mapunzugun”, pág.141.

⁶² Ídem.

Sapir (1954) señala que las lenguas dependen de la cultura, entendida como un conjunto de creencias y costumbres, las cuales determinan las actitudes de los individuos.⁶³

Duranti menciona que el lenguaje es un recurso y práctica de la cultura, un sistema de comunicación, cuyas representaciones simbólicas se expresan culturalmente, de la misma forma la cultura está limitada por las intenciones y realizaciones del lenguaje delimitado dentro del contexto de la conversación.⁶⁴ Por lo anterior, se puede decir que la relación entre lengua y cultura es recíproca, ninguna depende más de la otra porque se trata de una serie de construcciones simbólicas que muestran la realidad. El carácter universal de la lengua consiste en su capacidad para crear redes de sentido ejercidas por una comunidad, cuya identidad opera como cerradura cognitiva y cuyas realizaciones comunicativas la particulariza, de esta manera se describe, analiza y se explica el mundo.⁶⁵

Lingüística Antropológica

Las temáticas que se han abordado desde esta perspectiva son: lenguas y culturas de tradición oral, léxicos etnozoológicos, etnobotánicos, terminología del parentesco, estudios sobre la concepción del espacio y el tiempo en determinados grupos, situaciones de contacto lingüístico-cultural, bilingüismo y diglosia relacionados con procesos identitarios. Esta variedad de materias permite acercarnos desde otra perspectiva, sin olvidar los procesos internos y la estructura de cada lengua.⁶⁶

Por todo lo anterior, se puede decir que la etnolingüística, dependiendo del enfoque, puede utilizar los datos de la lengua para aclarar aspectos antropológicos o utilizar esos datos para comprender la descripción de la lengua.

⁶³ Citado por Teillier, Fernando. Op. cit., pág.142.

⁶⁴ Ídem.

⁶⁵ Ídem.

⁶⁶ Bigot, Margot. *Apuntes de lingüística antropológica*. Capítulo 1. “El dominio de la lingüística antropológica”, pág. 7.

La diversidad lingüístico-cultural

La diversidad de lenguas que existen demuestra que vivimos en un mundo donde se forjan valores e identidad propios de cada comunidad que lo habita, si bien, se comparten ideas universales, el lenguaje se basa en una serie de abstracciones simbólicas compartidas, es un medio que facilita la interacción entre individuos.⁶⁷

Debido a la complejidad de los fenómenos que acontecen en las lenguas, la etnolingüística debe considerar las relaciones entre: lengua, pensamiento, cultura y sociedad. Lo cual implica que se incluyan otras disciplinas con el objetivo de que se encuentren distintas prácticas teórico-metodológicas de la lingüística y la antropología. Gracias a ello, el análisis de fenómenos como el contacto entre lenguas, ha incorporado, por ejemplo, a la psicología social, en el caso del bilingüismo.⁶⁸

Hasta ahora, se ha observado lo relacionado al planteamiento que propone las relaciones entre lengua, sociedad y cultura. A partir de la hipótesis de Sapir-Whorf, se han establecido dos corrientes sobre el determinismo lingüístico, una extrema y otra moderada, la primera establece que la lengua determina la forma de pensar y percibir la realidad, esto sugiere que la estructura de una lengua es paralela a la estructura cognitiva y extralingüística. En la segunda, la lengua sí influye en el pensamiento, pero no lo determina completamente. La mayoría de lingüistas rechaza la primera premisa y sólo algunos aceptan la segunda para explicar estas relaciones.⁶⁹

El relativismo lingüístico señala que la lengua contiene categorías gramaticales y léxicas que reflejan la cosmovisión de los hablantes. Si se retoma esto, la lengua sería una abstracción del mundo, y sus unidades léxicas, una representación que está influenciada por la cultura, sin embargo, no habría una conexión causal entre lengua-cultura.

⁶⁷ Bigot, Margot. Op. cit., pág. 30.

⁶⁸ Ibidem, pág. 41.

⁶⁹ Díaz Rojo, José Antonio. *Lengua, cosmovisión y mentalidad nacional*. pág. 1.

A partir de estas premisas se explica que una cultura es “un conjunto de creencias, actitudes, valores y pautas de comportamiento de una comunidad humana, que son transmitidos por aprendizaje social. Las creencias y conocimientos forman la cosmovisión o conjunto de esquemas de representación.”⁷⁰ La cosmovisión son las representaciones mentales que comparte un grupo social para explicar el universo. La principal diferencia entre cultura y cosmovisión es que esta última es compartida por un determinado grupo social, mientras que la cultura se refiere al contenido valorativo y cognitivo que puede ser más o menos compartido. Por consiguiente, en una misma comunidad, pueden existir diversos grupos sociales que promueven cosmovisiones e ideologías diferentes, y un grupo que comparte la cosmovisión puede estar conformado por individuos de diferentes culturas.⁷¹

Otra consideración es el hecho de que la lengua no es una perfecta representación de la realidad, pues es muy compleja y variada, por lo tanto, sus limitaciones conllevan un proceso de reducción de esa realidad, así que estructuralmente, presentan abstracciones del mundo físico y espiritual, mediante lexemas y morfemas.⁷²

Cada lengua codifica al mundo de forma única y para ello dispone de unidades que conforman categorías conceptuales, a las que se les atribuye un nombre, dependiendo de su motivación: fonética-onomatopeya, morfológica-derivación, composición-acronimia; semántica-metáfora y metonimia. Por lo tanto, las palabras son categorías mentales y culturales que expresan imágenes de objetos, procesos o acciones.⁷³

En contraste, la postura lingüocentrista asegura que la lengua posee todo el conocimiento y creencias del colectivo imaginario de un pueblo, no hay algo fuera de ella, por lo que la relación lengua y cultura es indisoluble. Sin embargo, la lengua no puede acumular

⁷⁰ Díaz Rojo, José Antonio. Op. cit., pág. 3.

⁷¹ Ibidem, pág. 4.

⁷² Ídem.

⁷³ Ibidem, pág. 13.

toda la cultura, pues cada individuo posee una experiencia personal y un acervo extralingüístico, los cuales no están codificados.

Para comprender mejor esto se puede decir que el individuo posee un conocimiento enciclopédico de las cosas, el cuál varía dependiendo de las personas, sin embargo, el significado léxico asociado a ese objeto no cambia y es compartido por todos.⁷⁴

3.2 Sociolingüística

La sociolingüística se encarga de analizar la relación que existe entre la estructura lingüística y social con el fin de elaborar una teoría al respecto. Esta metodología se puede aplicar en el área de variación, cambio lingüístico, multilingüismo y contacto entre lenguas.⁷⁵

H. Currie en 1952⁷⁶ utiliza por primera vez el término sociolingüística en un artículo publicado en el *Southern Speech Journal*, definida como “la disciplina que estudia las relaciones entre lengua y sociedad, concepto que posteriormente se modificó para concebirla como la ciencia que la relación entre “lengua y contexto sociocultural”.

En 1972 William Labov, R.A. Hudson, A. Fishman y Dell Hymes en Estados Unidos, realizaron estudios más complejos sobre el vínculo entre lengua y sociedad, los cuales serían fundamentales para establecer bases teóricas. Sin embargo, Ferdinand de Saussure, en su *Curso de Lingüística General*, también observó la implicación que podrían tener las diferentes variables sociales en la lengua: “La lengua es un producto social de la facultad del lenguaje.”⁷⁷ Al contrario de las tendencias formalistas de las corrientes estructuralista y generativa, las cuales se enfocaron en las formas abstractas de la lengua, estas propuestas destacaban la influencia de lo contextual y social dentro del lenguaje, por lo que implicaba analizar la forma

⁷⁴ Díaz Rojo, José Antonio, Op. cit., pág. 14.

⁷⁵ Vela Candelas, Juan. *Una Aproximación Sociolingüística al Préstamo en el Español Actual: Características y Variación*. “Marco teórico”, pág. 13.

⁷⁶ Citado por Areiza Londoño, Rafael, Mireya Cisneros Estupiñán y Luis E. Tabares Idárraga. “Sociolingüística: enfoques pragmático y variacionista”. Capítulo 1. “Antecedentes de la sociolingüística”, pág. 2.

⁷⁷ Ídem

de vida, así como el pensamiento colectivo e individual respecto a la manera de concebir el mundo.⁷⁸

Esta disciplina se enriqueció de otras, constituyendo una metodología interdisciplinar, la cual se apoyaba de los aportes de la lingüística teórica, la psicología, la pragmática, el análisis del discurso y la semiolingüística. Para describir este tipo de teoría es necesario entender algunos conceptos que utiliza. El lenguaje es definido como la capacidad humana que permite la representación de la realidad, tanto del mundo natural y social como de la percepción y psique. La lengua es la manifestación del lenguaje, y el habla es la forma de expresar la lengua a través de su uso individual.⁷⁹ Por otro lado, la comunidad es aquella que comparte un espacio físico y agrupa un conjunto de personas con intereses similares. Ahora bien, en una comunidad lingüística es primordial que los participantes hablen adecuadamente una lengua dentro de un contexto geográfico. Mientras que, en una comunidad de habla, las personas se guían por una gramática social que se utiliza para crear interacciones de sentido adecuadas al evento comunicativo, por lo que se involucran más los rasgos socioculturales y muchas veces se trasciende lo señalado por la lengua⁸⁰. Por ejemplo, todos los hispanohablantes constituyen una comunidad lingüística, pero dentro de ella existen diversas comunidades de habla.

Sociolingüística y sociología del lenguaje

Es importante aclarar las diferencias entre términos similares, tal es el caso de la sociología del lenguaje. Ambas centran su estudio en la dicotomía lengua-sociedad, su principal diferencia consiste en el énfasis que le asignan a una u otra. Por una parte, a la sociolingüística le interesan las variaciones lingüísticas que ocurren en el uso de la lengua, los factores sociales involucrados y el papel que éstos tienen en el cambio lingüístico.⁸¹

⁷⁸ Areiza Londoño, Rafael, Mireya Cisneros Estupiñán y Luis E. Tabares Idárraga. Op. cit., Capítulo 1. “Antecedentes de la sociolingüística”, pág. 3.

⁷⁹ Ibidem, pág. 17.

⁸⁰ Ibidem, pág. 18.

⁸¹ Ibidem, pág. 5.

La sociolingüística, se puede decir, que estudia los hechos lingüísticos, respecto al grupo social. En cambio, la sociología del lenguaje analiza los hechos de la lengua, en relación con los datos que puedan aportar para comprender el entramado social. Se centra en la teoría de que los hechos lingüísticos pueden ayudar a comprender fenómenos educativos, sociales, económicos, culturales y políticos.⁸²

Esta tesis utiliza la sociolingüística como un método para reconocer los fenómenos que ocurren en una comunidad bilingüe, respecto al mantenimiento de su lengua materna, por lo que considera el contexto social como una fuente de conocimiento sobre los hechos lingüísticos, se incorpora a la sociolingüística y no a la sociología del lenguaje.

La variación lingüística

La sociolingüística plantea que la lengua es variable al igual que sus manifestaciones, esto quiere decir que quienes la usan utilizan elementos lingüísticos diferentes de acuerdo con el contenido que quieren expresar. No obstante, el constructo abstracto de la lengua es invariable o impediría la comunicación, pero la gramática social se transforma constantemente, debido a fenómenos extralingüísticos, necesario para que los usuarios la utilicen en situaciones específicas.

Lo anterior corresponde a una teoría señalada por Coupland⁸³ sobre variación y cambio lingüístico, según la cual “la vida comunitaria se estructura en torno a una serie de categorías sociales que “determinan” nuestros caracteres en la colectividad y entre los que se encuentra el lenguaje que utilizamos cotidianamente.”⁸⁴

La lengua, en el habla como manifestación concreta, es dinámica y heterogénea, “se modifica dentro de parámetros lingüísticos y sociales determinados ellos por factores como la

⁸² Areiza Londoño, Rafael, Mireya Cisneros Estupiñán y Luis E. Tabares Idárraga. Op. cit., Capítulo 1. “Antecedentes de la sociolingüística”, pág. 6.

⁸³ Citado por Blas-Arroyo, José Luis. "Perspectivas (socio) lingüísticas complementarias en el estudio de la variación y el cambio lingüístico en español", pág.656.

⁸⁴ Ídem.

región donde se utiliza, el nivel sociocultural de quien lo usa y las circunstancias contextuales que rodean una relación intersubjetiva.”⁸⁵

Se identifican tres factores macro que determinan esas variantes en el uso: lo regional, lo social y lo circunstancial. Ninguna lengua en el mundo se habla de la misma forma que en las regiones y en los estratos socioculturales de donde son las lenguas maternas; ni todos los hablantes conforman grupos homogéneos; suelen integrarse en grupos menores y adoptar su propia identidad cultural. Estas variaciones, nos muestran cómo el sistema lingüístico se modifica y sufre adaptaciones que lo enriquecen, pues es necesario para poder referirse a los avances tecnológicos de la cultura y al desarrollo constante de los conceptos que modelan la mentalidad humana. Sin embargo, algunos procesos de adaptación pueden amenazar la existencia de una lengua.⁸⁶

La producción oral, se caracteriza por ser espontánea, se adapta a la situación comunicativa, su uso es menos riguroso, acorde con las necesidades del contexto, y las formas que se crean en el habla durante el enunciado, responden a factores personales, regionales o circunstanciales. A esas variaciones en el habla se les denomina variantes, las cuales son todas aquellas distintas manifestaciones que adopta una unidad de la lengua. Pueden ser fonéticas, morfológicas, lexicales, sintácticas y semánticas.⁸⁷

Las variables sociales

Los rasgos sociales de cada individuo nos ayudan a contextualizar sus actividades cotidianas, su forma de hablar, en donde también se puede apreciar su huella personal y la de su comunidad. La sociolingüística utiliza los datos de la investigación de campo, para identificar una variedad representativa de un grupo, en determinado tiempo histórico irreplicable.

⁸⁵ Areiza Londoño, Rafael, Mireya Cisneros Estupiñán y Luis E. Tabares Idárraga. Op. cit., Capítulo 2. “La variación lingüística”, pág. 21.

⁸⁶ Ídem.

⁸⁷ Ibidem, pág. 22.

Algunos de estos rasgos son exclusivos e identitarios de un grupo regional y sociocultural. Con la finalidad de interpretar el entramado social, esta teoría identifica el género, la clase social, la edad, la etnia, el rol, el estatus y la distancia que existe entre los interlocutores.⁸⁸

Género: La sociolingüística se ocupa del uso de la lengua en relación con variables sociales, esta variable distingue lo biológico de lo sociocultural. La manera en la que un individuo concibe el mundo está relacionada con la cultura, por lo que se configura una manera particular de asumir los objetos, fenómenos y eventos, este pensamiento se codifica y expresa en una forma lingüística. Se ha demostrado en la historia de la cultura que el género caracteriza el uso dinámico de la lengua. Esta teoría explica la correlación y tendencias en los usos lingüísticos que identifican a hombres y mujeres socialmente. En la actualidad se ha buscado cambiar los modelos tradicionales, sin embargo, aún existen patrones de crianza que son distintos para hombres y mujeres.⁸⁹

“Los patrones de crianza han determinado unas formas de uso clasificadas como masculinas y femeninas características de cada comunidad; sin embargo, ahondando un poco más podría asegurarse que no existen estas formas ni en la lengua ni en el habla, sino que la mujer usa estrategias comunicativas distintas a las de los hombres, encaminadas a logros funcionales que orientan la manera de desarrollar una topicalización en el discurso.”⁹⁰

Estas diferencias en las estrategias discursivas de hombres y mujeres muestran que los individuos utilizan de forma distinta las unidades del lenguaje, consecuencia del proceso de socialización que experimentan desde el nacimiento, por lo que pertenecen a subculturas diferentes. Es decir, la forma de construir el discurso cambia al emplear de diferente manera las normas sociales del habla como la corrección, cortesía y proyección. Jennifer Coates

⁸⁸ Areiza Londoño, Rafael, Mireya Cisneros Estupiñán y Luis E. Tabares Idárraga. Op. cit., Capítulo 3. “Las variables sociales”, pág. 40.

⁸⁹ Ibidem, pág. 43.

⁹⁰ Ibidem, pág. 46.

menciona que uno de los enfoques más recientes con el que los lingüistas han analizado la relación idioma-género es el dinámico.

En el que se enfatiza los aspectos dinámicos de la interacción, en el que la identidad de género es vista más como un constructo social que como una categoría social establecida. Aunque, ningún enfoque está delimitado totalmente, la idea de los lingüistas sobre el género sí ha cambiado, comprendiendo ahora que no es una característica estática de los hablantes, sino algo que se consigue en la conversación cada vez que hablamos.⁹¹

Clase social: Se conforma por los diferentes usos o comportamientos lingüísticos que identifican a grupos socioculturales, cuya cohesión se basa en compartir determinadas formas de asumir la vida, fundamentos generales que provienen de una gramática social. La sociedad se conforma por individuos de diferentes estatus que integran capas sociales y establecen categorías dentro de ella.

La sociología, acorde con los planteamientos marxistas, define que una clase social la componen individuos que se identifican con un modo de vida, fundamentado en su ocupación o profesión; ingresos, educación y vivienda. Estos aspectos segmentan a la sociedad en estratos: clase burguesa, profesional y clase trabajadora. En el caso de la sociolingüística, se encuentra la clase alta, media alta, media, media baja, clase trabajadora alta, clase trabajadora media y clase trabajadora baja, construida con base en la distribución de la riqueza.

En un sistema socioeconómico, la riqueza no se distribuye equitativamente, al contrario, suele ser muy desigual, lo que provoca diferencias en aspectos culturales, educativos y lingüísticos, pues las clases bajas establecen sus propias normas y valores, los cuales entran en conflicto con los de las clases más altas. La investigación, instaura con fines prácticos las

⁹¹ Coates, Jennifer. *Mujeres, Hombres y Lenguaje. Un acercamiento lingüístico a las diferencias de género*. Capítulo 1. "Lengua y género", pág. 27.

clases sociales como un continuum presente en el repertorio lingüístico, aunque, sí es posible hallar extremos de las clasificaciones creadas.⁹²

Edad: La edad conlleva toda una serie de implicaciones sociales, psicológicas y económicas, además, interviene en los cambios de conducta social y lingüísticos; esto ocurre porque surgen variedades importantes que se adoptan dentro de diferentes grupos de edad.

Desde el nacimiento, el niño aprende la lengua dentro del núcleo familiar, donde adquiere la gramática. Entre los cinco y los doce años, se amplía su contexto de socialización, por lo que recibe diferentes influencias que, en algunos casos, supera a la de los padres. A partir de la adolescencia, sus contactos se incrementan y diversifican, lo cual provoca cambios significativos y el desarrollo de hábitos lingüísticos que normalmente, difieren de los adquiridos en la instancia familiar o escolar.⁹³

Por otra parte, dentro de la metodología se considera que, las variables por sí mismas no pueden proporcionar toda la información sobre el uso de la lengua en una población, se necesita un análisis en conjunto; edad, clase social, procedencia geográfica, etnia y mercado lingüístico. La correlación de variables es un método estadístico para determinar qué tanto concurren en la construcción de un hecho. La sociolingüística analiza el grado de interrelación entre variables, para determinar en qué medida cada una de ellas incide en la configuración de un modo de hablar, dentro de un contexto específico.⁹⁴

Mercado lingüístico

Todo individuo como miembro de una comunidad, establece un conjunto de relaciones con las que construye su imagen social. El usuario acomoda su forma de hablar dependiendo de los roles en los que participa, así como el entorno en el que se encuentra. En la vida cotidiana, es

⁹² Areiza Londoño, Rafael, Mireya Cisneros Estupiñán y Luis E. Tabares Idárraga. Op. cit., Capítulo 3. “Las variables sociales”, pág. 47-48.

⁹³ Ibidem, pág. 52.

⁹⁴ Ibidem, pág. 61.

indispensable el manejo de la variedad estándar para desenvolverse de manera adecuada, no obstante, las condiciones y circunstancias determinan la utilización de uno u otro registro, independientemente de la clase social a la que se pertenezca.⁹⁵

Comunidades bilingües

La teoría de la acomodación, de la misma forma en la que explica el cambio de código *code-switching* o elección de lengua, en determinados contextos de dominio lingüístico, también interpretan algunos fenómenos del discurso bilingüe. Kerbrat-Orecchioni (1992) y Blas Arroyo (1996) proponen que se puede realizar un análisis sociopragmático de las estrategias de los hablantes, pues en la denominada función interpersonal del lenguaje, se nota cómo se acomoda el habla a la de sus interlocutores, para resaltar las divergencias o cercanía con éstos.⁹⁶ En el caso del discurso bilingüe se actúa en cualquiera de los ejes de la función interpersonal: simplificación e hipercorrección. Además, ocurren procesos interdialectales, debido a que aparecen variantes que no pertenecen a ninguna de las implicadas en el contacto inicial.⁹⁷

Las relaciones interpersonales señaladas por Brown y Levinson, (1987); Vion, (1992) y Kerbrat-Orecchioni (1992) poseen dos ejes:⁹⁸

- a) La relación horizontal, o eje de la distancia vs. la familiaridad
- b) La relación vertical o eje del poder o la jerarquización social.

Por una parte, las actitudes discursivas de los interlocutores funcionan para mostrar cortesía o respeto, se elige hablar la misma lengua porque se considera una muestra de “respeto” o “cortesía”. Sin embargo, otras veces la elección de lengua o variedad lingüística puede manifestar el anhelo de divergencia por parte de los hablantes. Existen taxemas dentro del discurso bilingüe, señales semióticas para marcar la posición jerárquica que ocupan los

⁹⁵ Citado por Areiza Londoño, Rafael, Mireya Cisneros Estupiñán y Luis E. Tabares Idárraga. Op. cit., Capítulo 3. “Las variables sociales”, pág. 54

⁹⁶ Blas-Arroyo, José Luis. Op. cit., pág.676.

⁹⁷ Citado por Penny 2004 en "Perspectivas (socio) lingüísticas complementarias en el estudio de la variación y el cambio lingüístico en español" de Blas Arroyo, pág. 676.

⁹⁸ Ibidem, pág. 676-677.

participantes en la interacción. Esto ocurre, generalmente, en sociedades diglósicas, en las que existe una especialización jerárquica entre las lenguas o variedades lingüísticas.⁹⁹

3.3 Dinámica del contacto entre lenguas

Lenguas en contacto

De acuerdo con Weinreich en su estudio *Lenguas en Contacto. Descubrimientos y Problemas*:

Se dice que dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas. Los individuos que usan las lenguas son, por lo tanto, el punto de contacto. La costumbre de usar alternativamente dos lenguas será llamada bilingüismo y las personas que tienen esa costumbre serán llamadas bilingües. Los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado del contacto, serán denominados fenómenos de interferencia.¹⁰⁰

La modernidad ha propiciado que en todo el mundo existan lugares donde distintas lenguas permanecen en contacto, con el fin de que se satisfagan todas las necesidades comunicativas. Estas comunidades son llamadas multilingües o bilingües, cuya conformación depende de factores sociales, afectivos, psicológicos, económicos, políticos y migratorios, los cuales propician que la lengua nativa permanezca en relación constante con la de otra cultura. Por ello, ambas se ven afectadas en diferente grado, de acuerdo con la intensidad y duración del contacto entre los grupos que las hablan.¹⁰¹

La mayoría de las lenguas han entrado en contacto con otras en algún periodo histórico, proceso que no excluye ni siquiera a las más desconocidas. Este fenómeno se debe a los movimientos de grupos étnicos que migran a otros lugares y comparten un espacio, tal es el caso de las migraciones de latinoamericanos a los países llamados “del primer mundo”.

⁹⁹ Citado por Penny 2004 en "Perspectivas (socio) lingüísticas complementarias en el estudio de la variación y el cambio lingüístico en español" de Blas Arroyo, pág.677-679.

¹⁰⁰ Weinreich, Uriel. *Lenguas en Contacto. Descubrimientos y Problemas*. Capítulo 1. “El problema del método”, pág. 17.

¹⁰¹ Areiza Londoño, Rafael, Mireya Cisneros y Luis E. Tabares. *Sociolingüística: enfoques pragmático y variacionista*. Capítulo 6. “El contacto de lenguas”, pág.115.

Se ha observado que, al principio de estas relaciones, cada uno de los grupos mantiene su integridad lingüística y cultural, sin embargo, lentamente llegan a un proceso de adaptación, pues los usuarios tienen la necesidad de adaptarse a las condiciones económicas y sociales, en consecuencia, se favorece la simetría o asimetría entre las lenguas en contacto.¹⁰²

En un escenario equilibrado de bilingüismo o plurilingüismo, las lenguas que existen en un mismo territorio poseen reconocimiento oficial, conservan su estructura y estatus cultural, además de usarse en diferentes contextos. No obstante, generalmente, una lengua domina sobre la otra.¹⁰³

El rumbo de una lengua está determinado por hechos que ocurren en el interior de las comunidades de habla; las necesidades económicas y la consolidación de una actitud colectiva frente a su lengua de origen, son ellos y sus circunstancias, las que predominan para que ocurra un equilibrio o asimetría en estas relaciones. Cuando no es recíproca la influencia de alguna de ellas, se genera un conflicto entre lenguas, y cada hablante percibe las diferencias étnicas y de identidad, las cuales defienden por lealtad lingüística.¹⁰⁴

Estas características de los contactos se pueden comprender mejor si se analiza el ambiente psicológico y sociocultural, un estudio más profundo de las condiciones en las que la influencia de una lengua sobre otra se produce y cómo funcionan. Para ello, es necesario partir de una base interdisciplinaria que otorgue más profundidad al estudio del contacto lingüístico.¹⁰⁵

A menudo, coexisten una lengua mayoritaria y una minoritaria, por lo que es difícil mantener el mismo nivel de conocimiento de ambas. Un ejemplo de eso ocurre con las lenguas indígenas; los hablantes se desplazan de zonas rurales a urbanas, en donde prevalece el español.

¹⁰² Ídem.

¹⁰³ Ibidem, pág. 116.

¹⁰⁴ Ibidem, pág. 117.

¹⁰⁵ Weinreich, Uriel. *Lenguas en Contacto. Descubrimientos y Problemas*. Capítulo 1. “El problema del método”, pág. 23

La segunda generación habla una variedad más reducida que los de la primera, mientras que la tercera generación de inmigrantes, por lo general, pierde su lengua materna. Es decir, la lengua que tiene menos hablantes decae con el tiempo y finalmente, muere, cuando ya no queda ningún hablante.¹⁰⁶

Los hablantes de Chalcatongo abandonan el pueblo para trabajar en distintos estados de la República y Estados Unidos, en algunos casos regresan por temporadas con sus familias, aunque hay quienes deciden establecerse de forma permanente en otro sitio y familias que regresan después de muchos años de haber vivido fuera. Esta situación, ha provocado que la lengua no se fortalezca en la siguiente generación. El nivel socioeconómico de cada grupo también ejerce una notable influencia en el grado de mantenimiento o desaparición de una lengua. Las personas bilingües cuya lengua no está estandarizada, es decir que no se enseña en la escuela, y pertenecen a la clase social baja, abandonan su lengua materna, muchas veces porque se avergüenzan de ella, además, no la enseñan a sus hijos con el fin de que ellos puedan acceder a mejores oportunidades.

La transmisión intergeneracional determina si la lengua sobrevive en un contexto bilingüe, dejar de usarla en casa y delegar su enseñanza a instituciones educativas, debilita paulatinamente la lengua. Por lo que, si la siguiente generación la adquiere de forma incompleta ésta comienza a decaer, este debilitamiento se refiere al desuso de ciertas estructuras y formas verbales. Junto con lo anterior, la manera en la que se asientan y trasladan las poblaciones también interviene en estos procesos; en las zonas rurales se tiende a preservar la lengua minoritaria, sin embargo, la mayoría de las migraciones ocurren del campo a la ciudad. Si los inmigrantes mantienen el contacto con su familia y tienen la posibilidad de visitar su lugar de origen con frecuencia, se incrementa la probabilidad de mantener su lengua. Se ha notado que

¹⁰⁶ Montrul, Silvina. Op. cit. Capítulo 2. "Aspectos sociales del bilingüismo", pág. 32.

los niños que inmigran con sus padres y después de un tiempo, regresan a su país de origen, poseen cierto nivel de la lengua materna.¹⁰⁷

Lo anterior, nos muestra que los casos de contacto entre lenguas son complejos, producto de factores tanto externos como internos. Lo que obliga a considerar las condiciones sociales, políticas y educativas; el bilingüismo o monolingüismo de la población; las actitudes hacia ambas lenguas; su adquisición, el nivel socioeconómico y de escolaridad de sus hablantes. Así como el aislamiento geográfico de la población y los movimientos migratorios. Estos elementos, junto con procesos internos de la lengua, explican la forma en la que se lleva a cabo el contacto y sus consecuencias, tales como: el trasvase de ciertas estructuras, cambios y mezclas de códigos, la adopción de estructuras o la creación de nuevos elementos.¹⁰⁸

En algunas comunidades, se adopta una concepción prescriptiva sobre el contacto lingüístico, por lo que, los cambios percibidos en la lengua oficial, debido a esta dinámica se consideran errores, además se vinculan a variedades de grupos con un bajo nivel de instrucción. En Hispanoamérica, estos prejuicios sociales afectaron a quienes hablaban una lengua indígena, y se afirmaba que no sabían o no dominaban el español.¹⁰⁹

Azucena Palacios, también menciona que: “los presupuestos teóricos de algunas corrientes lingüísticas también insistían en minimizar el impacto que las lenguas de contacto podían ejercer sobre la esencia de la lengua: así, se concebía la variación y el cambio lingüístico como cambios efímeros, hechos de habla y no de lengua”.¹¹⁰ Sin embargo, se ha observado que éstos pueden afectar todos los niveles de la lengua, pueden reorganizar todo el sistema e incorporar nuevos valores y estructuras para favorecer un cambio lingüístico en proceso o desviarlo. Los cambios inducidos por contacto delimitan qué procesos y principios generales

¹⁰⁷ Montrul, Silvina. Op. cit. Capítulo 2. “Aspectos sociales del bilingüismo”, pág. 33.

¹⁰⁸ Palacios Alcaine, Azucena. *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. pág. 267.

¹⁰⁹ Ibidem, pág. 268.

¹¹⁰ Ibidem, pág. 272.

van a operar dentro de ellos, de acuerdo con un contexto social determinado. Por ello, no sólo deben ser vistos por su grado y frecuencia, sino que forman parte de un contínuum de consecuencias bidireccionales, pues a pesar de las restricciones normativas del habla, la mezcla y el cambio de códigos es frecuente, esta creación individual de los hablantes responde a motivaciones semánticas, pragmáticas y funcionales.¹¹¹

3.4 Desplazamiento

Ocurre desplazamiento lingüístico cuando una comunidad que ya habla una lengua pasa a hablar otro idioma distinto. Esto es un proceso que implica varias generaciones. Aunque hay contextos que motivan este cambio, por ejemplo, la inmigración de grupos a otro país, en donde se habla una lengua distinta. El desplazamiento depende de la dinámica que desarrollen las personas que hablan distintos idiomas y su contexto estructural como el sistema educativo y el desprestigio de las instituciones y la sociedad.¹¹²

Chávez Rivadeneyra en su estudio *Contacto lingüístico entre el español y el purépecha*, advierte que la lengua purépecha y la española:

Más que ser lenguas contiguas o vecinas son lenguas en conflicto porque no existe equilibrio entre la fuerza que cada una ejerce sobre la otra. Este conflicto no es por las lenguas o sus hablantes, quiénes son los “puntos de contacto” de acuerdo con Weinreich, sino por causas extralingüísticas. Para explicar esto ley de Newton: “A toda acción corresponde una reacción igual en magnitud y dirección, pero en sentido opuesto”.¹¹³ El problema consiste en que la acción la ejerce la lengua de superestrato y la reacción la de sustrato, sólo que no suele haber equilibrio entre sus fuerzas.¹¹⁴

Frecuentemente, el desplazamiento se origina en un entorno colonial, desencadenado por acciones violentas y restrictivas hacía una de las lenguas, aunque puede ocurrir en

¹¹¹ Palacios Alcaine, Azucena. *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, pág. 288.

¹¹² Flores-Marcial, Xóchitl, García Guzmán, Moisés, et. al. (eds.). *Caseidyneën Saën Aprendemos Juntos: Recursos didácticos sobre el zapoteco colonial del Valle*. En línea: [27/08/22]

¹¹³ El superestrato es la influencia de una nueva lengua, sobre otra que ya se encontraba en un lugar determinado. El estrato (la lengua que se encontraba primero) se refiere a la influencia que recibe una lengua que se superpone a otra.

¹¹⁴ Chávez Rivadeneyra, David. *Contacto lingüístico entre el español y el purépecha*. Capítulo 3. “Desplazamiento y resistencia”, pág. 88.

momentos diferentes.¹¹⁵ Por ejemplo, en algunos pueblos aún se conserva la lengua materna y existen espacios bilingües y otros en donde se utiliza sólo la oficial. Tal es el caso de las lenguas indígenas de México que se han ido desplazando por el español.

3.5 Bilingüismo

En México, la mayoría de los casos de bilingüismo se establecen entre el español y las lenguas indígenas, por lo que resulta complejo adoptar una definición para este concepto, pues en el territorio ambas lenguas han delimitado las diferentes funciones y ámbitos en las que se utilizan, además de que prevalece una sobre la otra de forma diglósica.

Inicialmente, el término de diglosia fue utilizado en relación con una sociedad que reconocía dos o más lenguas para la comunicación interna. La utilización dentro de una sociedad de varios códigos independientes (y su mantenimiento estable más que su desplazamiento de uno por el otro en el tiempo) se encontró dependiente de las funciones actuantes de un código, diferentes de aquellas que se consideran apropiadas para el otro código. Mientras que un conjunto de conductas, actitudes y valores apoyaban y eran expresados en una lengua, otro conjunto era expresado en la otra. Ambos conjuntos fueron aceptados como culturalmente legítimos y complementarios (no conflictivos).¹¹⁶

Fishman resalta el hecho de que, al principio, el término diglosia no se refería a la desigualdad entre dos lenguas que conviven, sin embargo, las diferencias entre ellas se produjeron porque una lengua se empleaba en aspectos de la alta cultura como la religión y la educación y la otra en los aspectos íntimos y familiares.¹¹⁷

Actualmente, el mixteco de la región de Chalcatongo es utilizado en mayor medida, por la población de edad avanzada de la comunidad. Es notorio cómo la lengua tiene usos muy específicos, está reservada para amigos y familiares mayores con quienes han tenido años de convivencia y una historia en común, el bilingüismo persiste dentro de la comunidad, pero ambas lenguas cumplen funciones muy diferentes. El español se utiliza para la toma de

¹¹⁵ Flores-Marcial, Xóchitl, García Guzmán, Moisés, et. al. (eds.). Op. cit. En línea: [27/08/22]

¹¹⁶ Fishman, Joshua. *Sociología del lenguaje*. Capítulo 6. “Bilingüismo social, estable y transitorio”, pág. 120

¹¹⁷ Ídem

decisiones de la comunidad en las asambleas y elecciones, así como en eventos culturales y de apoyo social, aunque hay textos religiosos traducidos al mixteco, los oficios no se llevan a cabo en mixteco.

Fishman propone la siguiente clasificación sobre la relación que se establece entre el bilingüismo y la diglosia:¹¹⁸

- Diglosia y bilingüismo
- Bilingüismo sin diglosia
- Diglosia sin bilingüismo
- Ni diglosia, ni bilingüismo

Por otra parte, Weinreich considera que “el individuo bilingüe es el punto final donde ocurre el contacto lingüístico.”¹¹⁹ Las características individuales que poseen las personas bilingües pueden predisponer formas específicas de comportamiento como agentes de contacto. Una de ellas es la aptitud, la habilidad que posee el hablante para aprender una lengua secundaria y la facilidad de cambio, la cual se refiere al bilingüe que cambia de una lengua a otra de acuerdo con la situación lingüística que se presente (temas, interlocutores, etc.).¹²⁰

Elizabeth Peal y Wallace Lambert (1962) utilizan el concepto de bilingüismo genuino o equilibrado; el hablante usa ambas lenguas para comunicarse, en oposición a los pseudo-bilingües que comprenden un idioma mucho más que otro y no se comunican en el segundo. También hay investigadores que clasifican el bilingüismo acorde al estatus social que ocupan las lenguas en su contexto social determinado, de modo que queda así:¹²¹

- Bilingüismo igualitario y aditivo
- Bilingüismo desigual y sustractivo

¹¹⁸ Fishman, Joshua. *Sociología del lenguaje*. Capítulo 6. “Bilingüismo social, estable y transitorio”, pág. 120.

¹¹⁹ Weinreich, Uriel. *Lenguas en Contacto. Descubrimientos y Problemas*. Capítulo 3. “El individuo bilingüe”, pág. 153.

¹²⁰ Ibidem, pág. 156-158.

¹²¹ Citado por Cárdenas Pérez, Elena. “Bilingüismo y educación indígena”, pág. 25

Aunque, idealmente se debería buscar un bilingüismo equilibrado, en el cual se utilicen ambas lenguas de forma equitativa, en la comunicación social, éstas ejercen distintas funciones, por lo que tiende a ser desigual su reconocimiento.¹²² Además, es un fenómeno complejo para cada persona, por ejemplo, se puede ser bilingüe coordinado en la sintaxis, pero subordinado en la fonología.

La mayoría de población que posee una lengua indígena puede comunicarse a través de ella, pero no la escribe ni la lee, también se enfrentan a problemas de discriminación al ingresar a un sistema escolar, en donde sólo se enfocan en la lecto-escritura del español. Algunos aprendieron por primera vez este idioma, sin embargo, en los planes de estudio no se contemplaba la enseñanza del castellano como segunda lengua, por ello se carecían de estrategias didácticas.¹²³

Hoy en día existen más escuelas para atender a la población, desde el nivel preescolar, hasta la educación superior en la Universidad de Chalcatongo (UNICHA). La mayoría de las instituciones de nivel inicial imparten educación indígena bilingüe, no obstante, por el testimonio de algunos jóvenes que cursan diferentes niveles escolares, sólo se maneja un vocabulario básico en las clases de lengua mixteca, ocasionalmente, para cumplir con algunas tareas de la materia preguntan a sus abuelos y familiares algunas palabras. Lo anterior, es un indicador del peligro de desaparición en el que se encuentra la lengua, pues se ha dejado de transmitirse de una generación a otra.¹²⁴ El número de lenguas amenazadas actualmente es muy alto debido a la gran desigualdad económica que hay en comunidades minoritarias, el avance de la industria y la globalización. Hamers y Blanc¹²⁵ (1990) mencionan que un peligro inminente al desplazamiento de una lengua es el hecho de que los hablantes la perciban como

¹²² Ídem

¹²³ Ibidem, pág. 26.

¹²⁴ Agray Vargas, Nancy (coord.) et al. *Reflexiones sobre lengua, etnia y educación*. Capítulo 2. “El bilingüismo: tipos contextos y consecuencias” de Héctor Ramírez Cruz, pág.84.

¹²⁵ Citado por Héctor Ramírez Cruz. Capítulo 2. “El bilingüismo: tipos contextos y consecuencias”, pág. 85 en *Reflexiones sobre lengua, etnia y educación*. Agray Vargas, Nancy (coord.).

débil, cuando ésta no se encuentra en peligro inminente, pero sus hablantes la consideran inferior, su supervivencia se ve amenazada, por otro lado, cuando ellos la consideran fuerte y vital se puede aplazar o detener su desplazamiento.

El bilingüismo en México presenta situaciones muy variadas, debido a la gran cantidad de lenguas que se hablan en el territorio, las cuales, junto al español conforman este fenómeno, además del número de hablantes que varía significativamente y la proporción de monolingües y bilingües en cada caso.¹²⁶ Otro punto importante, es la fragmentación lingüística, por ejemplo, en Oaxaca hay lenguas que representan cinco familias lingüísticas, dentro de éstas, existen ocho subgrupos distintos. Además, las regiones indígenas como la mixteca, zapoteca, tzotzil y tzeltal, poseen dialectos propios de cada pueblo, que constituyen una unidad lingüística definida, con características que la diferencian de las de otros pueblos. Estos rasgos estructurales son muy distintos entre sí, por lo que no es posible crear una lista de rasgos generales para todas.

Una excepción es el caso del purépecha, Chávez Rivadeneyra menciona que no hay diferenciación dialectal, los hablantes suelen identificar el lugar de origen de otro purépecha al escucharlo hablar y entienden su diálogo.¹²⁷ En cambio, dos de los entrevistados, Felicita Victoria y Jaime Simón al consultarlos sobre los pueblos vecinos a Chalcatongo, como San Miguel el Grande, decían que sí podían entenderlos cuando los encontraban en la Plaza, pero no ocurría lo mismo con la población de Yosondúa: “Hablan un mixteco muy diferente, no se les entiende qué dicen.” A pesar de la colindancia de Yosondúa, San Miguel el Grande es más cercano porque en el pasado parte de su territorio perteneció a Chalcatongo.

¹²⁶ Suárez, Jorge A. "Problemas del bilingüismo en México", pág. 41.

¹²⁷ Chávez Rivadeneyra, David. *Contacto lingüístico entre el español y el purépecha*. Capítulo 3. "Desplazamiento y resistencia", pág. 105.

Por otro lado, la influencia de las lenguas indígenas a nivel nacional es muy limitada, pues sus hablantes viven en zonas aisladas y se desplazan a lugares en donde hay más hablantes de español. El caso más notorio es la Ciudad de México, ciudad que concentra el mayor número de hablantes de lenguas indígenas inmigrantes. Lo anterior, puede dar lugar a las siguientes situaciones.¹²⁸

- Predominio de la lengua indígena: Se ven casos de bilingüismo, en donde se usa con mayor frecuencia la lengua materna, el español queda relegado a la comunicación con personas externas a la comunidad.
- Cambio progresivo o acelerado: Se va del monolingüismo en lengua indígena a bilingüismo con español, la etapa final es monolingüismo en español.
- Bilingüismo estable: Es el menos frecuente, en esta situación, ambas lenguas parecen estar en balance de uso. No obstante, se ha visto que la influencia del español va más allá de la incorporación de préstamos, de fonemas y combinaciones de éstos, pues se han adoptado partículas gramaticales y calcos de construcciones sintácticas.¹²⁹

En el Estado de Oaxaca, en muchas partes se presenta un índice alto de monolingüismo de lengua indígena o español, algunas de las causas son su fragmentación lingüística y el aislamiento de las comunidades. Es difícil hallar situaciones de bilingüismo estable, en la mayoría de los casos el bilingüismo es una etapa de transición a una sociedad monolingüe del español.¹³⁰

Dimensión social del bilingüismo

Las características anteriores nos muestran que lo complejo del bilingüismo es su dimensión social porque forman parte de él hechos como: la estructura social de las comunidades, sus

¹²⁸ Suárez, Jorge A. "Problemas del bilingüismo en México", pág. 44-45.

¹²⁹ Suárez, Jorge A. "Problemas del bilingüismo en México", pág. 47.

¹³⁰ Ibidem, pág.48.

costumbres y tradiciones; la historia, el conjunto de hábitos, creencias e ideología, así como la estratificación social.¹³¹

Appel y Muysken¹³² (1996) distingue dentro de esta dimensión social tres tipos de bilingüismo:

- a) Las lenguas de la comunidad bilingüe son habladas por grupos monolingües diferentes; la comunicación entre ellos se obtiene mediante algunos individuos bilingües de uno u otro grupo
- b) La mayor parte de los individuos de la comunidad es bilingüe, por lo que la comunidad en su integridad se puede considerar bilingüe.
- c) Un sector dominante o mayoritario de la sociedad es monolingüe y un sector subordinado.¹³³

Las causas que determinan este tipo de relaciones son el estatus social que posean los diferentes grupos que forman una comunidad bilingüe, el nivel educativo de los miembros, si el desarrollo de la segunda lengua se introdujo por escolaridad o en convivencia cotidiana. Además, es importante reconocer cuál es el tipo de contacto lingüístico: permanente y continuo o esporádico y ocasional; uno intenso y extenso o débil y reciente.¹³⁴

Por el lado de las lenguas, es significativo si están emparentadas, comparten una tipología, disponen de alfabeto o si hay producción literaria de ellas, pues todos estos rasgos las colocan en una estratificación social en cuanto a prestigio. La cual, distingue entre variedades altas y bajas, la desigualdad de estatus genera un conflicto social, porque un grupo con los mejores recursos, control y acceso a ellos subordina al otro, cuyos hablantes tienden a ubicarse en la escala social más baja, además de que carecen de recursos. Esta dinámica explica cómo a veces, el bilingüismo puede ser opcional o por elección propia, mientras que, para otros es impuesto y obligado. Este grupo minoritario, lo acepta con la idea de mejorar su posición

¹³¹ Agray Vargas, Nancy (coord.) et al. Op. cit. Capítulo 2. “El bilingüismo: tipos contextos y consecuencias” de Héctor Ramírez Cruz, pág. 72.

¹³² Citado por Héctor Ramírez Cruz. Capítulo 2. “El bilingüismo: tipos contextos y consecuencias”, pág. 72 en *Reflexiones sobre lengua, etnia y educación*. Agray Vargas, Nancy (coord.).

¹³³ Ídem.

¹³⁴ Agray Vargas, Nancy (coord.) et al. Op. cit. Capítulo 2. “El bilingüismo: tipos contextos y consecuencias” de Héctor Ramírez Cruz, pág. 73.

social, las connotaciones negativas hacia ellos y su lengua pueden generar consecuencias como el desplazamiento, la sustitución y la muerte de una lengua.¹³⁵

Identidad y bilingüismo

La lengua es una parte sobresaliente de la identidad individual, definida como un modelo de comportamiento que identifica a un grupo social, el cual puede ser modificado de acuerdo con el contexto. Las lenguas en contacto crean relaciones complejas y discontinuidades, que pueden presentarse como contradicciones al modelo anteriormente forjado, pero cuyo entendimiento le permite a la población transitar ante un nuevo entorno, de acuerdo a las circunstancias del intercambio cultural. Para ello, se requieren una serie de interacciones entre ambas culturas que delimitarán las actitudes lingüísticas, como un tipo de actitud social.

Primero, surge una actitud hacia el grupo étnico que constituye la comunidad bilingüe. Después, se determina una postura hacia las instituciones que existen en dichos grupos (religión, lengua, gobierno etc.) y por último, las actitudes hacia la lengua, comprendida como institución social, se expresarán en conductas hacia sus hablantes, este hecho explica la intrínseca relación entre lenguaje e identidad. Este proceso, puede desencadenar en el mejor escenario un bilingüismo bicultural, cuando los hablantes se identifican positivamente con los dos grupos que entran en contacto y son reconocidos como miembros por ambos.¹³⁶

¹³⁵ Ibidem, pág. 74.

¹³⁶ Agray Vargas, Nancy (coord.) et al. Op. cit. Capítulo 2. “El bilingüismo: tipos contextos y consecuencias” de Héctor Ramírez Cruz, pág. 77-78.

3.6 Diglosia

Ferguson en el artículo *Diglosia*, examina “un modo particular de estandarización en el que dos variedades de una lengua coexisten en todo el ámbito de la comunidad, teniendo que cumplir cada una de ellas una función definida”.¹³⁷

La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta, muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita, ya sea de un período anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística, que se aprende en su mayor parte a través de una enseñanza formal y se usa en forma oral o escrita para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria.¹³⁸

Sin embargo, Flores Farfán propone una definición distinta para el término, la cual describe la situación mexicana:

En la situación mexicana global no se trata de una diglosia en el sentido clásico del término que empleó Ferguson en 1959, con distribuciones complementarias de las lenguas relativamente estables, sino que alude a situaciones sociolingüísticas en las que con dificultad podemos hablar de armonía entre las funciones de las lenguas. Ante todo, se impone una estructura jerárquica en su distribución no exentas de valoraciones complejas y contradictorias en la conciencia lingüística.¹³⁹

Farfán hace hincapié en la naturaleza social desigual entre las lenguas en contacto y la situación asimétrica y contradictoria en sus efectos, estas condiciones se ven reflejadas, por ejemplo, en el número de préstamos del español que han sido integrados en el mixteco, a diferencia del español y la influencia que recibe de las diferentes lenguas indígenas.

¹³⁷ Este artículo se publicó, originalmente, con el título de “Diglossia” en *Word*, 15, 1959, pág. 325-340. Fue tomado de P. Garvin y Y. Lastra. *Antología de estudios etnolingüísticos y sociolingüísticos*. (trad. Joaquín Herrero). pág. 247.

¹³⁸ *Ibidem*, pág. 259

¹³⁹ Flores Farfán, José Antonio. *Cuaterros somos y toindioma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español al sur de México*. Capítulo 2. “La situación del náhuatl en el Balsas”, pág. 68.

Los cambios estructurales que propicia el contacto lingüístico se dirigen a todos los niveles de ambas lenguas, pero es más probable que una se vea más afectada que la otra en fonología, léxico, sintaxis, morfología, semántica y pragmática. Frecuentemente, los aspectos sociales, las circunstancias políticas y el grado de bilingüismo de los individuos determinan la dirección y profundidad de esa influencia.¹⁴⁰

Se ha mencionado anteriormente, que cuando un grupo de hablantes se encuentra en una situación de inferioridad social y política, suelen considerar que su lengua no es importante y útil, por ello, mantenerla podría impedir su progreso y el de sus hijos. Lo anterior, conlleva una actitud negativa al mantenimiento de ella o a su pérdida en algunas comunidades, dependiendo del número de hablantes.¹⁴¹

3.6.1 Interferencias, calcos semánticos, alternancias o cambio de código

Weinreich describe a las interferencias mediante una metáfora: “las interferencias en el habla son como la arena que se lleva un riachuelo; en la lengua, son como la arena que se deposita en el fondo de un lago”.¹⁴² Explica que en la lengua las interferencias pueden convertirse en un hábito y establecerse dentro del sistema, cuando ocurren frecuentemente en el habla, por lo que ya no dependen del bilingüismo de los hablantes, esto quiere decir, que en realidad las interferencias poseen dos fases, cuyo método de estudio es diferente. Por ejemplo, si se quiere estudiar las interferencias en la lengua, el investigador puede disponer de un cuestionario y un informante, pero las interferencias en el habla pueden analizarse mejor escuchando la interacción entre dos hablantes. Weinreich clasifica las interferencias en:

¹⁴⁰ Montrul, Silvina. *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Capítulo 2. “Aspectos sociales del bilingüismo”, pág. 34.

¹⁴¹ Ibidem, pág. 28.

¹⁴² Weinreich. Op. Cit. Capítulo 2. “Los mecanismos y las causas estructurales de la interferencia”, pág. 37.

Fónicas: Las cuales, tienen que ver con la manera en la que el hablante percibe y reproduce los sonidos de una lengua que puede ser llamada secundaria en términos de otra llamada primaria. Las interferencias surgen cuando un individuo bilingüe identifica un fonema del sistema secundario con uno perteneciente al sistema primario y, al reproducirlo, lo somete a las reglas fonológicas de la lengua primaria.¹⁴³

Gramaticales: Actualmente, el problema de las interferencias gramaticales radica en dos puntos de vista opuestos que sostienen los lingüistas. Por un lado Meillet sostiene que los sistemas gramaticales de dos lenguas son impenetrables uno para el otro, no obstante, posturas como la de Schuchardt afirman que incluso las estructuras más entrelazadas están expuestas a la invasión de materiales extranjeros.¹⁴⁴ Tal es el caso de los morfemas que se distinguen de las relaciones gramaticales de orden, concordancia, dependencia y modulaciones de acento y tono. También ocurren en categorías más o menos obligatorias como los modelos del orden sintáctico.¹⁴⁵

Lexicales: En las palabras simples, lo más común es que se realice una transferencia cabal de la secuencia fonológica de una lengua a otra. Generalmente, en este tipo la palabra transferida se parece fonológicamente a una palabra verdadera de la lengua recipiente. Otro tipo ocurre por extensión de significado de una palabra de la lengua influida en conformidad con el modelo extranjero cuando dos lenguas poseen unidades de contenido, parcialmente semejantes.¹⁴⁶

¹⁴³ Ibidem, pág. 41-42.

¹⁴⁴ Ibidem, pág. 71-72.

¹⁴⁵ Weinreich. Op. Cit. Capítulo 2. "Los mecanismos y las causas estructurales de la interferencia", pág. 72-73.

¹⁴⁶ Ibidem, pág. 108-109.

Para Weinreich los calcos son un tipo de interferencia en el que el modelo léxico es reproducido exactamente, elemento por elemento, puede clasificarse en:

- a) transposiciones: el modelo sólo constituye una base general para la reproducción de un término.
- b) creaciones: aplicado a los neologismos que no han sido estimulados por las innovaciones culturales, sino por la necesidad de igualar designaciones que existen en una lengua en contacto.¹⁴⁷

Silva-Corvalán define a los calcos como aquellas palabras que mantienen su forma léxica, pero cambian de significado por el contacto con otra, en estos casos adoptan el significado que la misma palabra tiene en otra lengua. Por ejemplo, en español la palabra *ratón* designa al mamífero, pero ahora también incorpora el significado del dispositivo que se usa para mover el cursor en una computadora, debido al término en inglés *mouse*.¹⁴⁸

Los términos alternancia e interferencia pueden confundirse, no obstante, en la interferencia se impone la estructura de una lengua sobre la otra y toda la frase está en la misma lengua.¹⁴⁹ Moreno Cabrera define la alternancia de lenguas como:

Un fenómeno que se da en las personas bilingües cuando alternan dos lenguas en el mismo discurso, pero en diferentes oraciones y partes de este. Pero también pueden hacerlo dentro de una oración, a esto se le llama mezcla de lenguas (*code-switching*). La principal diferencia entre alternancia y mezcla es que, en el primer caso, las reglas gramaticales de las lenguas implicadas no interactúan, pero en el segundo caso, sí.¹⁵⁰

Las funciones o mezcla de lenguas pueden tener diferentes funciones: Facilidad de acceso a algún componente léxico o gramatical de las lenguas implicadas. Acercamiento o alejamiento entre los interlocutores. Pueden utilizarse con la necesidad de identificar algún aspecto en la personalidad del individuo bilingüe que desea disimular o resaltar. También, para

¹⁴⁷ Ibidem, pág. 115

¹⁴⁸ Citado por Montrul, Silvina. Op. cit. Capítulo 2. “Aspectos sociales del bilingüismo”, pág. 36.

¹⁴⁹ Ibidem, pág. 39.

¹⁵⁰ Moreno Cabrera, Juan Carlos. *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Capítulo 2. “Alternancia, mezcla y combinación de lenguas”, pág. 49.

indicar algún cambio de tema dentro la conversación y, por último, se puede aplicar para optimizar el resultado de la interacción comunicativa. Cuando se alternan códigos, se usa la estructura de una lengua, pero usan palabras de dos lenguas diferentes.¹⁵¹

Flor A.¹⁵² considera que la mezcla del código es un fenómeno creativo que no implica necesariamente la limitación en el uso de cada lengua, sino la posibilidad de mezclarlas, por razones afectivas o de expresión, lo cual es muy distinto a recurrir a préstamos por falta de conocimiento de la palabra en el idioma que se habla.

La alternancia en el uso de los códigos, cambio de código o *code switching*, es el resultado de la mezcla de dos lenguas en determinados contextos de conversación y la habilidad para manipular ambos códigos. También es una muestra de una identidad compartida, aunque en ocasiones pueden presentar situaciones problemáticas, cuando ocurre la pérdida de una de las dos lenguas, al ser desplazadas o absorbidas y que concluye con la aculturación de esa comunidad.¹⁵³

3.6.2 Préstamos

De acuerdo con Moreno Cabrera “se suele definir el préstamo léxico como una palabra tomada de otra lengua y adaptada al sistema lingüístico de la lengua receptora e integrada en ella. Sin embargo, considera que es una definición muy restrictiva, porque es posible tomar de otra lengua frases hechas y elementos morfológicos”.¹⁵⁴

¹⁵¹ Ídem.

¹⁵² Citado por Buitrago, Sandra Hibeth, et. al., Op. cit., pág. 724. Flor, A. (1995). “La enseñanza bilingüe a la población hispánica de los Estados Unidos”. En: *Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares*.

¹⁵³ Areiza Londoño, Rafael, et. al. *Sociolingüística: enfoques pragmático y variacionista*. Capítulo 6. “El contacto de lenguas”, pág. 116.

¹⁵⁴ Moreno Cabrera. Op. Cit., Capítulo 3. “Cambio por contacto y convergencia de lenguas”, pág. 88.

Czochralski¹⁵⁵ (1971) menciona que la diferencia entre préstamo e interferencia radica en que el préstamo es consciente, diacrónico y aceptado. Por otro lado, la interferencia es inconsciente, sincrónica y dinámica, ocurre por falta de conocimiento de la lengua. Propuesta, cuestionada por otras teorías que consideran que las interferencias responden a distintas motivaciones entre los hablantes para facilitar su intención comunicativa con sus interlocutores. Se puede distinguir simplemente, entre préstamos adaptados y préstamos no adaptados. Cuando se trata de préstamos léxicos pueden ser directos, si ingresan directamente de una lengua A a B; o indirectos, si penetran de A a B por una tercera lengua C.¹⁵⁶

Adaptado: Préstamo que es integrado fonética, morfológica o semánticamente en la lengua receptora. Por ejemplo, en español *estándar* es un préstamo del inglés fonéticamente adaptado. Los calcos son un tipo de adaptación semántica de forma que balompié es una adaptación semántica por traducción de *football*, cuya adaptación fonética es *fútbol*.

Adoptado: Aquel préstamo que se toma tal cual, sin ningún tipo de adaptación. Por ejemplo: *pub* o *marketing*.¹⁵⁷

Por ello, Wagner (1990) clasifica los préstamos en diacrónicos y sincrónicos, pues las lenguas no se desarrollan de forma aislada, a lo largo de su historia, reciben influencia de diferentes lenguas extranjeras. Lo que significa que diacrónicamente fueron tomados de una lengua extranjera, pero pertenecen sincrónicamente a la lengua receptora.¹⁵⁸ Para García Yebra (1984) y Moreno de Alba (1992) el préstamo intenta llenar un vacío en la lengua receptora, pues algunas palabras de una lengua no tienen correspondencias adecuadas en la otra.¹⁵⁹ Sala (1988) agrupa el préstamo en dos clases, aquellos que no encuentran resistencia de parte de las palabras que les preceden, por lo que forman parte del enriquecimiento léxico, debido a la

¹⁵⁵ Citado por Buitrago, Sandra Hibeth, et. al., Op. cit., pág. 724.

¹⁵⁶ Castillo Fadic, Natalia. "El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural", pág. 474.

¹⁵⁷ Moreno Cabrera. Op. Cit., Capítulo 3. "Cambio por contacto y convergencia de lenguas", pág. 89

¹⁵⁸ Citado por Castillo Fadic, Natalia. Op. cit., pág. 475.

¹⁵⁹ *Ibíd*em, pág. 476.

necesidad de expresar nuevas realidades. Y los que coexisten con los términos antiguos, funcionan como sinónimos de las palabras autóctonas, a veces, sólo entre algunos hablantes.¹⁶⁰

Las causas internas de un préstamo pueden ser las siguientes:

- Motivación insuficiente del fondo original. Las palabras que no han generado derivados son fácilmente reemplazables por un préstamo.
- Correspondencia uno es a dos. Cuando la correspondencia entre los vocablos no es bilateral, se intenta eliminar la diferencia semántica, adoptando préstamos lingüísticos.
- Novedad del término y procedencia de una lengua prestigiosa. Este hecho también explica la ocurrencia de préstamos a través del contacto indirecto
- Homonimia. El préstamo léxico constituye un procedimiento para eliminar las homonimias.
- Tendencia de los términos afectivos a perder su fuerza expresiva. Cuando se requieren sinónimos con mayor expresividad.
- Baja frecuencia de las palabras. Vocablos que no están en una buena posición estructural, por lo que son fácilmente reemplazables.¹⁶¹

Por otra parte, las adaptaciones a nivel ortográfico no son sólo un reflejo escrito de lo fónico, algunos vocablos no tienen una forma escrita, en este caso podría ser útil la estandarización, basada en la forma en la que se pronuncia el préstamo.¹⁶²

Los préstamos funcionan como indicadores de la incursión cultural de la lengua, pues es una señal de identidad de una comunidad que comparte un idioma. Desde este punto de vista, se presentan diversas actitudes, las cuales provienen de factores externos a la lengua; puede ser la apertura total hacia los usos extranjeros o el purismo, en diferentes grados. Aceptar estos cambios en el sistema, por un lado, es reconocer que la sociedad se va transformando, pero admitirlas sin ningún tipo de resistencia, en algunos contextos, representa estar de acuerdo con la imposición de un pueblo sobre otro.¹⁶³

¹⁶⁰ Ibidem, pág.479-480.

¹⁶¹ Castillo Fadic, Natalia. Op. cit., pág. 481-482.

¹⁶² Citado por Castillo Fadic, Natalia. Op. cit., pág. 485.

¹⁶³ Castillo Fadic, Natalia. Op. cit, pág. 488.

Castillo Fadic¹⁶⁴ sostiene que existen las siguientes categorías de adaptación, con la finalidad de presentar una clasificación más allá de préstamos adaptados y no adaptados:

- Ausencia de adaptación ortográfica y morfológica, porque el préstamo no la requiere.
- El préstamo mantiene su apariencia extranjera: la adaptación es parcial o no existe. La unidad léxica no se ajusta a las normas morfológicas, fonológicas y ortográficas de la lengua receptora.
- Adaptación fonológica basada en la oralidad: procesos de asimilación, supresión, adición y metátesis: el préstamo ha sufrido, al menos, uno de los tipos de adaptación fonológica que suelen ser influidos por los rasgos fónicos de la realización oral en la lengua fuente.
- Adaptación fonológica basada en la escritura: pronunciación ortográfica, se adapta al sistema fonológico receptor, de acuerdo con su ortografía en la lengua fuente.
- Adaptación ortográfica: posee una apariencia gráfica distinta de la original. Adaptación morfológica simple: se adapta a la morfología de la lengua receptora.
- Adaptación morfológica por calco semántico parcial: se traduce alguno de los morfemas que conforman el préstamo, en la lengua fuente, por otro equivalente de la lengua receptora, con el que comparte significado gramatical.¹⁶⁵

La definición sugerida por Bermúdez Fernández abarca con mayor profundidad todo el proceso que implica la aceptación de un préstamo “Un préstamo es todo rasgo lingüístico (de tipo léxico, sintáctico, semántico, morfológico, fonológico o formal) que un sistema lingüístico B (receptor) toma, adapta o traduce de un sistema lingüístico A (donante) y que previamente no existía en B.”¹⁶⁶

También se señala el carácter neológico del préstamo, pues el elemento B que toma de la lengua A, es uno que antes no existía. Un neologismo expresa una nueva realidad que ha permeado en la comunidad de hablantes. No obstante, autores como Louis Guilbert, distinguen

¹⁶⁴ Ibidem, pág. 493.

¹⁶⁵ Ibidem, pág. 493-494.

¹⁶⁶ Citado por Vela Candelas, Juan. *Una aproximación sociolingüística al préstamo en el español actual: características y variación*. “Marco teórico”, pág. 19.

entre neologismo y préstamo, ya que sostienen que el neologismo es esencialmente creatividad, mientras que el préstamo es un elemento pasivo y mimético.¹⁶⁷

Juan Gómez Capuz (2004), establece los siguientes pares para distinguirlos. Préstamo entre lenguas y préstamo entre dialectos; préstamo léxico y préstamo no léxico; préstamo como proceso y préstamo como elemento. El primer par está relacionado con los sistemas lingüísticos, en los que se considera al préstamo como un elemento transferido entre dos lenguas históricas. La segunda oposición, se refiere al nivel lingüístico afectado por esta transferencia, pues constituye un rasgo lingüístico.

A pesar de que las interferencias se pueden presentar en cualquier nivel de la lengua, el vocabulario se toma prestado con mayor facilidad, mientras que la morfología es más difícil de modificar por influencia extranjera. Esto se debe a que el léxico es el nivel menos estructurado, por lo que es más común la introducción de préstamos.¹⁶⁸

Por su parte, Gómez Capuz (1998) establece las diferencias entre préstamo, extranjerismo y calco. Una de ellas es que un préstamo, a diferencia del extranjerismo, puede asimilar los patrones morfofonológicos de la lengua B a la que se agrega. Mientras que un calco, simplemente pasa a la otra lengua sin asemejarse al sistema de la lengua receptora, es decir, sólo se importa de manera parcial.¹⁶⁹

M. Seco, propone el siguiente ejemplo para ilustrar estas diferencias: El préstamo *jardín*, que el castellano toma de la Edad Media, mientras que, un extranjerismo es la palabra *sketch*.¹⁷⁰

¹⁶⁷ Vela Candelas, Juan. Op. cit. "Marco teórico", pág. 20.

¹⁶⁸ Ibidem, pág. 22-23.

¹⁶⁹ Vela Candelas, Juan. Op. cit. "Marco teórico", pág. 24.

¹⁷⁰ Ibidem, pág. 25.

De Baere (2011) etiqueta como préstamos históricos, aquellos que son muy antiguos y que ya están asimilados por los hablantes, cuya procedencia sólo se detecta por etimología.¹⁷¹

Bloomeld influenciado por la antropología lingüística norteamericana, señala que el préstamo más importante es el cultural, el cual se caracteriza por ser de mutuo acuerdo entre dos comunidades y que pasa a formar parte de términos técnicos de novedad. A diferencia del préstamo íntimo, que es unidireccional y va de una lengua dominante a una inferior.¹⁷²

Otra observación que se hace respecto a los préstamos es la distinción de aquellos que son por necesidad y los de ornamento. Se considera que sólo son préstamos necesarios los que no tienen un equivalente en la lengua receptora, por lo que no generan problemas dentro del sistema y contribuyen al enriquecimiento léxico. Sin embargo, los préstamos de lujo no tienen un correspondiente y pueden originar variaciones, éstos pueden ser redundantes, pero su intromisión es causada por factores como el prestigio de la lengua de la que provienen, o la especialización semántica del término y sus matices respecto al autóctono.¹⁷³

T. E. Hope propone una teoría en la cual existen dos factores principales que favorecen el uso de un préstamo. Los extrínsecos, todas las innovaciones técnicas y culturales cuya expresión es retomada y los intrínsecos, aquellos impulsados por la ineficacia de algunos términos autóctonos, lo que lleva a buscar términos extranjeros más breves. Las demás variables son extralingüísticas como: el deseo de imitar una cultura que se considera superior, distinguirse de un grupo social o cohesionar a ciertos sectores, crear una apariencia exótica en torno a un modo de hablar.¹⁷⁴

¹⁷¹ Ibidem, pág. 26.

¹⁷² Citado por Vela Candelas, Juan. Op. cit. "Marco teórico", pág. 28.

¹⁷³ Ibidem, pág. 29.

¹⁷⁴ Citado por Vela Candelas, Juan. Op. cit. "Marco teórico", pág. 30.

Por último, se menciona la tipología basada en los sujetos que usan determinados préstamos, esto indica la difusión y asentamiento que tienen en un grupo de hablantes. Moreno Fernández (1998) asegura que pueden dividirse en:¹⁷⁵

- Préstamos estables, los que se utilizan por toda la comunidad o una gran mayoría.
- Préstamos espontáneos, usados de forma más individual que general.

Este fenómeno es más frecuente en aquellos niveles que, una modificación, no altera todo el sistema lingüístico, como el léxico. Los elementos que pertenecen a la clase cerrada; artículos, preposiciones, conjunciones y adverbios, cuya función gramatical es específica, son menos proclives a este tipo de transferencias. Las palabras de clase abierta: sustantivos, verbos, adjetivos y algunos adverbios muy productivos como los acabados en -mente, pueden fácilmente perderse, prestarse o sufrir modificaciones.¹⁷⁶

¹⁷⁵ Ibidem, pág. 31.

¹⁷⁶ Ibidem, pág. 32.

Capítulo 4. Trabajo de campo

El desarrollo del trabajo de campo retoma como base la guía presentada por Margot Bigot¹⁷⁷, puesto que, bajo esta perspectiva se examina la lengua de acuerdo con su función social, considerando que es simbólica y correspondiente con la cultura de la comunidad de hablantes, también fue guiado por las propuestas de Arienne M. Dwyer¹⁷⁸ en el artículo “Ética y aspectos prácticos del trabajo de campo cooperativo” donde se plantean algunas bases para entablar una relación recíproca con los participantes durante el proceso de investigación.

Problemas generales

Al inicio el enfoque sobre el cual iba a tratar el análisis del Sahìn Sàu no era claro, debido a la complejidad de esta lengua, tampoco se poseía una base académica acerca del trabajo de campo que dirigiera este proceso, por lo que se procedió a realizar diferentes visitas durante un lapso de dos años para escuchar a los hablantes y entender sus puntos de vista. Posteriormente, con más herramientas académicas: lecturas sobre metodología del trabajo de campo y sobre los rasgos de esta variante, así como la asesoría del profesor Alejandro de la Mora se pudo concretar un objetivo e hipótesis.

Durante las visitas a la población de Chalcatongo se observó que el mixteco se habla en ceremonias religiosas ya sea festivas o solemnes, si el interlocutor es cercano. Además, se ha observado que, cuando en un funeral se despide a algún familiar y las palabras tienen una connotación sentimental, los adultos mayores emplean esta lengua para expresar sus sentimientos. Otro ejemplo, son las conversaciones entre los adultos al encontrarse con amigos de antaño en las fiestas o en la plaza. No obstante, frente a personas que no comprenden el

¹⁷⁷ Bigot, Margot. *Apuntes de lingüística antropológica*. Capítulo. 7 “Trabajo de campo”, pág. 143-152. Bigot aclara que la guía que propone está basada en los estudios de L. Bouquiaux y J.M.C. Thomas, así como en su propia experiencia, bajo un enfoque etnolingüístico.

¹⁷⁸ M. Dwyer. “Ética y aspectos prácticos del trabajo de campo cooperativo”, pág. 49-89. Este capítulo forma parte del libro *Bases de la Documentación Lingüística*, coordinado por Flores Farfán y John Haviland.

mixteco, como sus hijos y nietos, la mayoría del tiempo se usa el español. Tampoco se suele aclarar lo que se habla en Sahìn Sàu entre amigos y amigas, a menos que la persona que lo desconoce lo solicite, entonces se les hace una breve explicación acerca de lo que se dijo y le enseñan el significado de algunas palabras, lo cual sugiere que, el uso del mixteco para comunicarse varía de acuerdo con el contexto y la proximidad con las costumbres antiguas que posean las personas involucradas. Por estas razones, establecer comunicación con quienes aún conservan la lengua materna fue complicado.

Se restringieron los grupos de edad para elaborar el proyecto, pues la mayoría de los adultos con los que se mantuvo contacto a lo largo de las visitas niega haber enseñado la lengua a sus hijos y aseguran que entienden muy poco o casi nada.

Otra cuestión importante, surgió cuando en determinadas ocasiones los hablantes discutían entre ellos sobre términos que hacían referencia a la tecnología o a productos extranjeros, algunos aseguraban que no se podía hablar en mixteco para referirse a ciertos objetos como un avión o una radio, otros mencionaban que se podía adaptar y traducían algunos términos mediante la asociación de dos palabras, por ejemplo: para decir avión = *saà ka (pájaro de metal)*.

A partir de estos referentes, se diseñó un primer cuestionario aplicado a tres hablantes, con el objetivo de detectar este tipo de traducciones en hablantes bilingües. Sin embargo, los tres participantes de esta prueba sólo pudieron contestar el 10% de las palabras involucrando el mixteco, por lo que se procedió a realizar otro cuestionario, el cual serviría para evaluar el dominio del vocabulario básico, el reconocimiento de préstamos cuya introducción no es reciente, así como de algunas palabras que refieren avances tecnológicos, con la finalidad de detectar el desplazamiento de la lengua materna por el español en los hablantes. Mientras que, para el análisis correspondiente al contexto cultural y social se realizó un cuestionario con preguntas directrices abiertas, acerca del aprendizaje del mixteco y la visión que tienen sobre

la lengua. En este punto fueron importantes las conversaciones con los pobladores y la participación en eventos familiares, políticos y religiosos. De esta manera, se aborda el desplazamiento léxico a partir de la etnolingüística, destacando el uso de la lengua como un fenómeno social que permite examinar la cultura y las funciones que desempeña en la comunicación.

Un grave problema que se presentó fue que no se pudieron concretar las ocho entrevistas a los participantes, puesto que las visitas a la comunidad estuvieron suspendidas durante un lapso muy extenso por la crisis sanitaria de Covid-19, no obstante, la buena voluntad de los informantes para colaborar con el trabajo, permitió que se llevarán a cabo siete de las entrevistas, antes de que iniciara la tercera ola de contagio, pues a partir de ello no se tuvo la posibilidad de contactar con los habitantes, debido a que las vías de acceso fueron totalmente cerradas.

Materiales y recursos para llevar a cabo la recolección de datos

a) Registro sonoro

La importancia de contar con material sonoro radica en las aportaciones futuras que la cinta puede ofrecer, puesto que el investigador tiene la posibilidad de regresar a analizarla en diferentes momentos. No obstante, también es importante mencionar que se trata de un registro sobre la cultura y visión de un determinado grupo lingüístico, por lo que se consideró mantener una negociación previa con quienes participarían en la prueba con la finalidad de que se autorizara esta muestra. Los aspectos éticos que se tomaron en cuenta al momento de elaborar esta solicitud se presentan en el siguiente apartado.

Criterios Éticos del Trabajo de Campo

El trabajo de campo ha considerado en los últimos años establecer criterios que permitan colaborar con las comunidades lingüísticas, no sólo bajo los parámetros de quien recopila los datos, sino con una mayor participación de los hablantes. Por ello, se planificaron previamente

las etapas de la metodología; considerando el sistema de valores de los habitantes, su deseo de colaborar con el proyecto y las implicaciones legales que podrían surgir.

Uno de los principios que se proponen es el expresado por Dwyer: mirar a la población como “depositarios de una lengua, por lo que se debe mediar con los participantes para establecer códigos éticos que no sólo se adecúen a puntos de vista del investigador, sino que provengan de la negociación con las personas oriundas de la localidad.”¹⁷⁹

Antes de aplicar los cuestionarios se presentó un formato en el que se solicitaba su permiso para ser incluidos, también expone el motivo por el cual se desea conocer acerca de la lengua mixteca, el título de la tesis¹⁸⁰ y un marco teórico que hace referencia al reconocimiento del multilingüismo y la importancia de documentar las lenguas indígenas, esto último no como un acto normativo para propiciar su participación, sino con el propósito de aludir a la importancia de realizar este estudio, ya que la mayoría coincide en que su lengua conforma su identidad y cultura.

Durante el proceso se estimó lo difícil que es obtener resultados claros cuando el hablante muestra temor a equivocarse o sus respuestas están basadas en lo que lo consideran que necesita el investigador. Por ello, siempre se recurrió al diálogo sobre lo que les preocupaba acerca de responder “mal” o “bien”, además de que se acordó previamente una cita con cada uno de ellos antes de realizar las entrevistas, esto permitió que sus labores cotidianas no fueran interrumpidas y tuvieran tiempo suficiente para contestar. También, se les solicitó su consentimiento por escrito, para grabar y almacenar la información, teniendo la libertad de rehusarse. Asimismo, se mantuvo la privacidad de quienes proporcionaron sus datos, pues algunos mostraban preocupación si las grabaciones fueran analizadas por grupos enteros de

¹⁷⁹ M. Dwyer. “Ética y aspectos prácticos del trabajo de campo cooperativo”. pág. 50. Al considerar que la recolección de datos debía ser cooperativo, se revisaron artículos sobre la ética que debía seguirse para llevar a cabo el registro, respetando la decisión de los hablantes a no ser grabados.

¹⁸⁰ Ibidem, pág. 51.

académicos y si se utilizarían sus nombres. Ante dichas reacciones se les aseguró que las grabaciones, sólo serían empleadas por la autora de la tesis, el asesor de la misma, y las transcripciones aparecerían nombradas de acuerdo a sus iniciales.

En el formato utilizado para solicitar su consentimiento, se coloca la opción de que le otorguen la facultad de firmar a otra persona. Esta alternativa fue incluida debido a diversos factores, como el desconocimiento de la escritura y lectura del español y la confianza que depositan en sus hijos frecuentemente, para los trámites. Dicha solicitud, fue aprobada por cinco de los siete participantes, y se realizaron las anotaciones correspondientes de los informantes que no autorizaron la muestra.

México, Distrito Federal

_de ____de 2020

A quien corresponda:

Por este medio la que suscribe Yael Habit Hermenegildo Ruiz, estudiante de Letras Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, solicita de la manera más atenta su permiso para recabar información y aprender sobre la lengua mixteca, con el fin de desarrollar el proyecto de titulación nombrado: Dinámica del contacto de lenguas: estudio exploratorio sobre el desplazamiento léxico en hablantes bilingües (español-mixteco) de la variante *Sahin Sau*.

La lengua es depositaria de la identidad, la historia, las tradiciones, la memoria y el conocimiento de los pueblos. Por ello, es importante reconocer el multilingüismo y la diversidad lingüística. Los datos e información serán protegidos debidamente y sólo se utilizarán para fines académicos, conservando la privacidad de los participantes.

Formato de consentimiento

Su nombre (en letra de molde):

Su firma: _____

Fecha: _____

Si otra persona firma este formulario a nombre del participante, explique por qué:

Nombre del representante (en letra de molde):

Firma de la persona que provee el consentimiento del participante: _____

Relación o parentesco:

Las grabaciones que fueron autorizadas se realizaron con una grabadora recargable de voz digital portátil marca MixMart, en formato WAV, los cuáles fueron transferidos mediante cable USB a la computadora.

b) Registro gráfico

El asentamiento de las respuestas se realizaba a la par de la grabación con apoyo de las hojas impresas del cuestionario. Cuando se les preguntaba acerca de la escritura del mixteco los participantes admitían desconocerla, sin embargo, reconocen como parte del Sahìn Sàu el uso de la vocal cerrada central [i] o “i ” herida (como la llaman) y de la oclusiva glotal o cierre glotal, el cual explicaban como una pequeña pausa representada con la “ h ” a diferencia de la Academia de la Lengua Mixteca, que suele incluir el saltillo “ ´ ” para esta característica. Probablemente, se deba a la cercanía de la mayoría con la escritura del español.

Convenciones de notación

Macaulay realizó un registro descriptivo de la fonología del mixteco, utilizando el RFE con algunas modificaciones.¹⁸¹ Su objetivo, principalmente, fue describir los rasgos de esta lengua para que su trabajo sirviera en análisis posteriores, tal y como lo expresa: “Este volumen pretende ser una gramática de referencia del mixteco de Chalcatongo, para una audiencia de lingüistas. La atención se centra en la descripción más que en el uso de los datos para probar puntos teóricos particulares.”¹⁸²

Gabina Pérez manifestó en su obra que aún es difícil hablar sobre una sola escritura para el mixteco.

Por otra parte, hay que considerar que en la actualidad la población mexicana está muy acostumbrada al alfabeto español, de modo que se deben cuidar las correspondencias establecidas entre sonido y signo para no provocar confusiones. Por otro lado, tenemos que buscar una escritura consistente, adecuada para captar todas las expresiones del Sahìn Sàu, el cual todavía no ha encontrado una representación gráfica definitiva.¹⁸³

¹⁸¹ Macaulay residió en Chalcatongo desde 1985 hasta 1992, aunque tuvo contacto con su primer colaborador, Luciano Cortés en 1982. Uno de sus puntos de vista señala que el uso de la lengua mixteca en la región resistiría debido a la lejanía del pueblo con las grandes urbes.

¹⁸² Macaulay, Mónica. *A grammar of Chalcatongo Mixtec*. pág. 16. (Traducido de la gramática en inglés).

¹⁸³ Pérez, Gabina. “Curso de Sahìn Sàu”. pág. 21.

También menciona que las contribuciones de Nicholas Faraclas, Leanne Hinton, Mónica Macaulay, Claudia Brugman y Michael Meacham específicas de Chalcatongo han sentado las bases para un análisis sobre su gramática, además del alfabeto propuesto por la Academia de la Lengua Mixteca, aunque ciertas convenciones como la inclusión de la “h” en lugar del saltillo “ ’ ” provienen de la familiaridad con el alfabeto del español.¹⁸⁴

Este trabajo retoma en las Tablas 4 y 5. Resultados de las entrevistas, la información que han proporcionado los hablantes sobre la escritura del mixteco, por lo que en el registro de las grabaciones se usa la “h” para representar el cierre glotal, convención que coincide con la de Gabina Pérez.

Para el análisis cualitativo y la presentación de los resultados en el Capítulo 5. Metodología, se empleará el AFI, debido a las posibles confusiones que pueden devenir, pues académicamente los lingüistas se han enfrentado a ciertas dificultades al describir las lenguas originarias del país, lo que complica la elaboración de materiales para la alfabetización.

“Tener claras las características de la lengua que se grafica es importante en la medida en que la elaboración de un método de alfabetización en una lengua dada debe obedecer a una serie de criterios en relación directa con las características estructurales de la misma.”¹⁸⁵

Hay otra serie de referentes respecto a las confusiones que puede ocasionar escribir la “h” para representar el saltillo: “La consonante fricativa glotal sorda [h] se puede encontrar en muchas lenguas originarias, y se va a escribir con "h" o con "j". En general, aquellas lenguas en que se escribe con "h" es porque cuentan también con la fricativa velar /x/, que existe en el

¹⁸⁴ Ibidem pág.17.

¹⁸⁵ Pérez López, María Soledad. “Los fenómenos glotales y el saltillo en la ortografía de las lenguas originarias”, pág. 95. Artículo publicado en la revista *Cuicuilco* de Ciencias Antropológicas.

español y que escribimos con "j" tal como ocurre con el hñahñu, lengua en la cual la fricativa glotal sorda es un fonema.”¹⁸⁶

Además, los fenómenos glotales que se han percibido en las diferentes lenguas con base en los cambios de significado que producen ha derivado en la conclusión de que: “El saltillo puede estar representando la consonante oclusiva glotal sorda, una consonante eyectiva, una vocal glotalizada o rearticulada o un grupo consonántico. También cuando se trata de la consonante oclusiva glotal sorda, su uso obedece a un cierto número de reglas.”¹⁸⁷

La lengua del grupo

Las muestras se obtuvieron a partir de informantes con el conocimiento de la misma variante: Sahìn Sàu, pues dentro de la comunidad, también se conocen las de pueblos aledaños como Yosondúa o San Miguel El Grande, sin embargo, se trabajó con un grupo que había pasado la mayor parte de su vida en esta región, pues al enfocarse en la variante de Chalcatongo se puede analizar con mayor profundidad los cambios que se han originado, además la muestra es más representativa.

Elección de los participantes

Para elegir a los participantes se tomó en cuenta que el mixteco no se había enseñado a las nuevas generaciones. El desconocimiento de la lengua mixteca por los niños, adolescentes y adultos jóvenes, así como la falta de disponibilidad de la mayoría (pues residen en el extranjero) encaminó al estudio a concentrarse en las personas mayores. Se eligieron a hombres y mujeres que pertenecen a un grupo de edad de los 50 hasta los 74 años.

Se observó que algunos de los adultos entrevistados residieron en otros lugares durante muchos años por motivos económicos, pero todos ellos, actualmente, viven en el pueblo y

¹⁸⁶ Ibidem, pág. 85.

¹⁸⁷ Ibidem. pág. 96.

suelen conversar con quienes también conocen en sahin sàu. Las dos mujeres de mayor edad que han colaborado con la investigación siempre han residido en el pueblo, pues suele ser común que los hombres emigren y ellas permanezcan en casa.

Por esta razón, fue más difícil establecer contacto con el género femenino, ellas suelen atender la mayoría del trabajo doméstico con ayuda de los hijos pequeños o nietos, por lo que no disponen de mucho tiempo.

En resumen, se consideró el sexo, el rango de edad, la disponibilidad para realizar las entrevistas, así como el tiempo de residencia en Chalcatongo. Durante este proceso, se estableció comunicación con los posibles informantes, para saber si les gustaría participar en el proyecto. Se explicaron los motivos de la tesis y la manera en la que se iba a llevar a cabo la entrevista. Aunado a esto, determinamos una fecha para las grabaciones de manera que no interfiriera con su quehacer cotidiano.

Finalmente, se pudo trabajar con siete personas, con las cuáles se entablaron diversas conversaciones previas a la grabación de los audios, cabe señalar que el informante de referencia Jaime Simón, ha tenido la disposición de trabajar debido a la cercanía familiar, no obstante, se llevó a cabo el mismo proceso, la solicitud de su permiso, así como el acercamiento con el propósito de esta tesis de licenciatura.

Uso de cuestionarios

El cuestionario se fue adaptando a las necesidades observadas durante el procedimiento. Originalmente, la investigación carecía de directrices válidas para el grupo de estudio, puesto que se encontraba en una etapa inicial y la mayoría de las palabras que fueron consignadas en el primer cuestionario no podían ser traducidas en su lengua materna, ya que no eran valoradas dentro del sahin sàu cuando ya existía un término en español.

En la última versión del cuestionario fueron añadidos préstamos y palabras cotidianas que no pertenecen al léxico básico.

Remuneración de los participantes

Inicialmente, se aclaró que no se podría otorgar una remuneración económica, pero cada uno de ellos comprendió que su colaboración fomentaría el interés en el estudio de la lengua mixteca, además de que, sin su ayuda no sería posible la entrega de este proyecto final de titulación.

Durante las conversaciones que se mantuvieron me dieron a conocer que estaban dispuestos a proporcionar dichas entrevistas, debido a que los jóvenes, que tenían abuelos y familiares que hablaban sahìn sàu, no se interesaban en aprenderlo. También, expresaron su entusiasmo por enseñar su lengua a nuevas generaciones, aunque señalaron que convendría más vivir en el lugar para poder practicar constantemente.

Fichaje

Para mantener un registro de cada uno de los colaboradores se hicieron fichas de trabajo como la que se muestra continuación, además de colocar las observaciones en el cuestionario guía impreso junto con los oficios de autorización.

Fig. 11. Ficha de trabajo de campo

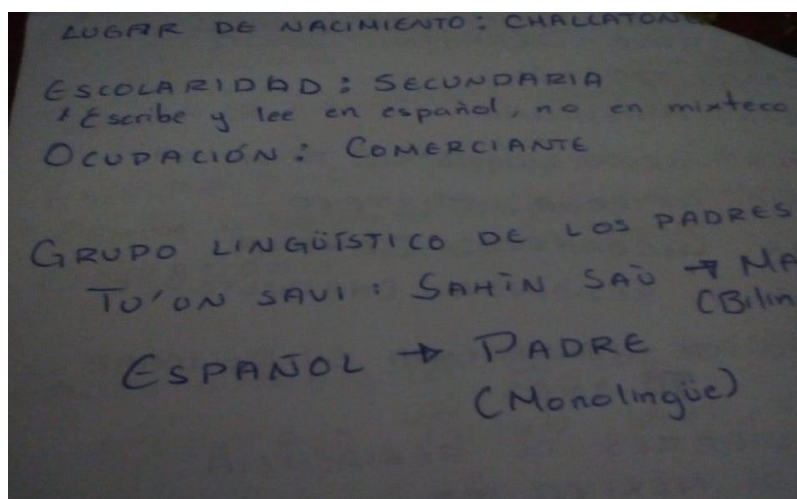
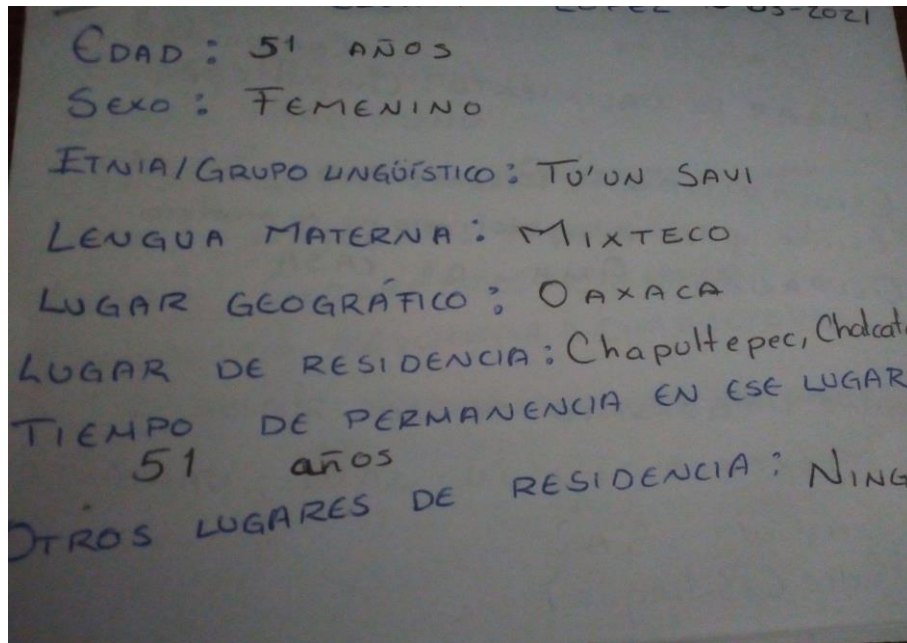


Fig. 12. Ficha 2 de trabajo de campo



Posteriormente, se realizó un cuadro que contiene la información sociocultural de los hablantes entrevistados, así como una tabla con las respuestas obtenidas que incluye algunas anotaciones que son clave para entender la estructura del sahin sàu, sobre los pronombres, prefijos y sufijos que integran las palabras en dicha lengua.

Tabla 2. Datos socioculturales. Primera etapa de las entrevistas

Fecha de grabación	27/12/2020	29/12/2020	07/01/2021	08/01/2021
Nombre	FV	JS	JR	PC
Edad	73	72	60	54
Sexo	Femenino	Masculino	Masculino	Masculino
Grupo etnolingüístico al que pertenece	Tu'un savi	Tu'un savi	Tu'un savi	Tu'un savi
Lengua materna	Mixteco: Sahìn Sàu	Mixteco: Sahìn Sàu	Mixteco: Sahìn Sàu	Mixteco: Sahìn Sàu
Ubicación geográfica	Oaxaca	Oaxaca	Oaxaca	Oaxaca
Lugar de residencia	Chapultepec, Chalcatongo	Chapultepec, Chalcatongo	Chapultepec, Chalcatongo	Chalcatongo
Tiempo de residencia en ese lugar	73 años	30 años	54 años	44 años
Otros lugares de residencia	Ninguno	CDMX y Estado de México	CDMX, seis años	CDMX, diez años
Lugar de nacimiento	Chapultepec	Chapultepec	Chapultepec	Chapultepec
Escolaridad	Ninguna	Secundaria	Media Superior	Normal para maestros
Ocupación	Hogar	Comerciante	Agencia de Chalcatongo	Comercio
Grupo lingüístico de los padres	Madre: Sahìn Sàu y español Padre: español, monolingüe	Madre: Sahìn Sàu y español Padre: español, monolingüe	Madre: Sahìn Sàu y español Padre: Sahìn Sàu y español	Madre: Sahìn Sàu, monolingüe Padre: Sahìn Sàu y español
Anotaciones	Bilingüismo. No escribe ni lee en ninguna de las dos lenguas.	Bilingüismo. Escribe y lee en español y sólo un poco en mixteco.	Bilingüismo. Escribe y lee en español y un poco en mixteco.	Bilingüismo. Escribe y lee en español y un poco en mixteco.

Tabla 3. Datos socioculturales. Segunda etapa de las entrevistas

Fecha de grabación	10/03/21	12/03/21	14/03/21
Nombre	EL	BS	ML
Edad	51	70	74
Sexo	Femenino	Masculino	Femenino
Grupo etnolingüístico al que pertenece	Tu'un savi	Tu'un savi	Tu'un savi
Lengua materna	Mixteco: Sahìn Sàu	Mixteco: Sahìn Sàu	Mixteco: Sahìn Sàu
Ubicación geográfica	Oaxaca	Oaxaca	Oaxaca
Lugar de residencia	Chapultepec, Chalcatongo	Chapultepec, Chalcatongo	Chapultepec, Chalcatongo
Tiempo de residencia en ese lugar	51 años	50 años	74 años
Otros lugares de residencia	Ninguno	CDMX, 20 años.	Ninguno
Lugar de nacimiento	Chapultepec	Chalcatongo	Chapultepec
Escolaridad	Primaria, tercer año	Secundaria	Ninguna
Ocupación	Hogar	Comerciante	Comerciante
Grupo lingüístico de los padres	Madre: Sahìn Sàu Padre: Mixteco y español	Madre: Sahìn Sàu y español Padre: Español	Madre: Sahìn Sàu Padre: Sahìn Sàu (No recuerda muy bien)
Anotaciones	Bilingüismo. Escribe y lee en español, pero no en mixteco.	Bilingüismo. Escribe y lee en español, pero no en mixteco.	Bilingüismo. No lee ni escribe en ninguna de las dos lenguas.

4.1 Resultados: Entradas de las entrevistas, número de grabación (GR) y fecha

Tabla 4. Resultados de las entrevistas. (Primer período)

ACOTACIONES
NC= NO CAMBIA
NR= NO RECUERDO
NS= El hablante manifiesta no saber
*= préstamos que provienen del español
**= palabras que no pertenecen al léxico básico, pero que son utilizadas en la cotidianidad

	NÚMERO DE GR			
	GR1	GR2	GR3	SN/GR
	FECHA			
	27/12/2020	29/12/2020	07/01/2021	08/01/2021
ENTRADA DEL CUESTIONARIO	FV	JS	JR	PC
1. Yo	ruhù	ruhù	róhó	ruhù
2. Tú	róhó , ndesa kúu ró (<i>ndesa kúu = cómo es + ró = 2da persona sing .)</i>	róhó	ruhù	róhó
3. ese	ndesa kúu ró ndoho (<i>cómo es +2da persona sing. + ndoho = tenate</i>)	uán	uán (<i>aquel, ese</i>)	máá

4. Aquel/él	NS	róhó	uán ñàyiú a (<i>uán = pronombre demostrativo + ñàyiú = persona</i>)	NR
5. Muchos	kákahàn chàà yóó (<i>ká= prefijo del plural+ kahàn = hablar+ cháá = hombre+ yóó = hay</i>)	ndīi yóó (<i>ndīi = todo, totalmente + yóó = estar, encontrarse, hay</i>)	NR	kuahà (<i>mucho</i>)
6. este	kahàn chàà ró (<i>kahàn = hablar + cháá = hombre + ró = 2a pers. sing.</i>)	yàhá (<i>este</i>)	NR	NR
7. quién (pregunta)	ndéú ró (<i>quien + 2da pers. sing.</i>)	ndéú kúu (<i>quien + kúu = radical ser</i>)	ndéú kuu (<i>quién + kuu = radical ser</i>)	ndéú
8. nosotros	ndesa kakahànróná ró (<i>cómo + prefijo de plural + hablar o decir + 2da. pers. plural posesivo. + ná = sufijo primera persona sing. y plural + 2da. pers. .</i>)	yóhó jináhayò (<i>yóhó = nosotros, incluyendo a todos +-jináha = suf. que indica pl.+yò = suf. Posesivo 1era. Per. Pl. que indica nuestro, inclusivo</i>)	yóhó jináhayò (<i>yóhó = nosotros, incluyendo a todos +-jináha = suf. que indica pl.+yò = suf. posesivo que indica nuestro, inclusivo</i>)	maayo (<i>pronombre formado por el suf. personal con máá = mismo</i>)
9. no	túu no kahàn rí (<i>túu = no+ hablar + rí = posesivo 1 era. pers. sing. , familiar</i>)	túu	túu	túu
10. todos	nduhu kahán jináhayò (<i>nduhu = todo + hablar + jináhayo = suf. de plural e inclusivo</i>)	nduhu jináha yò (<i>nduhu = todo + suf. pl.+ suf. nosotros</i>)	nduhu, ndeyò (<i>nduhu = todo)(nde= prefijo que indica todo o totalmente + suf. plural nosotros</i>)	nduhu

11. uno	ïin nîi yóó kahán (<i>ïin = uno + nîi = entero, todo + yóó = hay+decir</i>)	ïin	ïin	ïin
12. dos	uán tika uu tayú kakahán (<i>uán = ese, aquel+ tika = chapulín+ uu = dos+ tayú = ambos, pareja + ka = pref.plural + decir</i>)	uu	uu	uu
13. tres	uni	uni	uni	uni
14. cuatro	kuun	kuun	kuun	kuun
15. cinco	uhun	uhun	uhun	uhun
16. grande/tamaño	iñiu , káhnu	káhnu	káhnu	káhnu
17. alto	súkú	súkú	súkú	súkú
18. largo	káni	káni	káni	káni
19. pequeño	tihlù kàa (<i>tihlù = pequeñísimo + kàa = tener la forma, estar</i>)	tihlù kàa (<i>pequeñísimo + tener la forma</i>)	lúlí, tihlù kàa	lúlí
20. ancho	jichá	jichá	jichá	NR
21. bonito**	luu kàa (<i>kàa = tener la forma, estar</i>)	luu kàa (<i>tener la forma, estar</i>)	luu kàa	luu
22. hombre	ja yíia	ja yíí	ja yíia , chàà	chàà
23. mujer	jàsi 'hi'	jàsi 'hi'	jàsi 'hi'	jàsi 'hi'
24. persona	ñàyiu	ñàyiu	ñàyiu	ñàyiu
25. padrino*	tálinú	tálinú	tálinú	tálinú
26. cuñada*	jàhnùrí (<i>-rí = suf. posesivo , mio = mi cuñada</i>)	jahnù	jahnù	NR
27. boca	yuhu yò (<i>yò = suf. plural inclusivo y posesivo, quiere decir nuestro</i>)	yuhu yò (<i>-yò = suf. posesivo e inclusivo</i>)	yuhu	yuhu

28. piel	ñí yò	ñí	ñí	ñí
29. lengua	yáa yò	yáa	yáa	yáa
30. pie	jahà yò	jahà	jahà	jahà
31. rodilla	shinì jiti' yò	shinì jiti' yò	shinì jiti'	NR
32. mano	ndáhá yò	ndáhá yò	ndáhá	ndáhá
33. oreja	sòhò yò	sòhò	sòhò	sòhò
34. cuello	sukù yò	sukù	sukù	sukù
35. grasa	chaha	chaha	chaha	NR
36. codo/cuerpo	shruù jiti ndáha yò	shruù jiti ndáha yò	jiti ndáha	NR
37. corazón	corazón yò, NC	anú	anú	anú
38. cuerno	ndiki	ndiki	ndiki	ndiki
39. hígado	staà jàhá yò	staà jàhá	staà jàhá	NR
40. vientre/barriga	chù yò	chù yò	chù	chù
41. ojo	nduchi yò	nduchi	nduchi	nduchi
42. cabeza	shinì yò	shinì	shinì	shinì
43. diente	nùhù yò	nùhù	nùhù	nùhù
44. pelo	ishí yò	ishí	ishí	ishí
45. carne	kùñu	kùñu	kùñu	kùñu
46. sangre	niñ`i	niñ`i	niñ`i	niñ`i
47. hueso	huesu yò	yiki	yiki	NR
48. nariz	kutù yò	kutù yò	kutù	kutù
49. cerebro**/sesos	meke	meke	meke	meke
50. alma*	corazón yò NC	anu	anu	NR
51. raíz	nduchi tàà yoho (<i>nduchi = frijol + tàà = padre + yoho = raíz</i>)	yoho	yoho yúnu	NR
52. hoja	ndaha yuku	ndaha yúnu (<i>hoja del árbol</i>)	ndaha yúnu	ndaha yúnu

53. milpa	itù	itù	itù	NR
54. corteza/tronco	NC	tronco NC	NR	NR
55. árbol	yunu	yunu	yunu kuí (<i>árbol + kuí = verde, frondoso</i>)	yunu
56. flor	ità	ità	ità	ità
57. semilla	chiki'	tata	jiti yukù (<i>jiti = ombligo, matriz + yukù = hierba</i>)	NR
58. fruta	ndika (<i>plátano</i>)	jävishí	jävishí	jävishí
59. bosque	NC	yuku	yuku	NR
60. pastizal**/pasto/lano	nduhà uan (<i>nduhà = valle</i>)	ichà	ichà	ichà
61. pájaro	saà	saà	saà	saà
62. pez	cháká	NR	cháká	cháká
63. perro	inà	inà	inà	inà
64. piojo	chùku	chùku	chùku	chùku
65. gato	vílu	vílu	vílu	vílu
66. toro	sndik`i	sndik`i	sndik`i	sndik`i
67. pollito	lii	lii	lii	lii
68. rabo	sùhma sndik`i	shruù (<i>parte trasera</i>)	sùhma	sùhma
69. pluma	NC	ndiji (<i>ndija significa ala</i>)	tùun	tùun
70. coyote**	váhù	váhù	váhù	váhù
71. zorrillo**	ñikui	chihin	chihin	chihin
72. conejo**	isò	isò	isò	isò
73. sol	ndikàndii	ndikàndii	ndikàndii	ndikàndii
74. luna	yoò	yoò	yoò	yoò
75. estrella	lucero NC	lucero	chùunshíní	NR
76. agua	nducha	nducha	nducha	nducha

77. piedra	yuù	yuù	yuù	yuù
78. teléfono*	NC	ja kàà (<i>Hace referencia a la palabra janù = caja + kàà = metal</i>)	NR	NR
79. arena	ñit'í	ñit'í	ñit'í	ñit'í
80. tierra	ñuhu	ñuhu	ñuhu	ñuhu
81. nube	vikò	vikò nùhú (<i>nùhún = niebla</i>)	vikò	vikò
82. rebozo*	pañu (<i>rebozo negro, préstamo del español</i>)	pañu	sahma kuita (<i>sábana o rebozo blanco o de color</i>)	NR
83. humo	ñuhma	ñuhma	ñuhma	ñuhma
84. fuego/lumbre	ñuhù	ñuhù	ñuhù	ñuhù
85. ceniza	yàà	yàà	yàà	yàà
86. quemar	kayù	kapù yò	nì kayù (<i>nì- = prefijo de tiempo pasado</i>)	kayù
87. camino	ichi	ichi	ichi	ichi
88. silla*	sia	sia	NR	NR
89. montaña/cerro	yuku	yuku	yuku	yuku
90. cocina*	NC	NS	vehe nuù kúu ndeyu (<i>vehe = casa + nuù = donde + kúu = estar + ndeyu = comida</i>)	NR

91. espejo*	NC	spejo	ana koto nuù ro (<i>a = prefijo usado para indicar que se está realizando una acción</i> <i>ná = 1 era. pers. sing.</i> <i>respetuoso + koto = mirar + nuù = donde + ró = suf.</i> <i>2da.persona</i>) Se explica que es mirar y verse a uno mismo, reflejo.	NR
92. encaje*	NC	caje	NR	NR
93. maestro**	skuelero , maestru	skuelero	skuelero	NR
94. pulque**	nducha kuǵín	nducha kuǵín	nducha kuǵín	nducha kuǵín
95. fresco**	NC	nducha vishì	nducha vishì	nducha vishì
96. iglesia**	viñùhu	vehe ñùhu	vehe ñùhu	ñùhu
97. tortilla**	staà	staà	staà	staà

Segundo período de las entrevistas

Tabla 5. Resultados de las entrevistas. (Segundo Período)

	NÚMERO DE GR		
	GR4	SN/GR	GR5
	FECHA		
	10/03/2021	12/03/2021	14/03/2021
ENTRADA DEL CUESTIONARIO	EL	BS	ML
1. Yo	ruhù	ndesa kúu rì (<i>ndesa = cómo + kúu = ser, es + rì = sufijo posesivo de la primera persona sing. pl. familiar</i>)	NR (<i>sabe los nombres de los objetos, pero no reconoce los deícticos o pronombres como una palabra aislada</i>)
2. Tú	NS	ndesa kúu ró (<i>ndesa = cómo + kúu = ser, es + ró = sufijo posesivo de la segunda persona sing. pl. familiar</i>)	NR (<i>sabe los nombres de los objetos, pero no reconoce los deícticos o pronombres como una palabra aislada</i>)
3. ese	uán	NS	NR (<i>sabe los nombres de los objetos, pero no reconoce los deícticos o pronombres como una palabra aislada</i>)
4. Aquel/él	dee tohò uán ahua (<i>dee = pronombre "él" + tohò = señor + uán = puede ser demostrativo o artículo como el</i>)	róhó	NR (<i>sabe los nombres de los objetos, pero no reconoce los deícticos o pronombres como una palabra aislada</i>)

5. Muchos	kuahà chàà	kuahà jínáha ró	kuahà nduhu jináha yò (<i>kuahà = mucho + nduhu = todo + jináha = suf. que indica plural + yò = suf. posesivo</i>)
6. este	ndéú uán (<i>ndéú = ¿quién? + uán = este</i>)	NS	NR (<i>sabe los nombres de los objetos, pero no reconoce los deícticos o pronombres como una palabra aislada</i>)
7. quién (pregunta)	ndéú jà kúu uán (<i>ndéú = quién + kuu = es + jà = convierte verbo o adj, en sust. + uán = él</i>)	ndesa ká kúu ní (<i>ndesa = cómo + ká = prefijo pl. indica presente + kúu = es + ní = sufijo verbal segunda persona sin. y pl. respetuoso</i>)	NR
8. nosotros	kuahà chàà	NS	NR
9. no	tuu	tuu	no se puede / ini ró
10. todos	kuahà chàà	ndesa ká kúu ndii (<i>ndesa = cómo + ká = prefijo pl. indica presente + kúu = es + ndihi = todo, totalmente</i>)	nduhu ni jinaha ri (<i>nduhu = todos + ni = prefijo del tiempo pasado + jináha = suf. que indica plural + ri = sufijo verbal de la primera persona sing, y pl.</i>)
11. uno	iin	iin	iin taró
12. dos	uu	uu	uu taró
13. tres	uni	uni	uni taró
14. cuatro	kuun	kuun	kuun taró
15. cinco	uhun	uhun	uhun taró
16. grande/tamaño	káhnu chàà	káhnu	NR
17. alto	súkú chàà	súkú	súkù
18. largo	káni	káni	súkù
19. pequeño	lúlí	tihlù (<i>pequeñísimo</i>)	chiquito
20. ancho	jichá chàà	jichá	ancho NC

21. bonito**	luu chàà	luu	NR
22. hombre	ja yíí	ja yíí	chàà
23. mujer	jàsi'hi'	jàsi'hi'	jàsi' / ñaa
24. persona	ñàyiu	ñàyiu	ñàyiu
25. padrino*	tálinú	tálinú	tálinú
26. cuñada*	jahnù ró (ró = suf. 2 da persona, posesivo, familiar)	jahnù	cuñada NC
27. boca	yuhu ró	yuhu	yuhu
28. piel	ñíí ró	ñíí yò	ñíí ró
29. lengua	yáa ró	yáa yò	yáa ró
30. pie	jahà ró	jahà yò	jahà ró
31. rodilla	shinì jiti' ró	shinì jiti' yò	jahà ró
32. mano	ndáhá ró	ndáhá yò	ndáhá ró
33. oreja	sòhò ró	sòhò yò	sòhò ró
34. cuello	sukù ró	sukù yò	sukù ró
35. grasa	chaha	chaha	chaha
36. codo/cuerpo	shruù jiti ndáha ró	jiti ndáha yò	ndáha ró
37. corazón	NS	corazón	corazón NC
38. cuerno	ndiki ró	ndiki	ndiki / jiti
39. hígado	NS	staà jàhá	staà jàhá ró
40. vientre/barriga	chìí ró	chìí yò	ini ro
41. ojo	nduchi ró	nduchi	nduchi ró
42. cabeza	shinì ró	shinì	shinì ró
43. diente	nùhù ró	nùhù yò	nùhù ró
44. pelo	ishí ró	ishí yò	ishí ró
45. carne	kùñu	kùñu	ĩni ró
46. sangre	niñ'ì	niñ'ì	niñ'ì
47. hueso	NS	yiki	hueso NC
48. nariz	kutù ró	kutù yò	kutù ró
49. cerebro**/sesos	meke ró	meke	meke ró
50. alma*	NS	NR	kuhun ró (kuhun = contener, estar adentro)
51. raíz	NS	NS	raíz NC
52. hoja	ndaha yuku	ndaha yunu	hoja NC

53. milpa	itù	itù	itù
54. corteza/tronco	NS	tronco NC	tronco NC
55. árbol	yunu	yunu	yunu
56. flor	ità	ità	ità
57. semilla	chikee	chikee	chikee
58. fruta	jàvishí	jàvishí	dikaa
59. bosque	yuku	NR parque	yuku
60. pastizal**/pasto/llano	ichà	ichà	ichà
61. pájaro	saà	saà	saà
62. pez	cháká	cháká	cháká
63. perro	inà	inà	inà
64. piojo	chùku	chùku	chùku
65. gato	vílu	vílu	vílu
66. toro	sndik`i	sndik`i	sndik`i
67. pollito	lii	lii	lii
68. rabo	NR	sùhma	sùhma
69. pluma	NR	tùun	tùun chuun
70. coyote**	váhù	váhù	váhù
71. zorrillo**	NS	ñikui	zorrillo NC
72. conejo**	isò	isò	isò
73. sol	ndikàndii	ndikàndii	ndikàndii
74. luna	yoò	yoò	luna NC
75. estrella	NS	luceru	shushiní
76. agua	nducha	nducha	kurún nducha
77. piedra	yuù	yuù	yuù
78. teléfono*	NS	NC	teléfono NC
79. arena	ñit`i	ñit`i	ñit`i
80. tierra	ñuhu	ñuhu	ñuhu
81. nube	vikò	vikò	vikò
82. rebozo*	pañu	pañu	pañu

83. humo	NS	ñuhma	ñuhma
84. fuego	ñuhù	ñuhù	ñuhù
85. ceniza	yàà	yàà	yàà
86. quemar	kayù	kayù	ñuhu rí
87. camino	ichi	ichi	ichi
88. silla*	sia	sia	sia
89. montaña/cerro	yuku	yuku	yuku
90. cocina*	vehe	vehe cocina	keero cocina
91. espejo*	NS	NC	spejo
92. encaje*	caje	NC	caje
93. maestro**	NS	maestru	maestro NC
94. pulque**	nducha kuíjín	nducha kuíjín	nducha kuíjín
95. refresco**	nducha vishì	nducha vishì	refresco
96. iglesia**	vehe ñùhu	viñùhu	viñùhu
97. tortilla**	staà	staà	staà

Capítulo 5. Metodología

5.1 Análisis previo acerca de la comunidad

Previo al desarrollo del Trabajo de Campo se investigaron los datos demográficos de la población, se obtuvo un comparativo del censo realizado por el INEGI en 2010 y 2020 sobre el número total de población, indicadores de pobreza; rezago educativo y lengua materna.

Primero se muestra una gráfica del 2005 y 2010 que señala el total de habitantes.

Fig. 13. Población general de Chalcatongo en 2005 y 2010

Población 2005	7,483
Población 2010	8,481

¹⁸⁸INEGI. II Censo de Población y vivienda 2005 y Censo de Población y Vivienda 2010.

Fig. 14. Población de Chalcatongo en 2015

Población 2015	9,066
Proyección de la población para 2017	9,088

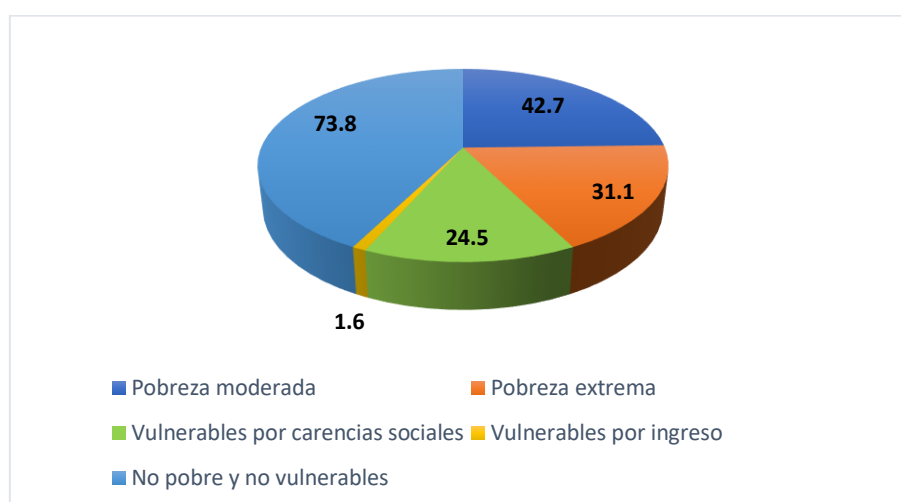
¹⁸⁹Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (CONEVAL).

Los factores socioeconómicos y demográficos nos ayudan a entender el entorno en el que vive la población y su postura respecto a la lengua. Esta tabla muestra el porcentaje de vulnerabilidad, debido a carencias económicas.

¹⁸⁸ Extraído de la Unidad de Microrregiones. Cédulas de Información Municipal (SCIM) de SEDESOL.

¹⁸⁹ Información extraída del el Informe Anual sobre la Situación de Pobreza y Rezago Social. Emitido por SEDESOL en 2010.

Fig. 15. Pobreza y vulnerabilidad de la población



¹⁹⁰ Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (CONEVAL)

El panorama general de la situación de rezago económico del municipio en 2005 y 2010 fue:

- Población total en 2010 de 8,481 personas, lo cual representó el 0.2 % de la población en el estado.
- La población mostró un incremento comparado con las cifras del 2005 y llegó a 9,066 habitantes en 2015.
- En 2010, 5,944 individuos (73.8% de la población) se encontraban en pobreza, de los cuales 3,438 (42.7%) presentaban pobreza moderada y 2,506 (31.1%) estaban en pobreza extrema.

En contraste con el Censo de Población y Vivienda 2020, donde se obtuvieron los siguientes datos:

- La población total de Chalcatongo de Hidalgo en 2020 fue de 9,035 habitantes, siendo 53.1% mujeres y 46.9% hombres.¹⁹¹
- El rango de edad que concentra mayor población fue de 10 a 14 años, con un total de 876 habitantes.

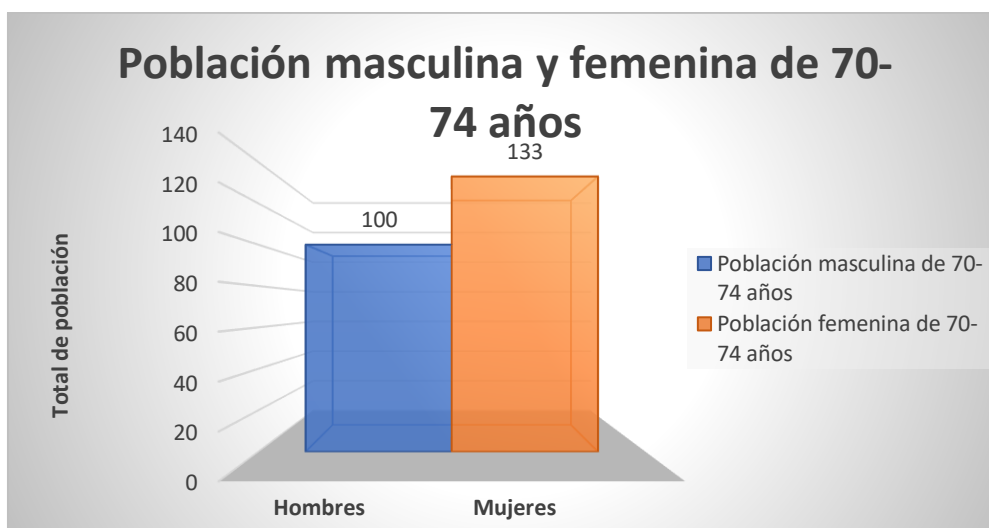
¹⁹⁰ Extraído del Informe Anual sobre la Situación de Pobreza y Rezago Social SEDESOL, 2010.

¹⁹¹ Datos recopilados de la página electrónica: <https://datamexico.org/>, quienes citan los resultados y gráficas elaboradas a partir del Censo de Población y Vivienda 2020 hecho por el INEGI.

La población que va de 70 a 74 años, que conformó la mayor parte de la muestra para este estudio, posee un total de 233 habitantes, de los cuales 100 son hombres y 133 mujeres.

192

Fig. 16. Población masculina y femenina de 70 a 74 años



INEGI. Censo de Población y Vivienda 2020. [14/09/2022]

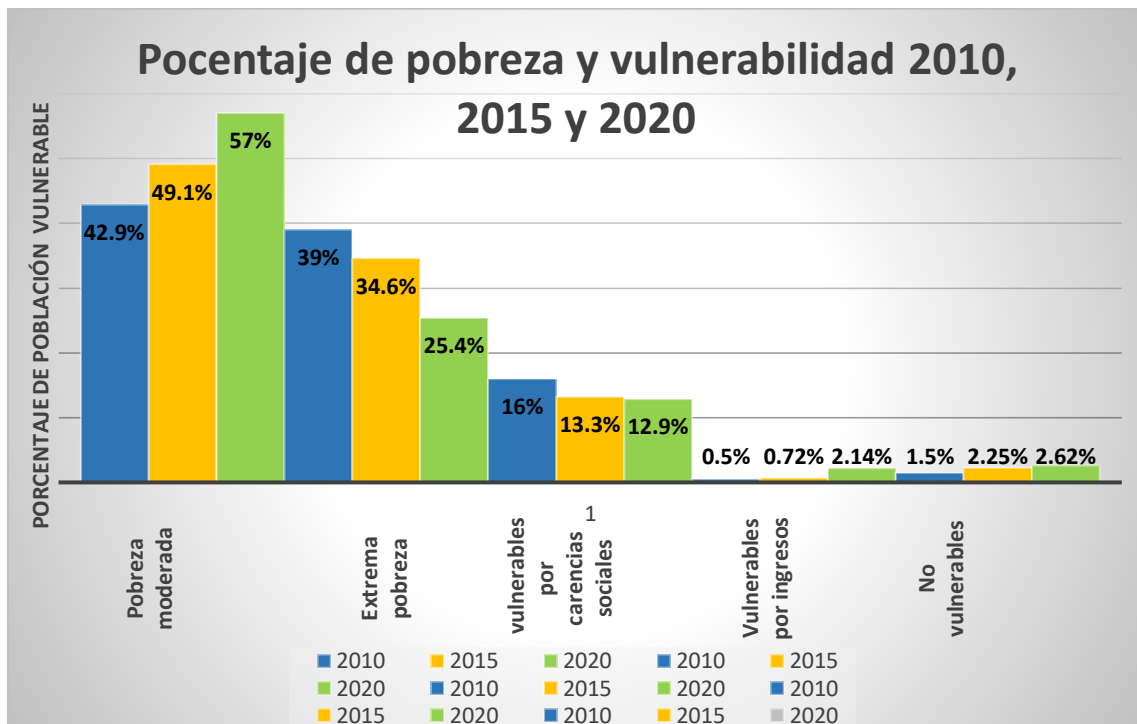
Asimismo, en el 2015 el CONEVAL obtuvo los registros sobre las carencias sociales y el nivel de pobreza en el que se encontraba la población:

- El 49.1 % de la población se encontraba en situación de pobreza moderada y 34.6% en situación de pobreza extrema. La población vulnerable por carencias sociales alcanzó un 13.3%, mientras que la vulnerable por ingresos fue de 0.72%.¹⁹³

¹⁹² Datos recopilados de la página electrónica: <https://datamexico.org/>, cuya elaboración se fundamenta en los datos obtenidos por el cuestionario básico del Censo de Población y Vivienda 2020 realizado por el INEGI.

¹⁹³ Información extraída del Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (CONEVAL). Medición de la pobreza, Oaxaca, 2010 y 2015. Porcentaje de la población según el tipo de carencia social por municipio.

Fig. 17. Porcentaje de pobreza y vulnerabilidad en Chalcatongo 2010, 2015 y 2020



INEGI. Censo de Población y Vivienda 2010, 2015 y 2020. [14/09/2022]

Una de las variables sociales que intervienen respecto al dominio de una u otra lengua es el conocimiento de la escritura y lectura, por lo que se extrajo la información de los porcentajes de analfabetismo.

- El cuarto porcentaje más alto de analfabetismo es el de adultos de 70 a 74 años.
- El total de hombres que no poseen conocimiento de escritura o lectura en este rango de edad es de 9, el cual corresponde al 1.26 % de población analfabeta.
- El total de mujeres de 70 a 74 años que carecen de conocimientos de lectura o escritura es de 78, que corresponde al 10.9%.

Fig. 18. Gráfica que muestra el total de población masculina y femenina analfabeta en Chalcatongo de Hidalgo, 2020



INEGI. Censo de Población y Vivienda [14/09/2022]¹⁹⁴

Por último, de acuerdo con los datos reportados por el INEGI en 2020, el total de personas mayores de tres años que hablan una lengua indígena es de 3,480 habitantes.¹⁹⁵ El mixteco es la lengua con mayor número de hablantes con 3,414, seguida del zapoteco (30) y el náhuatl (13).¹⁹⁶

¹⁹⁴ Los siguientes datos provienen del cuestionario básico planteado por el INEGI en el Censo Nacional de 2020, extraídos de la sección de microdatos en: <https://datamexico.org/es/profile/geo/chalcatongo-de-hidalgo#schooling-levels>. "Población analfabeta de Chalcatongo de Hidalgo, 2020.

¹⁹⁵ INEGI. Estos valores fueron obtenidos del cuestionario ampliado, el cual incluye a la población de las viviendas particulares habitadas, por lo que sus datos pueden diferir del cuestionario básico.

¹⁹⁶ Los números visualizados en esta estadística, según se advierte poseen un intervalo de confianza del 90% y un error del 0.2.

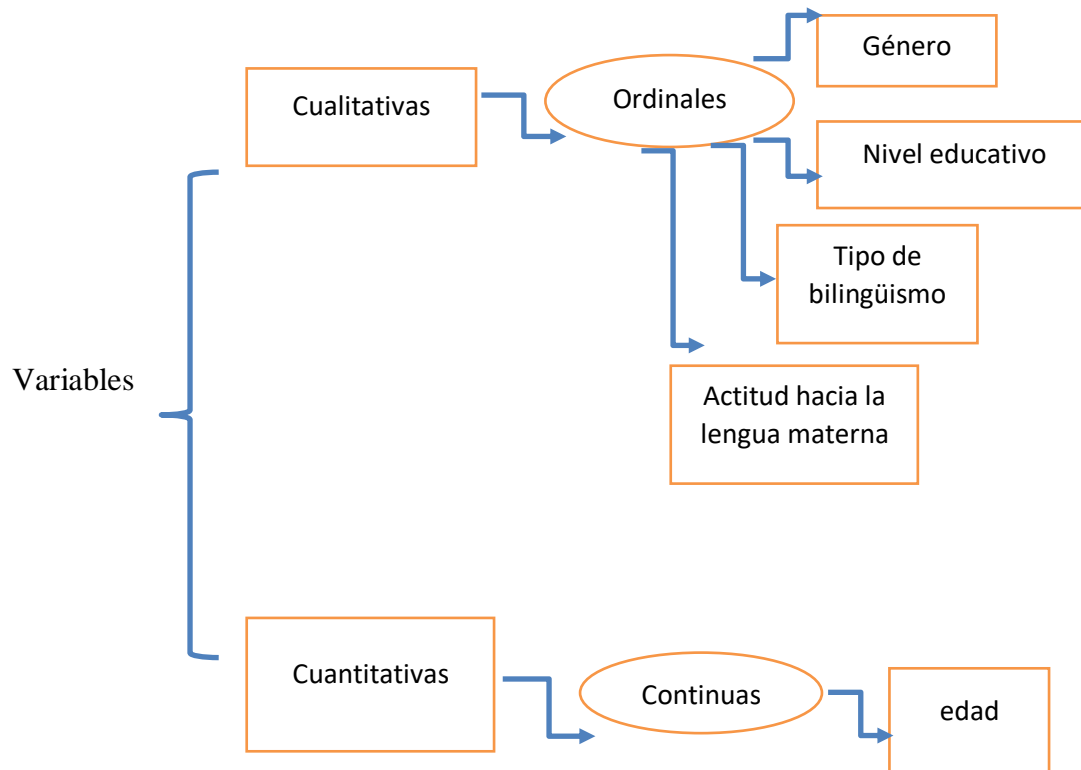
Fig. 19. Gráfica que muestra las lenguas indígenas que se hablan en el territorio de Chalcatongo y el número de hablantes que poseen



INEGI. Censo de Población y Vivienda. [14/09/2022]

5.2 Planteamiento de la hipótesis y variables

El objetivo general de esta tesis es evaluar el desplazamiento léxico de la población de Chalcatongo. Para ello, se estructuró la hipótesis con base en las siguientes variables:



Se determinó el método que se emplearía para analizar los datos que arrojará la muestra por cada variable.

Variable dependiente

Traducción de palabras que conforman el léxico básico de su lengua materna, así como el uso de préstamos.

Indicador: porcentaje de los préstamos utilizados, en relación con el número de palabras en la lengua materna que pueden traducir.

Variables independientes

Extraña: Edad, dificultad para recordar determinadas palabras.

Indicador: tasa de palabras no traducidas por falta de memoria.

Contextual: Actitud hacia la lengua materna y el uso que se da en su núcleo social. Escala de

Indicador: Inclinación positiva o negativa, de acuerdo con la entrevista.

Interviniente: Tipo de bilingüismo.

- Si escriben y hablan la lengua materna.
- Habla la lengua materna, pero no la escribe.
- Comprende auditivamente la lengua materna, pero no puede producirla.

Nominales: Género, nivel educativo, tipo de bilingüismo.

Pruebas paramétricas

Se utilizó la prueba paramétrica de la “chi cuadrada” o “ji cuadrada” debido a sus características y relación con el objetivo:

- Las variables que se han tomado en cuenta son cualitativas y no cuantitativas como: género, nivel educativo, actitud hacia la lengua materna y tipo de bilingüismo. La edad

sí corresponde a lo cuantitativo, no obstante, el estudio sólo se enfocó en un rango de 50 a 70 años. No engloba a todas las generaciones, por lo que se optó por esta técnica estadística.

- Hay un enfoque sincrónico en el estado de la lengua que se estudia, bajo la consciencia de que hubo un estado previo de la misma, mas no es el objetivo describir la variación que existe dentro del sistema lingüístico con el paso del tiempo, pues hay diversos factores que pueden intervenir. En su lugar, analiza el uso actual de la lengua, para confrontar las frecuencias esperadas con los resultados obtenidos, sobre el uso de determinado léxico en los hablantes.
- Aunque el grupo de estudio es pequeño, se trata de una muestra, cuyas observaciones, se espera nos digan algo sobre la totalidad de la población.
- Las pruebas de ji-cuadrada admiten variables con las que se pueden comprobar o refutar afirmaciones, basados en la probabilidad. No hay suposiciones restrictivas en los parámetros de las variables porque pertenecen a la estadística descriptiva, esta libertad permite enfocar aspectos sociales de una muestra de la que se planea extraer información.¹⁹⁷

5.3 Diseño de instrumentos

Para diseñar la prueba se consideró el estudio y la observación de la comunidad de hablantes y su realidad social. Por lo que, previamente se aplicó un cuestionario piloto en dos informantes. Sin embargo, fue rechazado, además de que, por cuestiones de movilidad y tiempo, dichos informantes no pudieron ser entrevistados en la prueba final. También se analizó con algunos datos estadísticos que se mostraron previamente en el apartado “Análisis previo acerca de la comunidad”, las características lingüísticas de la población.

¹⁹⁷ Quevedo, F. *La prueba de ji-cuadrada*, pág. 1-5.

El método que se emplea para recopilar la información es la aplicación de una prueba de traducción por mediación verbal, comúnmente utilizada en la psicolingüística para estudiar las propiedades de la mente bilingüe, en este análisis sus aportes consistirán en permitir que el hablante acceda al léxico de L A y L B, con la moderación del entrevistador, quien realizará la transcripción necesaria, pues la mayoría de los hablantes desconoce la escritura en su lengua materna.

El objetivo de las palabras elegidas dentro del cuestionario es relacionar la variable dependiente, número de palabras que pueden traducir del léxico básico de su lengua materna y el uso de préstamos, con las independientes: edad, tipo de bilingüismo, género y nivel educativo.

La prueba estará agrupada en los siguientes centros de interés: pronombres, numerales y adjetivos; humanos y parte del cuerpo; plantas y partes de las plantas; animales y partes de animales; objetos, lugares y fenómenos naturales; cocina, lugares y profesiones. Dichos centros están basados en la lista corta de Swadesh para lenguas otomangues, se añadieron préstamos comunes y palabras que no pertenecen al léxico básico. En total contiene 97 términos, de los cuáles, 9 son préstamos que provienen del español, aceptados por los hablantes y 11 son palabras que no pertenecen al léxico común, pero que son empleadas en la cotidianidad.

La entrevista consiste en una serie de preguntas abiertas, se basa en técnicas de muestreo empleadas por la sociolingüística. Se trata de un intercambio intencionado porque se ha seleccionado previamente a los participantes de la prueba.

Aunque, un cuestionario escrito hubiera sido más favorable como técnica de encuesta, debido a que la interacción directa con el entrevistador podría afectar las respuestas, ya sea por la interpretación equivocada del tono de voz o de una actitud inconsciente por parte de los

participantes, no se ha optado por esta opción, debido a que, dentro del grupo de hablantes, hay quienes no escriben en ninguna de las dos lenguas.

Las preguntas de la entrevista pretenden responder a las variables de actitud mostrada hacia la lengua materna. Se enfoca en los siguientes puntos: adquisición de la lengua materna, educación bilingüe, cultura mixteca e identidad, acciones que se podrían llevar a cabo para difundir la cultura mixteca, las lenguas oficiales en nuestro país y la transmisión intergeneracional.

5.4 Análisis cualitativo

A continuación, se presenta un cuadro con las transcripciones de los participantes señalando los términos en los que se encontró una mayor discrepancia al momento de ser traducidos.

Algunas convenciones son la inclusión del símbolo [:] *para presentar a las vocales largas en algunas palabras* como [nù:] = *donde* y [kú:] = *radical de ser o estar*.

El sonido nasalizado se indica mediante una virgulilla [~] como en [korasõn].

Los tres tonos se indican de la siguiente manera: alto [ˊ], medio dejando la vocal sin diacrítico y bajo con un diacrítico grave [`].

El caso de la aproximante velar labializada sonora, denotado por la letra [w] en el AFI es poco frecuente en el mixteco. Sin embargo, representa una semiconsonante ¹⁹⁸que en el Sahìn Sàu aparece en el pronombre demostrativo /wán/ = *este, aquel*. ¹⁹⁹

La fricativa (postalveolar) sorda se representa con el fonema /ʃ/, sin embargo, en el Capítulo 2. Contextualización del Tuùn Savi, aparece como /š/, debido a que dicha descripción

¹⁹⁸ Sonido vocálico que va al principio de un diptongo y que posee características fonéticas, tanto de vocal como de consonante. Deslizamiento es el nombre que se designa en el apartado 2.2 Mixteco: descripción de la variante Sahìn Sàu.

¹⁹⁹ Macaulay, Mónica. *A grammar of Chalcatongo Mixtec*, pág. 24.

está basada en el estudio de Macaulay, en la Tabla 4 y 5. Resultados de las entrevistas, se coloca el sonido que designa /sh/ porque dicha escritura es más cercana a las letras que conocemos en español, y permitió identificar algunos rasgos morfológicos y semánticos de las transcripciones.

La africada postalveolar sorda aparece como /tʃ̠/, la cual, fue señalada anteriormente /č/ y en la “Tabla de entradas de entrevistas”, simplemente /ch/. Una última consideración se realiza en la fricativa palatal sonora /y/ Macaulay la escribe de acuerdo con el RFE, pero explica que su sonido varía de acuerdo con su posición, por lo que es más frecuente la fricativa postalveolar sonora /ž/, por ello en sus ejemplos utiliza sólo esta consonante, ya que la palatal sólo aparece en los enclíticos. Este apartado sí realiza esta distinción entre consonante palatal sonora /j/ y postalveolar sonora /ʒ/.

Tabla 6. Transcripciones del léxico que presentó variaciones

CUESTIONARIO	VARIACIONES LEXICAS			
2. Tú	róʔó , ndesa kúu ró	róʔó	ruʔù	ndesa kúu ró
4. Aquel/él	ðee toʔò wán aʔwa	róʔó	wán ñàʒiu	ndéú wán
6. este	kaʔàn tʃàà ró	ʒàʔá		
8. nosotros	ndesa kakaʔànróná ró	ʒóʔó xináʔajò	kuaʔà tʃàà	ma:jo
37. corazón	korasõn jò	anú	korasõn	
47. hueso	wesu jò	ʒiki	weso	
50. alma*	korasõn jò , NC	anu	kuʔun ró	

51. raíz	ndutʃi tá: ʒu	ʒoʔo	ʒoʔo ʒúnu	rais
54. corteza/tronco	tronko			
69. pluma	tù:n tʃu:n	ndixi	tù:n	
75. estrella	lusero	luseru	tʃù:nʃí	
78. teléfono*	teléfono	xa kàà		
90. cocina*	beʔe	beʔe kosina	beʔe nù: kú: ndeʒu	ke:ro kosina
91. espejo*	spexo	anakoto nù: ro		
92. encaje*	kaxe			
93. maestro **	skuelero	maestru	maestro	
95. refresco**	refresko	ndutʃa vɪʃi		

Léxico básico

Pronombre personal 2da persona: Tú

/ndesa kúu ró / ¿cómo se dice tú? El hablante al inicio del cuestionario traducía toda la frase del entrevistador.

/ró?ó/ tú, ustedes. Pronombre personal de segunda persona singular y plural.

/ru?ù/ yo, nosotros. Pronombre personal de primera persona singular, probable confusión del hablante, pues se le preguntó por la segunda persona.

Pronombre demostrativo aquel o 3era. persona: Él (casi nunca se usa aquel, pero sí existe la palabra “wan” para designarlo)

/ðee to?ò wán a?wa / él señor aquel. El hablante da una frase completa, pues le resultaba más sencillo, que separar solamente un artículo.

/wán ñàziu/ aquella o esa persona. Hace uso del pronombre demostrativo con otro sustantivo para formar una frase completa,

/ndéú wán/ quien, aquel. Pronombre relativo y demostrativo.

/ró?ó/ tú, ustedes. Pronombre personal de segunda persona singular y plural, posiblemente, se deba a que el hablante no recordaba el pronombre demostrativo.

Pronombre demostrativo: este

/ka?àn tʃààró/ Se dice hombre + sufijo posesivo. El sufijo añadido podría indicar la idea de posesión y señalamiento, por eso el hablante lo añade al sustantivo hombre.

/zà?á/ Este. Esta palabra designa el pronombre demostrativo, para indicar algo que está cerca.

Pronombre personal 1era. persona plural: nosotros

/ndesa kakaʔànrónáró/ ¿Cómo decimos nuestros, ustedes? El hablante repetía la instrucción del entrevistador, sin embargo, utiliza el sufijo -ná que es un posesivo de la primera persona, tanto del singular como del plural. El primer sufijo ro indica un posesivo que puede ser singular o plural. Añade el prefijo de segunda persona ró tanto del plural como del singular.

/zóʔó xináʔajò/ Nosotros, nuestro. /zóʔó/ significa nosotros, pero también se añade una segunda opción con /xináʔa/ que es un sufijo que indica plural y el sufijo posesivo e inclusivo de primera persona /jò/ para decir nuestro.

/kuaʔà tʃàà/ Muchos hombres. En esta respuesta se tradujo de manera subjetiva el “nosotros”, pues en lugar de señalar el pronombre personal colectivo, tradujo “muchos hombres”, conservando la idea de lo colectivo y el masculino.

/ma:jò/ Nosotros. Es otra manera de decir, nosotros, para ello se utiliza el sufijo /ma:/ que significa, mismo, mero y el sufijo /jò / que también funciona como un inclusivo de la primera persona del plural.

Sustantivo: corazón

/korasõn jò/ Nuestro corazón. El hablante nasaliza la vocal media posterior /o/, característica común del mixteco, en donde se suele escribir una n posterior, al final de la sílaba. También agrega el sufijo verbal /- jò/ posesivo de la primera persona del plural, quizá como una manera de incluir al entrevistador. Al ser frecuente el sufijo sólo en este colaborador durante el diálogo, se podría decir que forma parte de su idiolecto.

/anú/ Corazón. Conserva la palabra en mixteco que significa corazón o alma, la cual deriva de un préstamo del español: ánima, ánimo

/korasõn/ Corazón. Se nasaliza la vocal media posterior /o/, característica común del mixteco, en donde se suele escribir una n posterior, al final de la sílaba.

Sustantivo: hueso

/wesu jò/ Nuestro hueso. Realización de /u/ en lugar de /o/. La vocal media posterior /o/ se cierra.

/ʒiki/ Hueso. Se conserva la palabra en mixteco.

/weso/ Hueso. Se utiliza la palabra del español.

Sustantivo raíz:

/ndutʃi tá: ʒoʔo / Raíz que germina el frijol. Se da una frase completa en la que utiliza /ndutʃi/ que significa frijol y /tá:/ que quiere decir padre o germinar.

/ʒoʔo/ Raíz.

/ʒoʔo ʒúnu/ Raíz del árbol. Se da una frase completa, incluyendo /ʒúnu/ que es árbol.

/rais/ Raíz. Interferencia del español.

Sustantivo: Corteza o tronco

/tronko/ Tronco. Ningún entrevistado pudo dar una palabra en mixteco para este sustantivo.

Sin embargo, en sahìn sàu, existe /tʃakuà/ corteza de árbol.

Sustantivo: pluma

/tù:n tʃu:n/ Pluma de gallina. Se complementa la idea añadiendo / tʃu:n/ gallina, para indicar que se trata de la pluma de un ave.

/ndixi/ Ala. Probable confusión del hablante, al no recordar la palabra correcta.

/tù:n/. Pluma (aves).

Sustantivo: estrella

/lusero/ Lucero. Interferencia del español.

/luseru/ Lucero. Realización de /u/ en lugar de /o/. La vocal media posterior /o/ se cierra.

/tʃù:nʃíni/ Estrella. Se conserva la palabra en el mixteco Sahìn Sàu.

Préstamos

Alma

/korasõn jò / Corazón. El hablante utiliza la misma palabra que para “corazón”. En el mixteco /anu/ sí se refiere tanto a corazón como a alma, quizá este conocimiento pudo originar esta repuesta, pero es una interferencia.

/anu/ Alma. Se conserva la palabra en mixteco para alma y corazón, cuyo origen es un préstamo del español, ánima.

/kuʔun ró/ Lo que está dentro. Utiliza otra palabra que semánticamente está relacionada /kuʔun/ transmite la idea de contener algo adentro, como alma dentro del cuerpo, aunque no es la palabra que se usa.

Teléfono

/teléfono/ Interferencia del español. En mixteco sí existe una palabra para designar este aparato /ʒoʔo tá/tʃi/ (“cuerda del viento”). No obstante, ninguno de los hablantes recordaba esta forma.

/xa kàà/ Caja de metal. El hablante adapta mediante el morfema /kàà/ que significa metal y designa objetos que están hechos de ese material. También, hay una elisión del segmento final de /xanù/ que significa caja. Esta adaptación sólo ocurrió en un hablante, por lo que se considera parte de su idiolecto.

Cocina

/beʔe/ Casa. En varias palabras del mixteco se utiliza /beʔe/ para formar los nombres de diferentes edificios como:

/beʔe anii/ Palacio municipal o de justicia.

/beʔe kàa/ Cárcel “casa de fierro”

/beʔe juhu/ Templo, iglesia o casa de Dios.

/beʔe kosina/ Casa pequeña aparte para la cocina, medio préstamo del español.

/beʔe nù: kù: ndezu/ Casa donde está la comida. Se utiliza una frase completa / nù:/donde, /kù:/ está y /ndezu/comida.

/ke:ro kosina/ Comedor. El hablante utiliza /ke:/verbo que significa comer y la palabra cocina. Se puede decir que emplea un verbo cuya semántica se relaciona con el concepto que se preguntó.

Espejo

/spexo/ Espejo. Elisión de la vocal inicial media anterior /e/. En Sahín Sàu hay una estructura silábica CCV, aunque no es muy común las dos consonantes al inicio, se encuentra en las siguientes palabras:

/sndik`i / toro

/staà/ tortilla

/ske:/ hacer de comer

/anakoto nù: ro/ Verse reflejado. El hablante no traduce espejo, pero crea una frase para describir la acción de reflejarse. /a-/ prefijo usado para indicar que se está realizando una acción

/ná/ indica la 1era. persona del singular y es de respeto; /koto/ mirar, / nù:/ donde y /-ró/ sufijo de 2da.persona, es mirar y verse a uno mismo en el reflejo.

Encaje

/kaxe/ Encaje. Elisión del segmento inicial para adaptarla al mixteco, esta forma se encontró en el corpus más de dos veces, por lo que es una forma aceptada.

Maestro

/skuelero/ maestro. Proviene de /skuéla/ préstamo del español, en la cual, hay una elisión de la vocal inicial media anterior /e/, para equipararse con la estructura silábica CCV. Sin embargo, /-ero/ no pertenece a ningún morfema de esta variante. La teoría es que provenga del sufijo en español, el cual, en sustantivos, designa ocupaciones o cargos.

/maestru/ maestro. Realización de /u/ en lugar de /o/. Se ha visto en ejemplos anteriores el mecanismo de adaptación que ocurre cuando la vocal media posterior /o/ se cierra.

/maestro/ maestro. Interferencia del español.

Refresco

/ndutʃa vijĩ/ Este término se ha adaptado por composición, está conformado por dos palabras en mixteco que engloban la idea principal / ndutʃa/ significa agua y /vijĩ/ azúcar, se traduce como agua azucarada.

/refresko/ Se trata de una interferencia del español, pues sí existe una palabra adaptada y conocida por los hablantes /ndutʃa vijĩ/.

5.4.1 Variable Actitud hacia la lengua Materna

Tabla 7. Respuestas. Cuestionario abierto

Cuestionario abierto	ML 74 AÑOS	FV 73 AÑOS	JS 72 AÑOS	BS 70 AÑOS
Lengua hablada: Mixteco				
¿En dónde aprendió a hablar mixteco?	Gente anterior, gente grande. Toda mi familia hablaba mixteco. Todos antes hablaban así.	Los tatarabuelos me enseñaron a hablar en mixteco. En la escuela enseñan español, pero yo no fui. Mi familia se sentaba y entre todos algunos hablaban castellano, otros en mixteco y ahí entiende uno.	Mi mamá y mi papá, mis abuelos, abuelas. En mi casa con mi familia todos hablábamos mixteco.	Mis papás, antes así era en la casa, papá, mamá, hermanos, fue hace como treinta años que empezaron hablar puro español. Antes era mixteco.
¿Es importante que se imparta educación bilingüe en las escuelas (Por ejemplo: el español y el mixteco al mismo tiempo? ¿Por qué?	Sí, creo porque están pidiendo ahora, puro mixteco quieren en la escuela.	Sí, lo enseñan a uno que habla mixteco, pero a los que les gusta ponen atención escuchan y hablan, pero a quien no le gusta no.	Sí, es importantísimo para que estén enterados la generación cómo es el mixteco cómo se habla mixteco y no perder el dialecto de la lengua mixteca.	Sí porque ahora no quieren hablar, hablan entre ellos solitos, mis hijos sí entienden, pero no quieren hablar porque sí saben lo que digo, pero les da pena. Mis nietos me dicen que no entienden nada que si es inglés o qué hablo. Pero ahora los maestros lo piden en la escuela al niño que habla mixteco le dan su beca desde que están chiquitos en preescolar.

<p>Considera necesario promover y difundir la lengua y cultura mixteca? ¿Por qué?</p>	<p>Sí, porque es lo que quieren ahora, el mixteco.</p>	<p>Sí, porque ahora es lo que piden los maestros, el mixteco.</p>	<p>Claro, lo hemos difundido y es necesario difundirlo como si fuera japonés, francés, italiano o inglés.</p>	<p>Sí, para no perder esa cultura, porque antes como anduvieron la gente de antes, me contaba mi papá que vestían sus calzones de manta muy blancos y las mujeres enaguas con encaje y se veía muy bonito.</p>
<p>Si es necesario qué acciones considera que se deban llevar a cabo :</p>	<p>Se podría enseñar o tener libros para que se aprenda.</p>	<p>Pues se debe sentar uno y explicar cómo se llaman las cosas, y ellos ponen atención, hay algunos que entienden, otros que no, si les gusta hablan, si no, no.</p>	<p>Se necesita alguien que le interese guiar y conocer las palabras mixtecas para difundirlo, la lengua mixteca.</p>	<p>Yo diría que si quieren recuperar la lengua y cultura mixteca como antes deberían enseñar a los jóvenes que ahora ya ni sombrero quieren usar. Acá a lado en San Miguel vas a una fiesta y hay ingenieros, maestros, licenciados y puro mixteco, puro mixteco hablan. Puro en mixteco podemos platicar allá con maestros, licenciados, así debe ser porque dicen que acá en chalcatongo puro español, dicen que no hablamos mixteco en nuestra casa.</p>

<p>¿Cree, que al igual que el español, otras lenguas como el mixteco deban considerarse oficiales? ¿Por qué?</p>	<p>sí se deben tener documentos en otra lengua o mixteco.</p>	<p>Mixteco y español, los dos valen porque hay cosas que uno no entiende y otros entienden otras así es, en español y mixteco.</p>	<p>Sí, claro, oficiales mixteco y español como el que estamos hablando, sí se deben traducir documentos oficiales e importantes , se pueden hacer muchas cosas, escribir libros, escribir en la cultura mixteca, hay muchas lenguas mixtecas tan bonitas, se pronuncia.</p>	<p>Sí porque hay personas que hablan en los dos, español y mixteco.</p>
<p>¿Es importante transmitir la lengua mixteca a las nuevas generaciones? ¿Por qué?</p>	<p>sí, porque así se enseña a otros la lengua.</p>	<p>sí, porque no se pierde, hay maestros que no quieren que se pierda el mixteco, ahora es lo que dicen que también vale.</p>	<p>sí, claro que sí para que no se olvide y no sólo mixteco, sino otras más.</p>	<p>Sí, por ejemplo si tú quieres aprender empiezas a anotar cómo se llaman las cosas, así con tu abuelito que él sabe hablar muy bien el mixteco y así, cuando vengas le preguntas y vas anotando y hasta en un mes ya aprendes bien, porque hay otros como el triqui que a ese si, no se le entiende.</p>

Tabla 8. Respuestas. Cuestionario abierto. Segunda Etapa

Cuestionario abierto	JR 60 AÑOS	PC 54 AÑOS	EL 51 AÑOS
<p>Lengua hablada: Mixteco</p> <p>¿En dónde aprendió a hablar mixteco?</p>	<p>Nuestros ancestros, nuestros tatarabuelos, porque el mixteco tiene tiempo, años, antes de que llegaran los españoles. Antes a la edad que yo tengo, 60 años, la mayoría nos comunicábamos así.</p>	<p>En la casa con mis papás. Mi mamá me hablaba en mixteco.</p>	<p>Con mi mamá, en la casa siempre se comunicaban en mixteco.</p>
<p>¿Es importante que se imparta educación bilingüe en las escuelas (Por ejemplo: el español y el mixteco al mismo tiempo? ¿Por qué?</p>	<p>Me imagino que en primer lugar en este tiempo que estamos, las personas que hablan mixteco estaría bien que se enseñen las dos lenguas, tanto el español como el mixteco, para mí es bueno las dos, si es posible hasta el inglés y otras lenguas, es necesario lo requiere el mundo.</p>	<p>Sí, para que los niños entiendan la lengua, a veces se les enseña, a veces no.</p>	<p>Sí, porque es importante saber cuando estás por ahí y las personas hablan en mixteco y no entiendes, no puedes saber si están hablando de ti.</p>
<p>Considera necesario promover y difundir la lengua y cultura mixteca? ¿Por qué?</p>	<p>Sí, es necesario. Sería mejor que se imparta en las escuelas y también en medios de comunicación, radio e internet, por ahí se va juntando y así se va extendiendo a nivel mundial.</p>	<p>Sí, porque es parte de lo que nosotros tenemos y que los padres nos dejaron</p>	<p>Sí, porque a veces te preguntan en la escuela en mixteco o español.</p>

<p>Si es necesario qué acciones considera que se deban llevar a cabo :</p>	<p>Sería mejor que se imparta en las escuelas y también en medios de comunicación, radio e internet, por ahí se va juntando y así se va extendiendo a nivel mundial.</p>	<p>Pues se debe enseñar en la escuela con ambas lenguas, decirle a los maestros cómo enseñar el mixteco.</p>	<p>Sí es necesario que se pusieran más anuncios en la lengua o que se enseñara en la escuela para que se aprenda a hablar mixteco porque es muy importante para los que lo hablamos el mixteco.</p>
<p>¿Cree, que al igual que el español, otras lenguas como el mixteco deban considerarse oficiales? ¿Por qué?</p>	<p>Mientras la persona sepa escribir y leer para mí, me imagino que sí es bueno porque, por ejemplo tío Rosendo ya ha sacado el "Padre Nuestro" en mixteco, todo se puede, pero lo estamos olvidando nuestro mixteco, pero sí es bueno.</p>	<p>Podría ser, para las personas que leen en mixteco, pero si no, entienden en español todo eso.</p>	<p>Sí, porque a lo mejor podría ser útil para las personas que no saben leer, pero que pueden entender el mixteco.</p>
<p>¿Es importante transmitir la lengua mixteca a las nuevas generaciones? ¿Por qué?</p>	<p>Sí es necesario para que no se vaya quedando, para que no se vaya olvidando, es necesario para que así se rescate.</p>	<p>Sí, porque ya se está perdiendo, ya muchas palabras no las sabemos y los jóvenes casi no entienden nada de mixteco.</p>	<p>Sí, sería necesario enseñar a los nietos a hablar la lengua.</p>

Análisis de variable actitud hacia la lengua materna

Los puntos que destacan sobre la actitud de los hablantes hacia su lengua materna, a partir de lo recopilado en la Tabla 12. Respuestas cuestionario abierto y la Tabla 13. Respuestas cuestionario abierto. Segunda Etapa son:

- Adquisición del mixteco dentro del entorno familiar, la enseñanza proviene de uno o ambos padres.
- Aprendizaje del español a la par que el mixteco y uso más frecuente del primero en la escuela.
- Consideran que la enseñanza de la lengua mixteca debe retomarse a nivel escolar, debido a que los nietos e hijos han dejado de hablarla, aunque la entiendan un poco. Además, reconocen que ha surgido un nuevo interés a nivel académico por el estudio y aprendizaje de estas lenguas.
- Están a favor de que ambas tengan reconocimiento oficial, pues hay personas que solamente saben mixteco.
- Para ellos es importante la difusión de la lengua materna, sin embargo, las acciones que se deberían realizar para lograr este objetivo no son muy claras, por lo que piensan que las instituciones educativas deberían enseñarla. Otras propuestas son: utilizar medios de comunicación como el radio, internet y colocar más carteles de su lengua.
- Su lengua materna forma parte del legado de sus padres y su identidad, sin embargo, no hubo transmisión intergeneracional. Los hijos dejaron de usarla cuando emigraron a diferentes puntos de la república para mejorar sus condiciones de vida, mientras que, los nietos no tienen interés en aprenderla o usarla, se avergüenzan de hablar y no les parece necesario utilizarla, además sus padres no les hablaron en mixteco y no conocen una manera para aprenderla, a la par que, la gramática del español, a la que están acostumbrados en la escuela.

- El grupo con mayor número de población es el de los jóvenes, por lo que la lengua ha dejado de utilizarse en lugares públicos, incluso en eventos del pueblo como asambleas.

5.5 Registros cuantitativos

5.5.1 Variable Edad

En la prueba estadística de “ji cuadrada” la hipótesis nula (H_0) siempre plantea que las variables analizadas son independientes. Se usará el nivel de significancia alfa α de 0.05, este número muestra qué tan probable es rechazar la hipótesis nula cuando es verdadera. Para este caso 0.05 hay un 5% de riesgo de concluir que las variables no aportan alguna diferencia cuando en realidad sí son relevantes.²⁰⁰

Aunque frecuentemente, se emplea el valor de significancia alfa de 0.05, puede presentar algunos inconvenientes, debido a que no señala las magnitudes de las diferencias que aporta la hipótesis nula, si son pequeñas, medianas o grandes, Además, depende del tamaño de la muestra, para esta hipótesis se decidió utilizarlo porque se trata de una muestra pequeña.

En la siguiente tabla se colocan las frecuencias observadas en cuanto al número de palabras que cada hablante tradujo en el cuestionario. Se desglosa el total de cada uno de los rubros en los que fue dividida la prueba y los resultados que obtuvieron.

²⁰⁰ Ventura León, José Luis. “La trascendencia de la significancia estadística”, pág.499.

Tabla 9. Valores observados

	ML	FV	JS	BS	JR	PC	EL
Edad	74 años	73 años	72 años	70 años	60 años	54 años	51 años
Léxico básico	62/77 palabras	73 / 77palabras	75 /77palabras	69/77	74/77 palabras	63/77 palabras	67/77 palabras
Léxico no básico	8/11 palabras	10 /11palabras	11/11 palabras	11/11 palabras	11/11 palabras	10/11 palabras	9/11 palabras
Préstamos	7/9 palabras	5/9 palabras	8/9 palabras	5/9 palabras	6/9 palabras	1/9 palabras	6/9 palabras
Total (en relación con el cuestionario)	77 palabras traducidas	88 palabras traducidas	94 palabras traducidas	85 palabras traducidas	91 palabras traducidas	74 palabras traducidas	82 palabras traducidas

Posteriormente, se planteó la hipótesis de prueba para la variable de edad, la cual queda:

H0= El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir es independiente de la edad.

H1= El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir depende de la edad.

La siguiente tabla ha sido ordenada en favor de verificar dicha hipótesis, por lo que presenta las edades de los participantes y el número de traducciones que proporcionaron en cada sección.

Tabla 10. Tabla de Asociación de Valores Observados. Edad

Edad	Léxico básico	Léxico no básico	Préstamos	Total
74 años	62	8	7	77
73 años	73	10	5	88
72 años	75	11	8	94
70 años	69	11	5	85
60 años	74	11	6	91
54 años	63	10	1	74
51 años	67	9	6	82
Total	483	70	38	591

Se muestra el total de cada columna porque estas cifras nos permitirán conocer los valores esperados o frecuencias teóricas mediante la fórmula: (total filas x total columnas) / total.

Se sustituyen dichos valores para calcular las frecuencias teóricas, en cada uno de los procesos que se busca analizar: léxico básico, no básico y préstamos. En los siguientes cuadros se muestra cada una de las edades de los hablantes. Al final, en el total se obtienen las frecuencias teóricas redondeadas.

Frecuencias teóricas 74 años	
Dominio de léxico básico	62.9
Dominio de léxico no básico	9.1
Dominio de préstamos	4.9
Total: 77	

Frecuencias teóricas 73 años	
Dominio de léxico básico	71.9
Dominio de léxico no básico	10.4
Dominio de préstamos	5.6
Total: 88	

Frecuencias teóricas 72 años	
Dominio de léxico básico	76.8
Dominio de léxico no básico	11.1
Dominio de préstamos	6
Total: 94	

Frecuencias teóricas 70 años	
Dominio de léxico básico	69.4
Dominio de léxico no básico	10
Dominio de préstamos	5.4
Total: 85	

Frecuencias teóricas 60 años	
Dominio de léxico básico	74.3
Dominio de léxico no básico	10.7
Dominio de préstamos	5.8
Total: 91	

Frecuencias teóricas 54 años	
Dominio de léxico básico	60.4
Dominio de léxico no básico	8.7
Dominio de préstamos	4.7
Total: 74	

Frecuencias teóricas 51 años	
Dominio de léxico básico	67
Dominio de léxico no básico	9.7
Dominio de préstamos	5.2
Total: 82	

Después de calcular las frecuencias teóricas y comprobar que la sumatoria es igual a la de las frecuencias obtenidas, se procede a determinar los grados de libertad. Mediante la fórmula. (n. de filas-1) (n. de columnas-1) que proceden de la tabla “Edad-Valores Observados”.

Sustitución:

$$(7-1)(3-1)=6 \cdot 2=12$$

$$(6)(2)=12$$

Los grados de libertad serán evaluados de acuerdo con el resultado que se obtenga del cálculo de la “ji cuadrada” por medio de:

$$\chi^2 = \sum \frac{(o_i - e_i)^2}{e_i}$$

En donde la χ^2 cuadrada será el resultado de la suma total de los valores observados, menos las frecuencias esperadas (teóricas) al cuadrado, dividido entre las frecuencias teóricas. Las cuales, se mostraron en los cuadros de cada una de las edades. Al realizar la sustitución queda lo siguiente:

$$\chi^2 = \frac{(62-62.9)^2}{62.9} + \frac{(8-9.1)^2}{9.1} + \frac{(7-4.9)^2}{4.9} + \frac{(73-71.9)^2}{71.9} + \frac{(10-10.4)^2}{10.4} + \frac{(5-5.6)^2}{5.6} + \frac{(75-76.8)^2}{76.8} + \frac{(11-11.1)^2}{11.1} + \frac{(8-6)^2}{6} + \frac{(69-69.4)^2}{69.4} + \frac{(11-10)^2}{10} + \frac{(5-5.4)^2}{5.4} + \frac{(74-74.3)^2}{74.3} + \frac{(11-10.7)^2}{10.7} + \frac{(6-5.8)^2}{5.8} + \frac{(63-60.4)^2}{60.4} + \frac{(10-8.7)^2}{8.7} + \frac{(1-4.7)^2}{4.7} + \frac{(67-67)^2}{67} + \frac{(9-9.7)^2}{9.7} + \frac{(6-5.2)^2}{5.2} =$$

$$\chi^2 = \mathbf{5.78594201}$$

5.5.2 Variable Género

Para calcular los valores de esta variable se empleó la media aritmética en los resultados totales de cada género, debido a que hubo un participante más en el grupo de hombres. Por lo que, para equilibrar los resultados, se calculó el promedio o media. Utilizado como un valor representativo de los que se están promediando.

“Podemos definir a la media aritmética como el estadígrafo que nivela los valores de la serie mediante la rebaja del exceso de valor en los datos mayores para incorporarlo a la falta de valor en los datos menores”.²⁰¹ Los datos se presentan en la gráfica:

Tabla 11. Asociación de valores observados. Género

	Promedios obtenidos						
Género	Mujeres			Hombres			
Colaborador	ML	FV	EL	JS	BS	JR	PC
Total (en relación con el cuestionario)	77 palabras	88 palabras	82 palabras	94 palabras	85 palabras	91 palabras	74 palabras
Promedio obtenido	82.3 palabras			86 palabras			

²⁰¹ López, José Francisco. *Media aritmética*. En Economipedia. com, 05 de abril, 2022: <https://economipedia.com/definiciones/media-aritmetica.html>.

Se continuó con el procedimiento de plantear la hipótesis nula 0 y la hipótesis 1, que refutaría o no a la primera. Cabe mencionar que, en esta prueba estadística, la hipótesis nula siempre plantea que las variables analizadas son independientes.

H0= El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir es independiente del género.

H1= El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir, dependen del género.

Después, se calcularon las frecuencias esperadas, mediante el siguiente razonamiento: Estas son las frecuencias que debieran darse si las variables fueran independientes, es decir, si fuera cierta la hipótesis nula. Las frecuencias esperadas se obtendrán de la distribución de frecuencias del total de los casos.

Para el cálculo de las frecuencias esperadas o teóricas se retoma la fórmula: (total filas x total columnas) / total

Frecuencias teóricas Mujeres	
Dominio léxico básico	67.27
Dominio léxico no básico	9.63
Dominio de préstamos	5.38
Total: 82.28	

Frecuencias teóricas Hombres	
Dominio léxico básico	70.22
Dominio léxico no básico	10.06
Dominio de préstamos	5.61
Total: 85.89	

Al calcular las frecuencias teóricas se comprueba que su sumatoria es igual a la de frecuencias obtenidas, para determinar los grados de libertad. Mediante:

(n. de filas-1) (n. de columnas-1)

(2-1= 1) (3-1=2)

(1) (2) =2

Sustitución de valores en la fórmula de ji cuadrada

$$\chi^2 = \frac{(67.3-67.27)^2}{67.27} + \frac{(9-9.63)^2}{9.63} + \frac{(6-5.38)^2}{5.38} + \frac{(70.2-70.2)^2}{70.2} + \frac{(10.7-10.0)^2}{10.0} + \frac{(5-5.61)^2}{5.61} =$$

$$\chi^2 = \mathbf{0.22800613}$$

5.5.3 Variable Tipo de Bilingüismo

La clasificación mostrada está sujeta a los resultados. No obstante, se descarta como definitiva, puesto que se trata de una muestra reducida de un grupo muy amplio de población, asimismo, se examinó un límite de palabras y categorías lingüística. Factores externos como el deseo de responder correctamente, también afectó las respuestas. Por otra parte, se tienen pocos elementos para determinar si los individuos entran en una u otra clasificación, quizá se deba añadir una prueba de comprensión de lectura y traducción de oraciones. No obstante, se trabajó con la información obtenida sobre su aprendizaje de ambas lenguas y su convivencia familiar. También se consideró el tiempo de residencia en la comunidad y el número total de palabras que se tradujeron.

Bilingües coordinados: Se adquieren dos bases semánticas durante la niñez. Una lengua posee su sistema fonológico y morfosintáctico y la otra su correspondiente sistema estructural. Generalmente, ocurre cuando las personas aprenden los sistemas lingüísticos en condiciones sociales consistentes como el hogar y el otro en condiciones sociales diferentes, pero igual de sólidas como la escuela o la calle. De esta manera, un estímulo específico se

relaciona exclusivamente, con una u otra de estas bases y se codifica en el sistema que corresponde.²⁰²

Bilingües compuestos: En este tipo se asocian los signos de la lengua A y los de la lengua B en un solo conjunto de procesos representativos que funcionan como mediadores para acceder a una u otra. En este caso se ha adquirido un solo sistema de codificación semántica. Por lo que, se posee dos signos lingüísticos superficiales para cada idea dentro del sistema semántico único subyacente.²⁰³

Bilingües biculturales: Se refiere a los hablantes que se identifican positivamente con los grupos culturales de L A y L B, siendo reconocidos en dichos grupos como miembros.²⁰⁴

Tabla 12. Asociación de valores observados. Tipo de bilingüismo

	ML	FV	JS	BS	JR	PC	EL
Tipo de bilingüismo	bicultural	bicultural	bicultural	bicultural	bicultural	bicultural	bicultural
	compuesto	coordinado	coordinado	coordinado	coordinado	compuesto	coordinado
Entorno	padres monolingües	madre bilingüe y padre monolingüe	madre bilingüe y padre monolingüe	madre bilingüe y padre monolingüe	padres bilingües	madre monolingüe y padre bilingüe	madre monolingüe y padre bilingüe
No. de palabras	77	88	94	85	91	74	82

²⁰² Feldman, David. "Apuntes sobre el bilingüismo", pág. 37.

²⁰³ Ídem.

²⁰⁴ Ibidem, pág. 37-38.

La hipótesis nula plantea que las variables analizadas son independientes.

H0 = El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir es independiente del tipo de bilingüismo.

H1= El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir dependen del tipo de bilingüismo.

Tabla 13. Frecuencias Observadas. Tipo de bilingüismo

Tipo de bilingüismo	Léxico básico	Léxico no básico	Préstamos	Total
bicultural coordinado	358	52	30	440
bicultural compuesto	125	18	8	151
Total	483	70	38	591

Se toma la fórmula: (total filas x total columnas) / total

Frecuencias teóricas bicultural-coordinado	
Dominio de léxico básico bicultural-coordinado	359.59
Dominio de léxico no básico bicultural-coordinado	52.11
Dominio de préstamos bicultural-coordinado	28.29
Total: 439.99	

Frecuencias teóricas bicultural-compuesto	
Dominio de léxico básico bicultural-compuesto	123.4
Dominio de léxico no básico bicultural-compuesto	17.88
Dominio de préstamos bicultural-compuesto	9.7
Total: 150.98	

Frecuencias teóricas bicultural-compuesto	
Dominio de léxico básico bicultural-compuesto	123.4
Dominio de léxico no básico bicultural-compuesto	17.88
Dominio de préstamos bicultural-compuesto	9.7
Total: 150.98	

Se calcularon las frecuencias teóricas y comprobó que su sumatoria fuera igual a la de las frecuencias obtenidas, después se procedió a determinar los grados de libertad. Mediante la siguiente fórmula.

(n. de filas-1) (n. de columnas-1)

(2-1) (3-1)

(1)(2) = 2

Posteriormente, se sustituyeron los valores con la fórmula:

$$\chi^2 = \frac{(358-359.5)^2}{359.5} + \frac{(52-52.11)^2}{52.11} + \frac{(30-28.29)^2}{28.29} + \frac{(125-123.40)^2}{123.40} + \frac{(18-17.88)^2}{17.88} + \frac{(8-9.70)^2}{9.70} =$$

$$\chi^2 = \mathbf{0.43485210}$$

5.6 Análisis cuantitativo

Comprobación cuantitativa de variables: edad

El estadístico de prueba que obtuvimos para la variable de edad es de $\chi^2 = 5.78594201$, el valor que escogimos para alfa es de $\alpha = 0.05$; mientras que, los grados de libertad obtenidos fueron 12. El valor crítico de χ^2 se debe comprobar con el de la tabla de *ji-cuadrado*, la cual sólo tiene valores positivos. En la Figura. 25, la columna horizontal representa los valores de alfa y la vertical los grados de libertad el valor correspondiente en este caso es 21.026.

Fig. 20. Tabla *ji – cuadrada* para Edad

v/p	0,001	0,0025	0,005	0,01	0,025	0,05
12	32,9092	30,3182	28,2997	26,2170	23,3367	21,0261

Dado que el estadístico *ji-cuadrado*, sólo tiene valores positivos, la zona de rechazo de la hipótesis nula o H_0 , se encuentra del lado derecho de la curva. El *P. valor* es la probabilidad de que las variables sean independientes, en este caso los datos que tenemos son:

H_0 = El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir es independiente de la edad.

H_1 = El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir depende de la edad.

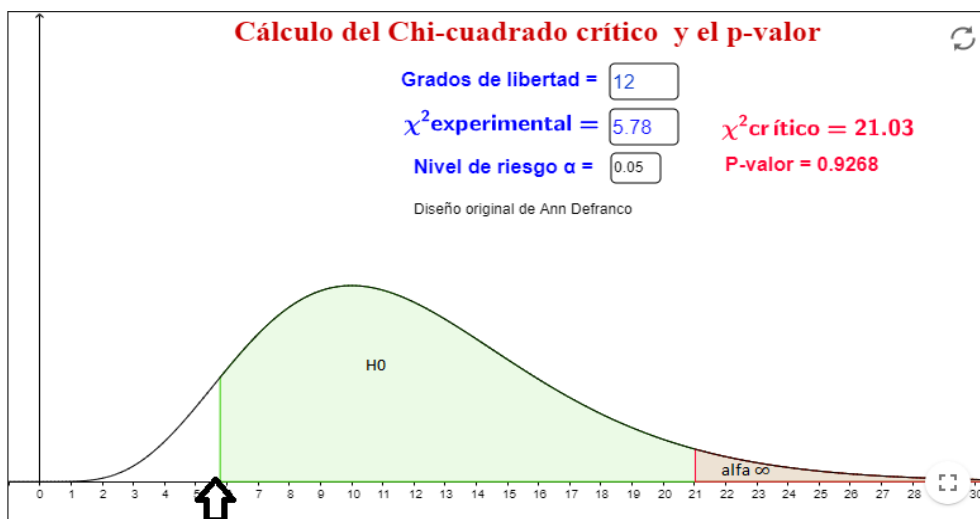
Zona de rechazo: alfa α 0.05

P. valor > α alfa 0.05 = se acepta la hipótesis nula

P. valor < α alfa 0.05= se rechaza la hipótesis nula

En el caso de la variable edad, el valor de $\chi^2_{experimental} = 5.78$ se encuentra en la parte izquierda, marcada en color verde, mientras que el valor de $\chi^2_{crítico} = 21.03$ está en la zona de rechazo con color rojo, además el P. valor es mayor a alfa, por lo que la hipótesis nula o H0 deber ser aceptada. Así se concluye que la edad no es un factor determinante para el número de léxico básico, no básico y préstamos que los hablantes pueden traducir. Las gráficas fueron elaboradas con el programa *Geogebra*.²⁰⁵

Fig. 21. Gráfica de ji – cuadrada variable Edad



Comprobación de la variable género

El estadístico de prueba que obtuvimos para la variable de género es igual a $\chi^2 = 0.22800613$, el valor alfa es $\alpha = 0.05$ y los grados de libertad obtenidos 2. El valor crítico de χ^2 se comprueba con la tabla de *ji-cuadrada* (χ^2). En la Figura 27 la columna horizontal representa los valores de alfa y la vertical, los grados de libertad.

²⁰⁵ Recurso interactivo disponible en: <https://www.geogebra.org>. Recurso elaborado por Juan Guillermo Rivera.

Fig. 22. Tabla *ji- cuadrada* género

ν / p	0,001	0,0025	0,005	0,01	0,025	0,05
2	13,8150	11,9827	10,5965	9,2104	7,3778	5,9915

La zona de rechazo de la hipótesis nula o H_0 , se encuentra del lado derecho de la curva.

H_0 = El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir es independiente del género.

H_1 = El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir, dependen del género.

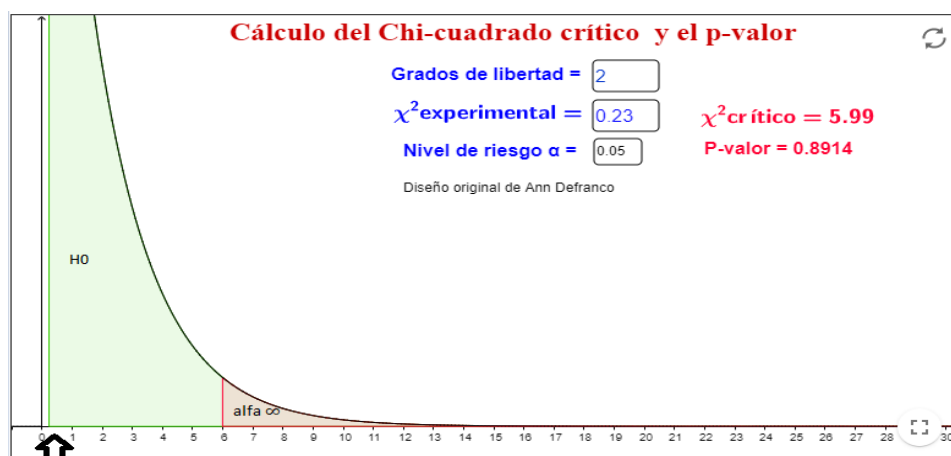
Zona de rechazo: alfa α 0.05

$P. valor > \alpha$ alfa 0.05 = se acepta la hipótesis nula

$P. valor < \alpha$ alfa 0.05= se rechaza la hipótesis nula

En el caso de la variable género el valor de $\chi^2_{experimental} = 0.23$ se encuentra a la izquierda del $\chi^2_{crítico} = 5.99$ por lo que se debe aceptar la hipótesis H_0 . El $P. valor$ 0.8914 es mayor a alfa α 0.05, la variable género, por lo tanto, es independiente de la traducción de léxico básico, no básico y préstamos que los hablantes realizaron.

Fig. 23. Gráfica de *ji – cuadrada* variable género



Comprobación de variable tipo de bilingüismo

El estadístico de prueba que obtuvimos para la variable de tipo de bilingüismo es igual a $\chi^2 = 0.43485210$, el valor alfa es $\alpha = 0.05$ y los grados de libertad obtenidos 2. El valor crítico de χ^2 es 5.991, el mismo de la variable género, en la Fig. 27. Tabla *ji-cuadrado* género.

H0= El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir es independiente del tipo de bilingüismo.

H1= El número de palabras del léxico básico, no básico y préstamos que el hablante puede traducir dependen del tipo de bilingüismo.

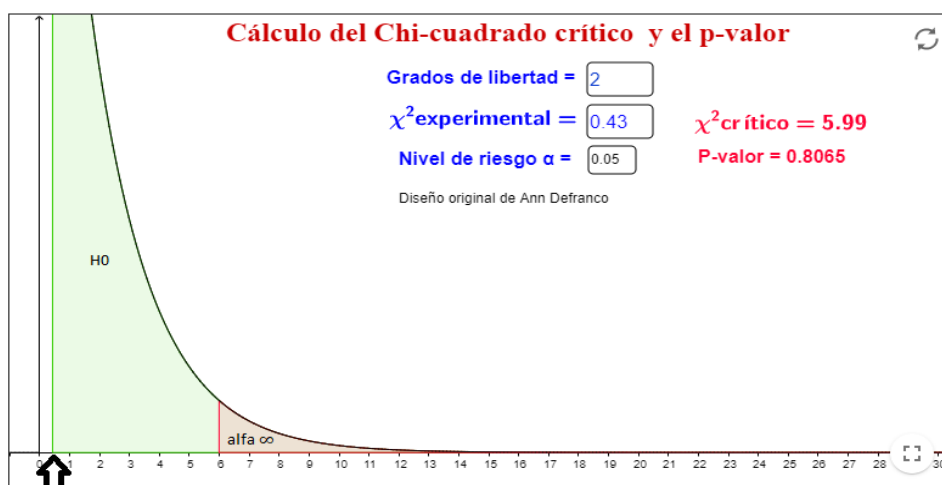
Zona de rechazo: alfa α 0.05

P. valor > α alfa 0.05 = se acepta la hipótesis nula

P. valor < α alfa 0.05= se rechaza la hipótesis nula

En el caso de la variable género el valor $\chi^2_{experimental} = 0.43$ cae en la parte izquierda, por lo que debe ser aceptada la hipótesis H0 y *P. valor* 0.80 es mayor a alfa, por lo que la hipótesis nula o H0 deber ser aceptada, la variable género, por lo tanto, es independiente de la traducción de léxico básico, no básico y préstamos que los hablantes realizaron.

Fig. 24. Gráfica de *ji-cuadrada* variable bilingüismo



Respecto al análisis probabilístico de las variables, ninguno de los elementos propuestos como edad, género y tipo de bilingüismo son en realidad determinante para deducir que ocurre un desplazamiento de la lengua materna entre sus hablantes. Los entrevistados conocen y hablan su lengua, algunos presentan con mayor frecuencia interferencias y pocas veces adaptan palabras nuevas a la morfología o fonética del mixteco, los préstamos que ya se han aceptado son recordados por la mayoría, a excepción de algunos casos. Todos contestaron más del 50% del vocabulario presentado. Sin embargo, la variable sobre su actitud a la lengua materna, indica que existe una brecha de generación, entre los que aún hablan mixteco y sus hijos y nietos. Por lo que se podría decir que sí ocurre un desplazamiento, el cual fue causado por la emigración a las ciudades, donde predominan otras lenguas. No obstante, los adultos mayores conservan su lengua materna como símbolo de identidad.

Después de este análisis de probabilidad, así como los datos sociolingüísticos obtenidos sobre la adquisición del mixteco, el tipo de bilingüismo y la identificación con ambas culturas: hispana y la mixteca, no fue posible considerar legítimas las variables propuestas en la hipótesis, pero este procedimiento ayudó a esclarecer algunas causas sobre el comportamiento de sus hablantes al utilizarla o no, en ciertos contextos, así como los cambios que se aceptaron y aún se conservan en algunas palabras que fueron introducidas del español.

Capítulo 6. Conclusiones

En primer lugar, destaco la premisa de la cual surgió esta investigación, la cual establecía que el uso de interferencias y préstamos, en lugar del léxico básico de la lengua mixteca, podría ser indicador del desplazamiento lingüístico. En ese caso, parte de la morfología y fonología también presentarían modificaciones. Sin embargo, este tipo de cambios no se observaron este tipo de modificaciones, aunque en la Tabla 6. Transcripciones del léxico que presentó variaciones, la palabra para designar a la profesión: maestro, tuvo una variación que la mayoría de los hablantes conocían: /skuelero/, se asentó la teoría de que -ero provenga del sufijo en español, el cual en sustantivos sirve para nombrar cargos. Pero esto no puede aseverarse de manera global, pues sólo se dio en un término, quizá se podría probar con palabras similares para analizar si la morfología se ha modificado.

Por otra parte, las variables sociales probadas: edad, género y tipo de bilingüismo, de acuerdo con la prueba de ji cuadrada que se realizó, no resultaron ser aceptadas, para declarar que se relacionan directamente, con el desplazamiento de la lengua materna. Sin embargo, se notaron circunstancias que ponen en evidencia el estado de amenaza en el que se encuentra: la lengua es usada, sobre todo, a partir de la generación de los abuelos, respecto al número de población que habla la lengua, se mostró que el grupo de edad mayoritario es el de jóvenes y niños, por lo que se podría decir que el mixteco es hablado por una minoría, respecto al total; se utiliza en un ámbito muy limitado entre amigos y familia, no es usada en eventos públicos u oficiales; existen pocos materiales escritos, la mayoría son traducciones de obras religiosas importantes como el “Padre nuestro”. En cuanto a la actitud de la comunidad hacia su lengua materna, la gran mayoría apoya su uso y conservación, aunque todavía no hay un acuerdo sobre la manera en la que se debe proceder para que sea aprendida y reconocida por los más jóvenes.

La clasificación propuesta para tipo de bilingüismo puede ser controversial; no obstante, ésta se basa en los datos recopilados sobre su adquisición, nivel de escolaridad y la escritura en alguna de las lenguas, no para discriminar a los participantes, sino para entender de forma muy subjetiva y, con el propósito de realizar la prueba estadística, la forma en la que ambas lenguas forman parte de su vida. Es evidente, que los hablantes se encuentran identificados con la cultura de ambos sistemas lingüísticos, ya sea por el contacto intenso que han tenido al residir en la ciudad, o por la cercanía de su familia con ella, por lo que todos fueron catalogados como bilingües biculturales.

La metodología que se emplea para llevar a cabo este proceso puede resultar confusa, puesto que se realizó una prueba por mediación verbal y entrevista abierta; el trabajo de campo está basado en consideraciones etnolingüísticas y las variables, se consideran parte de un estudio sociolingüístico. Junto a lo anterior, las descripciones sobre la lengua mixteca y el pueblo de Chalcatongo, son referencias para comprender cómo conviven y los valores que son importantes para ellos.

El cuadro de palabras que tuvieron más variaciones se centra en analizar las discrepancias que los hablantes tuvieron frente a ese léxico. En algunos casos, éstas se deben a la dificultad de aislar categorías como los pronombres personales y deícticos, pero también se hallaron fenómenos de adaptación. Por otro lado, la comprobación de la hipótesis, mediante la estadística, cuantifica las palabras dentro del cuestionario y explica cómo estos resultados nos sirven para constatar las variables y, en el marco teórico, se describen las diferentes teorías que subyacen en el contacto entre lenguas: bilingüismo, diglosia, calcos, interferencias y préstamos.

La poca homogeneidad, se debe a que, actualmente, no hay una sola forma de acceder al estudio de las lenguas indígenas. Por ello, cada experiencia ocurre de manera distinta, además, el aislamiento geográfico de la población dificulta el acceso, la falta de un acuerdo

sobre el alfabeto Tu'un savi, también es un problema, pues se encontraron diferentes alfabetos para describirlo. Se consideró importante en esta tesis incluir, al menos tres propuestas para no perder de vista algún detalle y reunir la información más amplia sobre sus características fonéticas y morfológicas.

Se pudieron localizar algunos cambios fonológicos dentro del léxico incluido en el cuestionario, como la nasalización de vocales en palabras como: /korasõn/; la realización de /u/ en lugar de /o/ en /luseru/, /wesu/ y /maestru/. Elisión del segmento inicial en: /kaxe/ y elisión de la vocal inicial media anterior /e/ para equipararse a la estructura silábica CCV en: /skuelero/ y /spexo/. Lo que sugiere que sí se conserva la norma del mixteco al introducir nuevos términos. No obstante, los datos obtenidos son insuficientes para asegurarlo.

Este estudio exploratorio, se centra solamente en el aspecto léxico del sistema lingüístico del mixteco, considerando que, hay una gran cantidad de trabajo a futuro, en donde se pueda integrar la sintaxis, morfología, los contextos de habla y la tonalidad. Así como el desarrollo de políticas que funcionen a largo plazo para revitalizar y conservar esta lengua dentro de la comunidad.

Se había especulado que Chalcatongo persistiría en la conservación de su lengua debido al aislamiento geográfico en el que se encuentra. Sin embargo, se ha dado una migración continua que ha dispersado a sus habitantes. El grupo de mujeres de mayor edad que, generalmente no se traslada, han mantenido activa esta lengua, pues se han podido observar ciertos contextos que motivan el uso del mixteco como el de la cocina, acorde a su tradición de festejar y convivir.

Se puede concluir que, en efecto, ocurre un desplazamiento, pero la variable que nos aporta este conocimiento es la actitud hacia la lengua materna. Ocurre cada vez que dos hablantes se encuentran familiarizados con la lengua y prefieren hablar en español o sólo

intercambian pocas frases en sahin sàu. Contrario a este fenómeno, también hay un fortalecimiento, no lingüístico, pero sí de su identidad cultural al trasladar sus tradiciones a los diferentes puntos en los que se establecen. Así sucede con el carnaval de Chilolos, celebrado en la zona conurbada de la Ciudad de México en fechas similares al que se realiza en la comunidad.

Por otra parte, los días del carnaval en Oaxaca, los autobuses que van al pueblo tienen asientos agotados y Chalcatongo recibe en su Plaza a los familiares que regresan del extranjero para recordar su lugar de origen, un público tan diverso que nos advierte que, tal y como lo expresa la nota de *El imparcial, Oaxaca*, “Siempre encontrarás un mixteco en el mundo”.

Bibliografía

Agray Vargas, Nancy (coord.), et al. *Reflexiones sobre lengua, etnia y educación*. Siglo del Hombre Editores, (2014), pp. 55-99

Areiza Londoño, Rafael, Mireya Cisneros Estupiñán y Luis E. Tabares Idárraga. *Sociolingüística: enfoques pragmático y variacionista*. ECOE ediciones, (2019), 222 p.

Bermúdez Jiménez, Jenny y Yamith Fandiño Parra. "El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo." *Revista de la Universidad de la Salle*, vol. s.d.d, no.59 (2012), pp. 99-124.

Bigot, Margot. *Apuntes de Lingüística Antropológica*. Buenos Aires: Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-sociales, (2010), 186 p.

Blanco Abarca, Amalio. "Bilingüismo y cognición." *Estudios de psicología*, vol.2, no.8, (1981), pp.49-81.

Blanco Puentes, Juan Alberto. "Bilingüismo: La lengua materna ante la globalización." *GIST: Education and Learning Research Journal 1*, (2007), pp. 39-48.

Blas-Arroyo, José Luis. "Perspectivas (socio) lingüísticas complementarias en el estudio de la variación y el cambio lingüístico en español." (2003), pp. 654-693

Buitrago, S. H., Ramírez, J. F. y Ríos, J. F. "Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras". *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, vol. 2, n. 9, (2011), pp. 721 - 737.

Butragueño, Pedro Martín y Orozco, Leonor (eds). "Argumentos Cuantitativos y Cualitativos". *Sociolingüística: Segundo Coloquio De Cambio y Variación Lingüística*, vol. 21, n. s.d.d, COLMEX, (2014), pp.267-289.

Cárdenas Pérez, Elena. "Bilingüismo y Educación Indígena". *Reencuentro*, n. 66, México: Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco, Distrito Federal, (2013), pp. 24-30.

Chávez Rivadeneyra, David. *Contacto lingüístico entre el español y el purépecha*. México, CONACULTA, (2006), pp. 87-115.

Coates, Jennifer. *Mujeres, Hombres y Lenguaje. Un acercamiento lingüístico a las diferencias de género*. México, FCE, (2009), 410 p.

Díaz Rojo, José Antonio. "Lengua, cosmovisión y mentalidad nacional." *Tonos digital*, vol. s.d.d, n. 7, (2004), 79 p.

Fadic, Natalia Castillo. "El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural." *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (2002), pp. 469-496.

Feldman, David. "Apuntes sobre el bilingüismo". *Boletín AEPE*, vol. s.d.d, n.17, (1977), pp.3-38.

Ferguson, Charles. "Diglosia". En Garvin, P. y Lastra, Y. (eds.). *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. México, UNAM, (1974), pp.247-265

Fishman, Joshua. *Sociología del lenguaje*. (trad. Ramón Sarmiento y Juan Carlos Moreno). Madrid, Cátedra, (1979), pp. 119-180.

Flores Farfán, José Antonio. (coord.). *Antología de Textos para la Revitalización Lingüística*. México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, (2011), 235 p.

Flores Farfán, José Antonio. *Cuaterros somos y toindroma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México, CIESAS, (2010), 291 p.

Galindo Sánchez, Bernardo. "Préstamos léxicos del español al Mixteco de Abasolo del Valle, Veracruz." Tesis. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. CIESAS [Repositorio] (2014), 156 p.

García Landa, Laura y Alma Rodríguez (comp.). *Las metodologías de investigación en Lingüística Aplicada*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, (2014), 200 p.

Gittlen, Laura. "Gramática popular. Mixteco del norte de Tlaxiaco". Instituto Lingüístico de verano. *Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México*, vol. s.d.d., no. 14, (2016), pp.1-3

Hamel, R. E., y Muñoz Cruz, H. (1986). "Perspectivas de un proceso de desplazamiento lingüístico: el conflicto otomí-español en las prácticas discursivas y la conciencia lingüística." *Estudios Sociológicos*, vol.4, no.11, COLMEX, (1986), pp. 215-239.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. - México: INALI, (2009), 371 p.

Landero Hernández, René (ed.). *Estadística con SPSS y metodología de la investigación*. México, Trillas, (2009), pp. 58-77.

Martín Camacho, José Carlos. "La Etnolingüística como disciplina científica: propuesta de definición y ámbitos de estudio". *Actas del XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral: Vigo*, Universidad de Vigo, (2018), pp. 584-591.

Martínez, Angelita. "Lenguas y Variedades en contacto. Problemas Teóricos y Metodológicos." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 8, no. 15, (2010), pp. 9–31.

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana Albina. "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?" *Lingüística*, vol. 21, no.1, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, (2009), pp.87-107.

Martínez Buenabad, Elizabeth. "La educación intercultural y bilingüe (EIB) en México. ¿El camino hacia la construcción de una ciudadanía democrática?" *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad*, vol. 36, no. 141, (2015), pp.103-131.

Martínez Celdrán, Eugenio y Fernández Planas, Ana María. *Manual de fonética española*. España, Ed. Ariel, (2007), 258 p.

Montrul, Silvina. *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Ed. John Wiley-Blackwell, (2013), 321 p.

Moreno Cabrera, Juan Carlos. *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid, Ed. Síntesis, (2016), 315 p.

Palacios Alcaine, Azucena. (coord.). *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Iberoamericana Vervuet, (2017), pp.1-300.

Palmer B., Gary. *Lingüística cultural*. Madrid, Alianza editorial, (2000), pp.31-37.

Pérez López, María Soledad. "Los fenómenos glotales y el saltillo en la ortografía de las lenguas originarias". *Cuicuilco*, vol.19, n.54, México, (2012), pp. 81-100.

Quilis, Antonio y Joseph Fernández. *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC, (1985), pp. 26-27.

Rojas Santos, Herminia. "El valor del bilingüismo y prácticas lingüísticas en una comunidad ñuu savi en Oaxaca." Tesis. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. CIESAS. [Repositorio] (2011), 195 p.

Signoret, Aline. "Tipos de bilingüismo y cognición." *Perfiles Educativos*, vol. 15, no.102, (2003), pp. 6-21.

Suárez, Jorge A. "Problemas del bilingüismo en México." *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, vol. s.d.d., no. 13, (1980), pp. 41-48.

Teillier, Fernando, Llanquinao, Gabriel y Gastón Salamanca. "¿De qué hablamos cuando hablamos de etnolingüística? Bases Teórico-Metodológicas para un trabajo con el Mapunzugun." *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, vol. 54, no. 2, (2016), pp. 137-161.

Valle Alarcón, Irving Gibrán. “Préstamos léxicos del español en el mazateco de San Felipe Jalapa de Díaz.” Tesis. Universidad Nacional Autónoma de México. FFyL. [TESIUNAM] (2016), 87 p.

Vela Candelas, Juan. "Una aproximación sociolingüística al préstamo en el español actual: características y variación." *Triangle: lenguaje, literatura, computación*, vol. s.d.d., no. 12 (2014), pp.1-107.

Ventura-León, José Luis. “La trascendencia de la significación estadística: comentarios a Martínez-Ferrer y colaboradores”. *Salud pública Méx*, vol. 59, n. 5, (2017), pp. 499-500.

Weinreich, Uriel. *Languages in contact. Findings and problems*. The Hague: Mouton, (1979), pp. 1-14.

Weinreich, Uriel. *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. (trad. Francisco Rivera). Venezuela, Universidad Central de Venezuela, (1974), 310 p.

Fuentes digitales

AA. VV. “Diglosia”. *Diccionario de términos clave de ELE*. 2008. [Online: 20/03/2022]

Albarrán, Alain. “Siempre encontrarás un mixteco en el mundo: pobladores de Chalcatongo.” *El imparcial, Oaxaca*, (29/12/2020). [En línea: 19/07/2022]

Caballero, Juan. “Del alfabeto práctico a la norma de escritura del Tu’un savi. Retos y desafíos”. *Ichan Tecolotl*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), vol. 33, n. 364, (2022). [En línea: 28/09/2022]

Cansigno Gutiérrez, Yvonne. “El bilingüismo en los contextos lingüístico y cognitivo.” *Revista de Lingüística Aplicada*, vol. s.d.d., no. 4, (2005). [En línea: 05/06/2022]

Consejo Nacional de Evaluación de la Política (CONEVAL). “Distribución de personas según condición de pobreza en 2010 y 2015”. CONEVAL, *Oaxaca municipios, porcentaje según el tipo de carencia social*, México, (2015). [En línea: 20/03/2022]

Flores-Marcial, Xóchitl, Moisés García Guzmán, Felipe H. Lopez, George Aaron Broadwell, Alejandra Dubcovsky, May Helena Plumb, Mike Zarafonetis y Brook Danielle Lillehaugen, (eds.). *Caseidyneën Saën — Aprendamos Juntos: Recursos didácticos sobre el zapoteco colonial del Valle*. (2021). [En línea:16/08/2022]

Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI). “Microdatos. Principales resultados por localidad”. *Cuestionario Básico del Censo de Población y Vivienda 2020*, México, 2020. [En línea:14/09/2022]

Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Social. INAFED. “Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México.” Estado de Oaxaca, Ayuntamiento de Chalcatongo de Hidalgo. [En línea: 25/01/2022]

Instituto Lingüístico de Verano, ILV. “Símbolos fonéticos de las consonantes (comúnmente usados para las lenguas de México)”. SIL International, (2022) [En línea: 05/07/2022]

Jiménez, Horacio. “Reconocen a las lenguas indígenas como nacionales.” En *El Universal* (19-11-2020). [En línea:20/03/2022]

Llorente, Analía. “¿Cómo es el chalcatongo mixtec, el idioma que se habla en partes de México y EE.UU. y qué lo hace diferente al español?” en *Hay Festival Querétaro, BBC Mundo*, (04-09-2020). [En línea: 06/07/2022]

López, José Francisco. “Media aritmética.” *Economipedia.mx* [En línea: 05/03/2022]

Palacios Martínez, Ignacio (dir). *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas*. (2019) (En línea: 01/02/2022).

Quevedo F. “La prueba de ji-cuadrado”. *Medwave*, Facultad de Medicina, Universidad de Chile, vol. s.d.d, n. 12, Chile, (2011), pp.1-5. [En línea: 01/02/2022]

Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL). Reglas de Operación del Programa para el Desarrollo de Zonas Prioritarias (PDZP), para el ejercicio fiscal 2014. En *Diario Oficial de la Federación*, México, (2014). [En línea:14/09/2022]

Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL). “Informe Anual sobre la situación de pobreza y rezago social”, México, (2010). [En línea: 14/09/2022]

Secretaría de Economía (SE) y Datawheel. “Chalcatongo de Hidalgo. Municipio de Oaxaca.” *Data México. Org* [En línea: 14/09/2022]

ANEXOS

PROPUESTAS DE DESCRIPCIÓN DE LOS SONIDOS CONSONÁNTICOS DEL MIXTECO			
Consonantes	Macaulay (RFE) Revista de Filología Española *	AFI	Propuesta de Pérez Jiménez **
oclusiva dental sorda	t	t	t
oclusiva velar sorda	k	k	k
oclusiva velar sorda labializada	k ^w	k ^w	ku
oclusiva bilabial sonora	b	b	v
oclusiva velar sonora prenasalizada	ŋg	ŋg	ng
oclusiva dental sonora prenasalizada	nd	nd	nd
fricativa alveolar sorda	s	s	s
fricativa postalveolar sorda	š	ʃ	sh
fricativa velar sorda	x	x	j
fricativa palatal sonora***	y	j	y
fricativa postalveolar sonora	ž	ʒ	y
fricativa dental sonora	đ	đ	d
fricativa retrofleja sorda	ʂ	ʂ	shr
africada postalveolar prenasalizada sorda	nč	ntʃ	nch

africada postalveolar sorda simple	č	tʃ	ch
nasal bilabial sonora	m	m	m
nasal alveolar sonora	n	n	n
nasal palatal sonora ****	ɲ (ñ)	ɲ	ñ
lateral o líquido alveolar sonoro	l	l	l
vibrante múltiple alveolar sonora	r	r	rr
vibrante simple alveolar sonora	r	r	r
oclusiva glotal sorda	ʔ	ʔ	h
aproximante o semiconsonante velar sonora (deslizamiento)	w	w	gu (enagua)

* Macaulay se basa en el RFE. Sin embargo, realiza diferentes modificaciones, de acuerdo a sus consideraciones y a los recursos de impresión de la época.

** Gabina Pérez no utiliza un alfabeto fonético, pero su descripción está basada en su experiencia como hablante.

*** En el caso de la fricativa palatal sonora Macaulay la escribe /y/ de acuerdo con el RFE, pero explica que su sonido varía de acuerdo con su posición, por lo que es más frecuente la fricativa postalveolar sonora /ž/, por ello en sus ejemplos utiliza sólo esta consonante, ya que la palatal sólo aparece en los clíticos.

**** La nasal palatal sonora en la gramática de Macaulay fue escrita como una ñ, debido a las convenciones de impresión, sin embargo, en los apartados se representa /ɲ/ símbolo del AFI, el símbolo del RFE es /ŋ/

Fotografía de la explanada del centro de Chapultepec, Chalcatongo



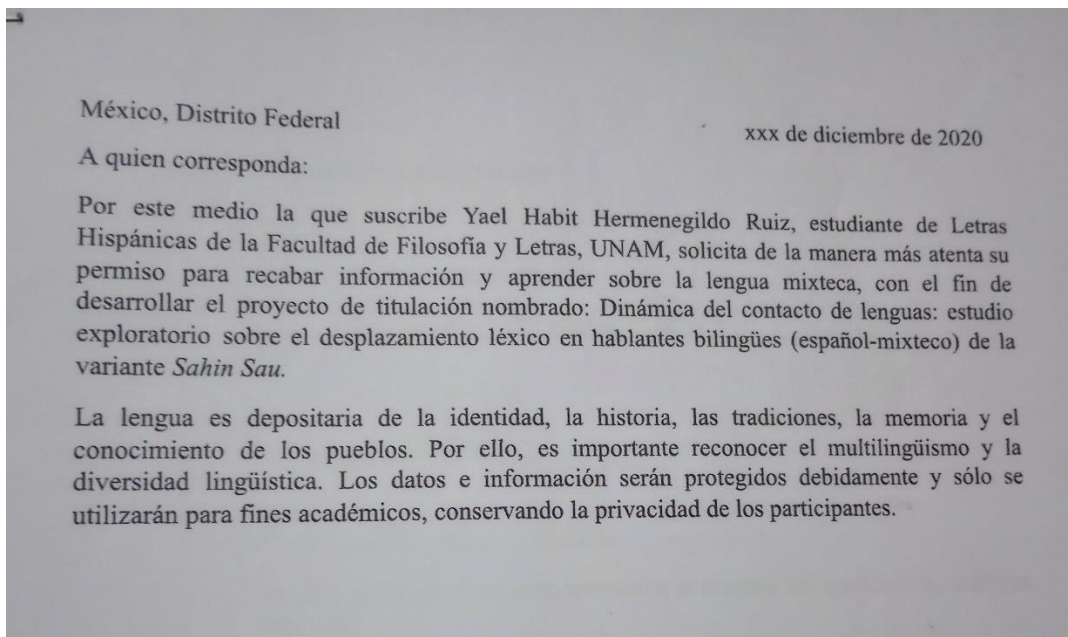
Escultura que hace referencia al nombre del pueblo



Rezoes que se llevan a cabo para recordar el cabo de año de los familiares fallecidos



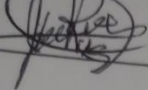
Evidencias de los formatos de consentimiento



Su firma: F.U.P.M

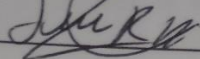
Fecha: 27-dic-2020

Si otra persona firma este formulario a nombre del participante, explique por qué:

Su firma: 

Fecha: 29-dic-2020

Si otra persona firma este formulario a nombre del participante, explique por qué:

Su firma: 

Fecha: 7-enero-2021

Si otra persona firma este formulario a nombre del participante, explique por qué:

Anotaciones durante el trabajo de campo

Prueba de traducción por mediación verbal

La lista de Swadesh contiene vocabulario básico altamente resistente a préstamos, está formada por palabras comunes existentes en cualquier lengua humana. Se incluye el listado de las palabras que se emplearon para el estudio de la familia otomangué. Además, de préstamos que tienen su origen en español y que son comunes en el uso de la lengua.

Categoría	Mixteco	Transcripción	Significado
Pronombres			
1. Yo	✓	[rohō]	yo
2. Tú	✓	[rōhō]	tu
3. ese	✓	[māá]	
4. Aquel / él	—		
5. Muchos	✓	[kuahā]	mucho
6.	—		
7. este	—		
8. quién ?	✓	[ndev]	quién
9. nosotros	✓	[maayo]	
10. no	✓	[tuu]	no (variación larga)
11. todos	✓	[ndiho]	todo(s) → [ndihi]
Numerales y Adjetivos			
12. uno	✓	[fin]	uno, número
13. dos	✓	[uu]	dos → número
14. tres	✓	[uni]	tres, número
15. cuatro	✓	[kuun]	cuatro, número
16. cinco	✓	[uhun]	cinco, número
17. grande / tamaño	✓	[kahnū]	grande, gorda
18. alto	✓	[sūkū]	alto
19. largo / tamaño	✓	[kán i]	largo
20. pequeño / tamaño	✓	[lólí]	pequeño

otro
tono
"s &
cuales